叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 强大的死者(the Mighty Dead) 000001

2. 强大的死者(the Mighty Dead) 000002

3. 强大的死者(the Mighty Dead) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

强大的死者(The Mighty Dead)
第1/3页

[ðə; ði]
the
这

这

['maɪti]
mighty
强大的

强大的

[ded]
dead
死的

死的

[baɪ] ['wɪljəm] ['kæmbl] [gɔ:lt]
by **William** **Campbell** **Gault**
经过 威廉 坎贝尔 高尔特

作者：威廉·坎贝尔·高尔特

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][laɪk][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [nɪr]
What **would** **it** **be** **like** **to** **live** **in** **a** **world** **which** **has** **conquered** **the** **near**
什么 会 它 是 喜欢 到 居住 在 一个 世界 哪个 有 征服 这 靠近
[p'lænɪts][bʌt; bət] [ə'bɑ:lɪʃt] [ɔ:l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?
planets **but** **abolished** **all** **literature** **?**
行星 但 废除 全部 文学 ?

如果世界征服了附近的行星，却废除了所有的文学，那会是怎样一番景象?

[bɪl] [gɔ:lt] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rld][laɪk] [ðɪs] — [ɪn][ə; eɪ][nɑ:t] [tu:] ['dɪstənt]['fju:tʃər]
Bill **Gault** **gives** **us** **a** **look** **at** **a** **world** **like** **this** **—** **in** **a** **not** **too** **distant** **future**
账单 高尔特 给予 我们 一个 看 在 一个 世界 喜欢 这 — 在 一个 不是 也 遥远 未来
[wɪtʃ] [faindz][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['preʃər] [gru:ps] [ju'naɪtɪd][tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [ru:st] .
which **finds** **all** **our** **pressure** **groups** **united** **to** **rule** **the** **roost** **.**
哪个 发现 全部 我们的 压力 团体 团结的 到 规则 这 栖息地 .

比尔·高尔特向我们展示了这样一个世界——在不久的将来，所有的压力集团联合起来，掌控一切。

[ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] [wʌn] — ['doʊk] ['pɑ:rkɚz] [kə'rɪr] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən]
On **its** **surface** **the** **choice** **was** **an** **easy** **one** **—** **Doak** **Parker's** **career** **in** **Washington**
在 它是 表面 这 选择 曾是 一个 简单的 一 — 多克 帕克的 职业 在 华盛顿
[ə'genst] [ə; eɪ] ['haɪli] [sə'spekt] ['kʌntri] [gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][met] .
against **a** **highly** **suspect** **country** **girl** **he** **had** **just** **met** **.**
反对 一个 高度 怀疑 国家 女孩 他 有 只是 遇见 .

表面上看，这是一个很容易的选择——多克·帕克在华盛顿的职业生涯，与他刚刚认识的一个非常可疑的乡村女孩之间的选择。

['doʊk] ['pɑ:kə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] .
Doak **Parker** **was** **thinking** **of** **June** **,** **when** **the** **light** **flashed** **.**
多克 帕克 曾是 思维 的 六月 , 什么时候 这 光 闪光灯 .

杜克·帕克正在想着琼，这时一道光闪过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] - [kæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l]
He **was** **thinking** **of** **the** **two** **months** **'** **campaign** **and** **the** **very** **probable**
他 曾是 思维 的 这 二 几个月 - 活动 和 这 非常 可能
[ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔkiŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [ðɪs] [wi:k] - [end] .
probability **of** **his** **knocking** **her** **off** **this** **week** **-** **end** **.**
可能性 的 他的 敲门 她 离开 这 星期 - 结尾 .

他想到了为期两个月的竞选活动，以及他极有可能在本周末将她击败。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːŋkwest][tuː; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][best] .

It	**was**	**going**	**to**	**be**	**a**	**conquest**	**to**	**rank**	**among**	**his**	**best**	**.**
它	曾是	去	到	是	一个	征服	到	秩	之中	他的	最好的	.

要想跻身他的最佳行列，这将是一场艰苦的征服。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] . . . .

It	**was**	**going**	**to**	**be**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	去	到	是	.	.	.	.

原本应该是……

[ðə; ði] ['bʌzər] [bʌzd] , [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['raɪdɚ] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	**buzzer**	**buzzed**	**,**	**the**	**light**	**flashed**	**and**	**the**	**image**	**of**	**Ryder**	**appeared**	**on**	**his**
这	蜂鸣器	嗡嗡作响	,	这	光	闪光灯	和	这	图像	的	莱德	出现	在	他的

[smɔːl] [desk] - [skriːn] .

small	**desk**	**-**	**screen**	**.**
小的	桌子	-	屏幕	.

蜂鸣器响了，灯闪了一下，莱德的影像出现在他办公桌上的小屏幕上。

['raɪdɚ] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , ['doʊk] .

Ryder	**said**	**,**	**"**	**Come**	**in**	**,**	**Doak**	**.**
莱德	说	,	"	来	在	,	多克	.

莱德说："进来吧，多克。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] .

A	**little**	**job**	**for**	**the**	**week**	**-**	**end**	**.**
一个	小的	工作	为了	这	星期	-	结尾	.

周末的一个小活儿。

" [noʊ] , ['doʊk] [θɔːt] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	**No**	**,**	**Doak**	**thought**	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	多克	想法	,	不	,	不	,	不	!

"不，"多克心想，不，不，不！

[nɑːt] [ðɪs] [wiːk] - [end] .

Not	**this**	**week**	**-**	**end**	**.**
不是	这	星期	-	结尾	.

本周末不行。

[nɑːt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [traɪ'ʌmfənt] ['luːmɪŋ] [wiːk] - [end] .

Not	**this**	**particular**	**triumphant**	**looming**	**week**	**-**	**end**	**.**
不是	这	特别的	凯	迫在眉睫	星期	-	结尾	.

并非指即将到来的这个令人振奋的周末。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不！

[hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] [raɪt] [ðer; ðər] , [tʃiːf] .

He	**said**	**,**	**"**	**Be**	**right**	**there**	**,**	**Chief**	**.**
他	说	,	"	是	正确的	那里	,	首席	.

他说："马上就到，长官。"

" ['raɪdɚ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] [wen] ['doʊk] ['entərd] .

"	**Ryder**	**was**	**sitting**	**behind**	**his**	**desk**	**when**	**Doak**	**entered**	**.**
"	莱德	曾是	坐着	在后面	他的	桌子	什么时候	多克	进入	.

"当多克进来时，莱德正坐在办公桌后面。"

['raɪdɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt]['sɪksti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪnd] , ['wɪri] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Ryder **was** **a** **man** **of** **about** **sixty** **,** **with** **a** **lined** **,** **weary** **face** **and** **a**
莱德 曾是 一个 男人 的 关于 六十 , 和 一个 衬里 , 厌倦 脸 和 一个
['stræglɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
straggling **mustache** **.**
零散的 胡子 .

莱德大约六十岁，脸上布满皱纹，显得疲惫不堪，留着稀疏的胡须。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði][desk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He **nodded** **at** **the** **chair** **across** **the** **desk** **from** **him** **.**
他 点头 在 这 椅子 穿过 这 桌子 从 他 .

他朝办公桌对面的椅子点了点头。

['raɪdɚ] [dɪ'prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [bɪ'jɑːnd][hɪm; ɪm][bɪ'gæn][tuː; tə]
Ryder **depressed** **a** **button** **on** **his** **desk** **and** **the** **screen** **beyond** **him** **began** **to**
莱德 郁闷 一个 按钮 在 他的 桌子 和 这 屏幕 超过 他 开始 到
[gloʊ] .
glow **.**
辉光 .

莱德按下桌上的一个按钮，他身后的屏幕开始发光。

['raɪdɚ] [sed] ,
Ryder **said** **,**
莱德 说 ,

莱德说：

" [æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk]['trænskrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['fɔːrmər]
" **An** **electronic** **transcript** **of** **a** **phone** **call** **I** **received** **this** **morning** **from** **former**
" 一个 电子的 文字稿 的 一个 电话 称呼 我 已收到 这 早晨 从 以前的
['senətər] ['elmər]['ɑːrnəld] .
Senator **Elmer** **Arnold** **.**
参议员 埃尔默 阿诺德 .

“这是我今天早上接到前参议员埃尔默·阿诺德打来的电话的电子版文字记录。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [ges] , ['doʊk] . "
You **know** **who** **he** **is** **,** **I** **guess** **,** **Doak** **.** **"**
你 知道 WHO 他 是 , 我 猜测 , 多克 . "

我想你应该知道他是谁，多克。

" ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrnəld] [lɔː] ? " ['doʊk] [smaɪld] .
" **Author** **of** **the** **Arnold** **Law** **?** **"** **Doak** **smiled** **.**
" 作者 的 这 阿诺德 法律 ? " 多克 微笑 .

“阿诺德定律的作者？”多克笑了。

" [huː] ['dʌznt] ?
" **Who** **doesn't** **?**
" WHO 不 ?

谁不喜欢呢?

" [ðen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['senətər] ['ɑːrnəld] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
" **Then** **the** **image** **of** **former** **Senator** **Arnold** **came** **on** **the** **screen** **.**
" 然后 这 图像 的 以前的 参议员 阿诺德 来了 在 这 屏幕 .

“然后屏幕上出现了前参议员阿诺德的影像。”

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

['dɪdnt] [lʊk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

didn't	look	any	more	than	a	hundred	and	ten	years	old	,
没有	看	任何	更多的	比	一个	百	和	十	年	老的	,

看起来不超过一百一十岁，

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [θɪn] [lɪpt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][laɪk] ['æʃɪz] .

a	withered	and	thin	lipped	man	with	a	complexion	like	ashes	.
一个	干枯	和	薄的	嘴唇	男人	和	一个	肤色	喜欢	灰烬	.

一个面容憔悴、嘴唇薄弱、肤色如同灰烬般的男人。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

He	began	to	talk	.
他	开始	到	讲话	.

他开始说话了。

" ['raɪdɚ] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][noʊ] ['skætərbreɪn]

"	Ryder	,	I	guess	you	know	I'm	no	scatterbrain
"	莱德	,	我	猜测	你	知道	我是	不	马大哈

“莱德，我想你应该知道我不是个丢三落四的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][wʌn][tuː; tə][kraɪ][wʊlf] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ]

and	I	guess	you	know	I'm	not	one	to	cry	wolf	—	but	there's	something
和	我	猜测	你	知道	我是	不是	一	到	哭	狼	—	但	有	某物

[dæmd] ['fʌni] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [reɪndʒ] [roʊd] .

damned	funny	going	on	in	the	old	Fisher	place	on	the	Range	Road	.
该死的	有趣的	去	在	在	这	老的	费舍尔	地方	在	这	范围	路	.

我想你也知道我不是那种爱吹牛的人——但是兰奇路上的老费舍尔家确实发生了一些非常奇怪的事情。

[juː; jʊ] ['betər] [send][ə; eɪ][mæn] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [kwɪk] .

You	better	send	a	man	down	here	,	and	I	mean	quick	.
你	更好的	发送	一个	男人	向下	这里	,	和	我	意思是	快的	.

你最好派个人下来，而且要快。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm]['kɑːntækt][ˌem 'iː] .

You	have	him	contact	me	.
你	有	他	接触	我	.

你让他联系我。

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] ['siːst] .

"	The	image	faded	,	the	rasping	voice	ceased	.
"	这	图像	褪色	,	这	粗糙	嗓音	停止	.

影像渐渐消失，沙哑的声音也随之停止。

['doʊk] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][neɪlz] .

Doak	sighed	and	looked	at	his	nails	.
多克	叹了口气	和	看起来	在	他的	指甲	.

多克叹了口气，低头看了看自己的指甲。

" ['siːnaɪl] , [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ?

"	Senile	,	you're	thinking	?
"	衰老	,	你是	思维	?

“你老糊涂了吗？”

" ['raɪdɚ] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Ryder	said	quietly	.
"	莱德	说	悄悄	.

莱德轻声说道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [tʃiːf] , " ['doʊk] [sed] .

"	I	wasn't	thinking	at	all	,	Chief	,	"	Doak	said	.
"	我	不是	思维	在	全部	,	首席	,	"	多克	说	.

“我当时根本没想那么多，警长，”多克说道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [nuː] [wʌn] , [ðæt] [dʒuːn] ?
" Not even about that new one , that June ?
" 不是 甚至 关于 那 新的 一 , 那 六月 ?

"就连六月份那件新的事也不提吗？"

" [ðə; ði] [tʃiːf] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .
" the Chief asked , smiling .
" 这 首席 问 , 微笑 .

"酋长笑着问道。"

['doʊk] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .
Doak looked up , startled .
多克 看起来 向上 , 惊慌 .

多克猛地抬起头，吓了一跳。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['praɪvəsi] ?
" Is there no privacy ?
" 是 那里 不 隐私 ?

难道就没有隐私吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ]['sæŋktʃuːˌeriːz] ? "
Are there no sanctuaries ? "
是 那里 不 保护区 ? "

难道没有避难所吗?

" [nɑːt][frʌm; frəm][sɪ'kjʊrəti] , " ['raɪdɚ] [sed] .
" Not from Security , " Ryder said .
" 不是 从 安全 , " 莱德 说 .

"不是安保人员，"莱德说。

" [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
" But don't be disturbed .
" 但 不 是 不安 .

但请不要感到不安。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [ə'genst] [ðæt] [jet] [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] — [ænd; ənd] [huː]
There's no law against that yet excepting some of the old ones — and who
有 不 法律 反对 那 然而 除外 一些 的 这 老的 一个 — 和 WHO
[hæz; həz][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][wʌnz] ? "
has time for the old ones ? "
有 时间 为了 这 老的 一个 ? "

目前还没有法律禁止这种行为，除了一些老旧的法律——谁还有时间理会那些老旧的法律呢?

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wɪə(r)] ['biːɪŋ] [fræŋk] , " ['doʊk] [sed] ,
" As long as we're being frank , " Doak said ,
" 作为 长的 作为 是 存在 坦率 , " 多克 说 ,

"只要我们坦诚相待，"多克说道，

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃər] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊd][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
" he mentioned the old Fisher place and a road as though you should know
" 他 提及 这 老的 费舍尔 地方 和 一个 路 作为 尽管 你 应该 知道
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"他提到了老费舍尔家和一条路，好像你应该知道似的。"

[frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
Friends of yours ? "
朋友们 的 你的 ? "

你的朋友?

" [frendz] ?
" **Friends** ?
" 朋友们 ?

"朋友们?

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [taʊn] .
That's **our** **home** **town** **.**
那就是 我们的 家 镇 .

那是我们的家乡。

['senətər] ['ɑːrnəld] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [klaɪm] .
Senator **Arnold** **was** **very** **instrumental** **in** **my** **Department** **climb** **.**
参议员 阿诺德 曾是 非常 乐器演奏 在 我的 部门 爬 .

阿诺德参议员对我在部门晋升起到了非常重要的作用。

" ['raɪdɚ] [pɔːzd] .
" **Ryder** **paused** **.**
" 莱德 暂停 .

莱德停顿了一下。

" [ænd; ənd] [noʊ] ['krækpɑːt] . "
" **And** **no** **crackpot** **.** **"**
" 和 不 疯子 . "

"而且他不是疯子。"

" [aɪl] [bai] [ðæt] , " ['doʊk] [ə'griːd] .
" **I'll** **buy** **that** **,** **"** **Doak** **agreed** **.**
" 患病的 买 那 , " 多克 同意 .

"我信了,"多克同意道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] ['preʃər] [gruːps] .
" **He** **was** **the** **man** **who** **first** **saw** **the** **power** **in** **combining** **pressure** **groups** **.**
" 他 曾是 这 男人 WHO 第一的 锯 这 力量 在 结合 压力 团体 .

"他是第一个意识到联合压力集团的力量的人。"

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [meɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['bedˌfeləuz] . "
He **surely** **made** **some** **strange** **bedfellows** **.** **"**
他 一定 制成 一些 奇怪的 同床共枕 . "

他确实结交了一些奇怪的盟友。

" ['eni] ['lɑːbiɪst] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bedfeloʊ] , [aɪv] [bɪn] [toʊld] , " [ðə; ði] [tʃiːf] ['ænsər] .
" **Any** **lobbyist** **would** **be** **a** **strange** **bedfellow** **,** **I've** **been** **told** **,** **"** **the** **Chief** **answered** **.**
" 任何 说客 会 是 一个 奇怪的 同床共枕 , 我已经 到过 讲述 , " 这 首席 回答 .

"我听说，任何游说者都会是一个奇怪的盟友,"局长回答道。

" [ðə; ði] ['ɑːrnəld] [lɔː] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es] [wʌn] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
" **The** **Arnold** **Law** **has** **saved** **us** **one** **hell** **of** **a** **lot** **of** **work** **,**
" 这 阿诺德 法律 有 已保存 我们 一 地狱 的 一个 很多 的 工作 ,

"阿诺德法案为我们省去了大量工作。"

['doʊk] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ['mʌni] . "
Doak **,** **and** **saved** **the** **Department** **money** **.** **"**
多克 , 和 已保存 这 部门 钱 . "

多克，并为部门节省了资金。

" [jes] , [sɜːr] , " ['doʊk] [sed] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **Doak** **said** **.**
" 是的 , 先生 , " 多克 说 .

"是的，先生,"多克说道。

" [aɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['kudnt] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" **I'm** **to** **understand** **this** **couldn't** **be** **put** **off** **until** **Monday** **?**
" 我是 到 理解 这 不能 是 放 离开 直到 周一 ?

"我理解这件事不能推迟到周一吗？"

" ['raɪdɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Ryder** **nodded** **.**
" 莱德 点头 .

莱德点了点头。

" [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [sɪ'kjʊrəti] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [duː] ? "
" **And** **no** **other** **Security** **Officer** **would** **do** **?** **"**
" 和 不 其他 安全 官 会 做 ? "

“难道就没有其他保安人员可以胜任吗？”

" [noʊ] ['ʌðər] .
" **No** **other** **.**
" 不 其他 .

没有别的了。

" ['doʊk] [roʊz] .
" **Doak** **rose** **.**
" 多克 玫瑰 .

“多克玫瑰。”

" ['eniθɪŋ] [els] — [sɜːr] ?
" **Anything** **else** **—** **sir** **?**
" 任何事物 别的 — 先生 ?

先生，还有其他事吗?

" ['raɪdɝ] [smaɪld] .
" **Ryder** **smiled** **.**
" 莱德 微笑 .

莱德笑了。

" [dʒʌst][wʌn] .
" **Just** **one** **.**
" 只是 一 .

就一个。

[æz; əz][ə; eɪ] [ges] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃər] [pleɪs] ,
As **a** **guess** **,** **what** **do** **you** **think** **it** **is** **,** **in** **the** **old** **Fisher** **place** **,**
作为 一个 猜测 , 什么 做 你 思考 它 是 , 在 这 老的 费舍尔 地方 ,

你猜猜看，在老费舍尔家里面是什么?

[ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] [roʊd] ? "
on **the** **Range** **Road** **?** **"**
在 这 范围 路 ? "

在牧场路上?

" ['riːdɝz] , " ['doʊk] ['ænsər] , " [ɔːr] [waɪ] [wʊd] [ðə; ði] — [ʌ; ɜː] , ['mɪstər] . ['ɑːrnəld][biː; bi][soʊ]
" **Readers** **,** **"** **Doak** **answered** **,** **"** **or** **why** **would** **the** **—** **uh** **,** **Mr** **.** **Arnold** **be** **so**
" 读者 , " 多克 回答 , " 或者为什么 会 这 — 呃 , 先生 . 阿诺德 是 所以
['wɜːrid] .
worried **.**
担心 .

“读者们，”多克回答说，“否则，呃，阿诺德先生为什么会如此担心呢？”

" ['raɪdɝ] ['tʃʌkld] .
" **Ryder** **chuckled** **.**
" 莱德 轻笑 .

莱德轻笑了一声。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənd] [ruːm] , ['hʌdl] ['oʊvər][æn; ən][oʊld]['reɪlroʊd]
" I can see them now , in the curtained room , huddling over an old railroad
" 我 能 看 他们 现在 , 在 这 帘幕 房间 , 抱团取暖 超过 一个 老的 铁路
['taɪmteɪb(ə)l] .
timetable .
时间表 .

"我现在仿佛能看到他们，在拉着帘子的房间里，围着一张旧铁路时刻表。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ges] [ɪz] [saʊnd] , ['doʊk] .
I think your guess is sound , Doak .
我 思考 你的 猜测 是 声音 , 多克 .

我觉得你的猜测是对的，多克。

" [hiː; hi][roʊz] .
" He rose .
" 他 玫瑰 .

他站了起来。

" [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['ʌðər] [wiːk] - ['ɛndz] .
" And there'll be other week - ends .
" 和 将会 是 其他 星期 - 结束 .

"以后还会有其他周末。"

[ðæt] [gɜːrl][kæn; kən][weɪt] .
That girl can wait .
那 女孩 能 等待 .

那个女孩可以等等。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] . "
She isn't going to spoil . "
她 不是 去 到 剧透 . "

她不会搞砸的。

" [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [ɪk'sploʊd] , " ['doʊk] [sed] .
" But I might explode , " Doak said .
" 但 我 可能 爆炸 , " 多克 说 .

"但我可能会爆炸，"多克说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['trɪp(ə)l] - [taɪm] .
" Well , it will be triple - time .
" 出色地 , 它 将要 是 三倍 - 时间 .

"嗯，将是三倍。"

[ðæts] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
That's some consolation .
那就是 一些 安慰 .

这多少算是些安慰吧。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['vɪdioʊ][set] — [aɪ] [niːd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] .
Enough for a new video set — I need one in the bathroom .
足够的 为了 一个 新的 视频 放 — 我 需要 一 在 这 浴室 .

足够搭建一套新的摄像机设备了——我需要在浴室里放一套。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][hæf]['aʊər][tuː; tə] ['kwɪtɪŋ] [taɪm][ænd; ənd]['doʊk] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" It was still a half hour to quitting time and Doak went back to his
" 它 曾是 仍然 一个 一半 小时 到 辞职 时间 和 多克 去 后退 到 他的
[desk] .
desk .
桌子 .

"距离下班时间还有半个小时，多克回到了他的办公桌前。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['senətər] ['ɑːrnəld] .

He	sat	there	,	trying	to	remember	the	history	of	Senator	Arnold	.
他	卫星	那里	,	尝试	到	记住	这	历史	的	参议员	阿诺德	.

他坐在那里，努力回忆参议员阿诺德的生平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [teɪp] [ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] ['sentər] , [hiː; hi] [nuː] ,

It	was	all	on	the	tape	in	the	Biography	Center	,	he	knew	,
它	曾是	全部	在	这	磁带	在	这	传	中心	,	他	知道	,

他知道，传记中心的录像带里都记录着这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

but	he	didn't	want	that	much	information	.
但	他	没有	想	那	很多	信息	.

但他并不想知道那么多信息。

[səb'vɜːrsɪv] [kɪkt] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] " [friː] [pres] .

Subversive	kicked	around	in	his	memory	and	the	phrase	"	free	press	.
颠覆性的	踢	大约	在	他的	记忆	和	这	短语	"	自由的	按	.

颠覆性的概念在他的记忆中挥之不去，还有"新闻自由"这个词。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sensərz] .

"	And	then	he	remembered	the	Censors	.
"	和	然后	他	记得	这	审查员	.

然后他想起了审查员。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] , [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] , [ðə; ði] ['kɑːmjənɪst] , [ðə; ði]

The	religious	,	the	political	,	the	scientific	,	the	capitalist	,	the	communist	,	the
这	宗教	,	这	政治的	,	这	科学	,	这	资本家	,	这	共产	,	这

[rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜːrd] .

ridiculous	and	the	absurd	.
荒谬的	和	这	荒诞	.

宗教的、政治的、科学的、资本主义的、共产主义的、荒谬的和荒诞的。

['ɑːrnəld][hæd; həd]['juːnɪfaɪd][ðə; ði] ['sensərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [streɪndʒ] ['bedˌfeləuz] .

Arnold	had	unified	the	Censors	and	they	had	made	strange	bedfellows	.
阿诺德	有	统一	这	审查员	和	他们	有	制成	奇怪的	同床共枕	.

阿诺德统一了审查员，他们之间也结成了奇怪的联盟。

[fɔːr; fər] [wer] [wʌn][bɪt][ʌv; əv][ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] [maɪt] [biː; bi]['ænti] - ['krɪstʃən] ,

For	where	one	bit	of	ink	and	paper	might	be	anti	-	Christian	,
为了	在哪里	一	少量	的	墨水	和	纸	可能	是	反对	-	基督教	,

哪怕只是一小块墨水和一张纸，都可能被视为反基督教的。

[ðə; ði][nekst] [maɪt] [biː; bi]['ænti] - ['ænti] - ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ænti] - ['ænti] - ['ænti] — [æd]

the	next	might	be	anti	-	anti	-	Christian	and	the	next	anti	-	anti	-	anti	—	ad
这	下一个	可能	是	反对	-	反对	-	基督教	和	这	下一个	反对	-	反对	-	反对	—	广告

-	.

absurdium	.
-	.

下一个可能是反反基督教，再下一个可能是反反反——荒谬至极。

[ænd; ənd][seks] ?

And	sex	?
和	性别	?

性呢?

[wer] ['kudnt] [wʌn][faɪnd][seks][ɪn][prɪnt] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪsi] ['raɪʧz] ?
Where couldn't one find sex in print , even among the prissy writers ?
在哪里 不能 一 寻找 性别 在 打印 , 甚至 之中 这 矫揉造作 作家 ?

即使是那些一本正经的作家，也难逃在印刷品中发现性描写的困扰。

[fɔːr; fər] ['wɔznt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪ] [miːts] [gɜːrl] ?
For wasn't a large part of it boy meets girl ?
为了 不是 一个 大的 部分 的 它 男生 满足 女孩 ?

难道故事的很大一部分不是男孩遇见女孩吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [miːt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['bʌtnz] — [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .
And they didn't meet to exchange election buttons — that much was certain .
和 他们 没有 见面 到 交换 选举 按钮 — 那 很多 曾是 肯定 .

他们见面并不是为了交换竞选徽章——这一点可以肯定。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][piː] . [tiː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði][en] . [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [ɪf]
there were the P . T . A . and the N . A . M . and the fine if
那里 是 这 P . T . 一个 . 和 这 N . 一个 . M . 和 这 美好的如果
[dɪs'gaɪzd] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['lenin]['lʌvəz][ænd; ənd][ðə; ði][es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . [huː] ['dɪdnt] [laɪk]
disguised hand of the Lenin lovers and the S . P . C . A . who didn't like
伪装 手 的 这 列宁 恋人 和 这 S . P . C . 一个 . WHO 没有 喜欢
[dɔːgz][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][sʌb] - ['hjuːmən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] .
dogs to play a sub - human part in the world of letters .
狗 到 玩 一个 子 - 人类 部分 在 这 世界 的 信件 .

还有家长教师协会、全国运动党，以及列宁爱好者们隐晦却又善意的幕后推手，还有动物保护协会，他们不喜欢狗在文学世界中扮演次等人的角色。

[ɔːl] [ðiːz] , ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌn'tɪl] ['senətər] ['ɑːrnəld] [keɪm] [fɔːrθ] .
All these , fighting each other , until Senator Arnold came forth .
全部 这些 , 斗争 每个 其他 , 直到 参议员 阿诺德 来了 前进 .

各方势力互相争斗，直到参议员阿诺德站出来。

[ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [pres] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]
The Senator had never enjoyed a favorable press and had a habit of
这 参议员 有 绝不 享受 一个 有利 按 和 有 一个 习惯 的
['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] ['sɪli] ,
saying things that looked silly ,
说 事物 那 看起来 愚蠢的 ,

这位参议员从来都不受媒体欢迎，而且经常说一些看起来很愚蠢的话。

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn][prɪnt] .
three years later , in print .
三 年 之后 , 在 打印 .

三年后，以印刷版的形式出版。

[ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sensərz] .
The Senator was the new spokesman for the Censors .
这 参议员 曾是 这 新的 发言人 为了 这 审查员 .

这位参议员是审查员的新发言人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ləʊðd] [seks][ɔːr] ['kristʃənz] [ɔːr] [riˈpʌblikənz] [ɔːr]['deməkræts][ɔːr][ðə; ði][bɪg][ten]
And those who loathed sex or Christians or Republicans or Democrats or the Big Ten
和 那些 WHO 令人厌恶 性别 或者 基督徒 或者 共和党人 或者 民主党人 或者 这 大的 十
[ɔːr][ðə; ði] [smɔːl] ['snɪftər][wɜːr; wər]['juːnɪfaɪd]['ʌndər] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][mæn] [huː] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
or the small snifter were unified under this noble man who read with his lips .
或者 这 小的 白兰地 是 统一 在下面 这 高贵 男人 WHO 读 和 他的 嘴唇 .

那些厌恶性、基督徒、共和党人、民主党人、十大联盟或小杯酒的人，都团结在这位用嘴唇阅读的高尚人物的领导下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

They	were	for	him	.
他们	是	为了	他	.

它们是为他准备的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɑːbi] ['evər][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ɪn]

And	they	established	the	biggest	lobby	ever	to	crawl	out	of	the	woodwork	in
和	他们	已确立的	这	最大	大厅	曾经	到	爬行	出去	的	这	木工	在

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

他们建立了有史以来在华盛顿涌现出的最大游说团体。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] .

They	had	their	day	.
他们	有	他们的	天	.

他们有过辉煌的一天。

[ðə; ði]['printərz] [fɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [dʒɑːbz][ɪn] ['hɑːliwʊd] .

The	printers	fought	a	little	but	were	offered	jobs	in	Hollywood	.
这	打印机	战斗	一个	小的	但	是	提供	工作	在	好莱坞	.

印刷工人虽然进行了一番抗争，但最终还是获得了在好莱坞的工作机会。

[ðə; ði]['peɪpər][ˌmænju'fæktʃərəz][wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [mæp] - [wɜːrk] [plʌs] [ə; eɪ]

The	paper	manufacturers	were	promised	all	the	government	map	-	work	plus	a
这	纸	制造商	是	承诺	全部	这	政府	地图	-	工作	加	一个

[nuː] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] ['mægəzinz] .

new	sheaf	of	picture	magazines	.
新的	捆	的	图片	杂志	.

造纸商们被承诺获得政府所有的地图印刷业务，外加一整册新的图片杂志。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ['eniweɪ] .

The	publishers	were	all	rich	and	ready	to	retire	anyway	.
这	出版商	是	全部	富有的	和	准备好	到	退休	反正	.

出版商们都很富有，而且反正也准备退休了。

[ðə; ði] ['raɪtɝz] ?

The	writers	?
这	作家	?

作者是谁?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wəːnt, weənt] ,

They	were	disorganized	because	some	were	rich	and	some	weren't	,
他们	是	混乱	因为	一些	是	富有的	和	一些	不是	,

[ðə; ði] [geɪm] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

the	game	being	what	it	was	,
这	游戏	存在	什么	它	曾是	,

他们组织涣散，因为有些人富有，有些人贫穷，这就是游戏规则。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['vjuːpɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːn] - [rɪtʃ] ['raɪtər]

and	the	difference	in	viewpoint	between	a	rich	and	a	non	-	rich	writer
和	这	不同之处	在	观点	之间	一个	富有的	和	一个	非	-	富有的	作家

[meɪks] [mə'kɑːrθi] [ænd; ənd]['mɑːˈlɛnkɑːf] [lʊk] [laɪk] ['brʌðərz] .

makes	McCarthy	and	Malenkov	look	like	brothers	.
制作	麦卡锡	和	马林科夫	看	喜欢	兄弟	.

富裕作家和不富裕作家之间的观点差异，使得麦卡锡和马林科夫看起来像亲兄弟一样。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [ðæt] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi]['ʌndər] [ə'merɪkən] [kən'troʊl][noʊ] [mə'tɪriəl]

There	shall	be	in	that	area	of	the	galaxy	under	American	control	no	material
那里	将	是	在	那	区域	的	这	星系	在下面	美国人	控制	不	材料

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ɔ:r][nɑ:n] - ['lɪtəreri] ,

of	a	literary	or	non	-	literary	,
的	一个	文学	或者	非	-	文学	,

在美军控制的银河系区域内，不得存在任何文学或非文学作品。

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ɔ:r][nɑ:n] - [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , ['pɜ:rt(ə)nənt][ɔ:r][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] ,

educational	or	non	-	educational	,	pertinent	or	impertinent	nature	,	which	is	printed	,
教育	或者	非	-	教育	,	相关	或者	无礼	自然	,	哪个	是	打印	,

['rɪt(ə)n] , [ɛnskraɪbd] , [ɪn'greɪvd] ,

written	,	enscribed	,	engraved	,
书面	,	铭刻	,	刻	,

教育性或非教育性、相关性或不相关性，印刷的、书写的、铭刻的、雕刻的，

['mɪmɪəgræf] , - , [ɪ'lektroʊ] - [greɪvd] , ['ɑ:rti] - [skraɪbd] , ...

mimeographed	,	dupligraphed	,	electro	-	graved	,	arti	-	scribed	,	teleprinted	.	.	.	.
油印	,	-	,	电	-	墓碑	,	艺术	-	抄写员	,	电传	.	.	.	.

油印、复印、电雕、手写、电传.....

[ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['wɜ:rdɪŋ] , [bʌt; bət][kloʊz] .

That	wasn't	the	exact	wording	,	but	close	.
那	不是	这	精确的	措辞	,	但	关闭	.

虽然措辞略有不同，但意思相近。

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] — [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] [səb'vɜ:rsɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]

Simple	enough	—	how	can	there	be	subversive	literature	if	there	is
简单的	足够的	—	如何	能	那里	是	颠覆性的	文学	如果	那里	是

[noʊ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

no	literature	?
不	文学	?

很简单——如果没有文学，又怎么会有颠覆性文学呢?

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [seks] , ['deməkræts] , ['lenin]['lʌvəz] , [sʌm; səm][rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [tu:]

There	were	still	sex	,	Democrats	,	Lenin	lovers	,	some	religion	and	two
那里	是	仍然	性别	,	民主党人	,	列宁	恋人	,	一些	宗教	和	二

[ri'pʌblikənz] ([ɑ:n]['vi:nəs]) .

Republicans	(	on	Venus	)	.
共和党人	(	在	金星	)	.

那里仍然有性、民主党人、列宁的拥护者、一些宗教人士和两名共和党人（在金星上）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ][poʊst] ['ɑ:fɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [nɔ:r] [ni:d] [fɔ:r; fər]['eni] .

There	was	,	of	course	,	no	Post	Office	Department	,	nor	need	for	any	.
那里	曾是	,	的	课程	,	不	邮政	办公室	部门	,	也不	需要	为了	任何	.

当然，当时既没有邮政部门，也不需要邮政部门。

[ɑ:n] [kə'netɪkət] ['ɑ:veɪ] ([es] . [i:] .) [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [neɪmd] [dʒu:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

On	Connecticut	Ave	(	S	.	E	.	)	there	was	a	girl	named	June	waiting	for	a
在	康涅狄格州	大道	(	S	.	E	.	)	那里	曾是	一个	女孩	命名	六月	等待	为了	一个

[kɔ:l][frʌm; frəm]['doʊk] .

call	from	Doak	.
称呼	从	多克	.

在康涅狄格大道（东南）上，有一个名叫琼的女孩正在等待多克的电话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['negətɪv] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] ,

She	had	been	in	a	negative	frame	of	mind	for	two	months	,
她	有	到过	在	一个	消极的	框架	的	头脑	为了	二	几个月	,

她已经连续两个月情绪低落了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːk] - [end] [əˈhed] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈmætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	the	week	-	end	ahead	had	shown	promise	of	bringing	matters	to	a
但	这	星期	-	结尾	前方	有	所示	承诺	的	带来	事情	到	一个

[hed] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] ,

head	and	maybe	,
头	和	或许	,

但接下来的周末似乎预示着事态将迎来高潮，或许，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , [wel] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] . . . .

considering	everything	,	well	,	what	the	hell	.	.	.	.
考虑	一切	,	出色地	,	什么	这	地狱	.	.	.	.

考虑到所有因素，好吧，管他呢.....

[ˈdoʊk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈkuːlər] [ænd; ənd] [sɔː] , [ˈstɔːrmi] [ænd; ənd]

Doak	looked	at	the	newsscreen	over	the	water	cooler	and	saw	,	Stormy	and
多克	看起来	在	这	-	超过	这	水	冷却器	和	锯	,	暴风雨	和

[sʌm; səm][reɪn] .

some	rain	.
一些	雨	.

多克看了看饮水机上方的新闻屏幕，看到“暴风雨”和“下雨”。

[temp] . - . - .

Temp	.	93	.	1730	.
温度	.	-	.	-	.

温度 93.1730。

[ə; eɪ] [gɔːŋ] [ˈsaʊndɪd] .

A	gong	sounded	.
一个	锣	听起来	.

一声锣响。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪdʒ] - [sleɪvz] [roʊz][wɪð; wɪθ] [əˈsɔːrtɪd] [saɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] -

The	other	wage	-	slaves	rose	with	assorted	sighs	,	looking	forward	to	the	week	-
这	其他	工资	-	奴隶	玫瑰	和	各种各样的	叹息	,	寻找	向前	到	这	星期	-

[end] .

end	.
结尾	.

其他打工仔们起身，发出各式各样的叹息，盼望着周末的到来。

[ˈdoʊk][ˈdaiəld][ˈdʒuːnz][ˈnʌmbər] .

Doak	dialed	June's	number	.
多克	拨号	六月的	数字	.

多克拨通了琼的电话。

[hɪz; ɪz][ˌaʊtˈsaɪd] [skriːn] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

His	outside	screen	lighted	up	and	there	she	was	,
他的	外部	屏幕	照明	向上	和	那里	她	曾是	,

他家外面的屏幕亮了起来，她就在那里。

[hɜːr; hər] [her] [ɪn] [ˈkəːləz] [bʌt; bət] [ˈlʌʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [piːtʃ] .

her	hair	in	curlers	but	luscious	as	a	peach	.
她	头发	在	卷发器	但	甜美	作为	一个	桃	.

她的头发卷着发卷，但依然像蜜桃一样柔顺亮泽。

" [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hi	,	"	she	said	.
"	你好	,	"	她	说	.

“你好，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [fraund] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][smaɪl] .

And	then	frowned	at	the	seriousness	of	his	smile	.
和	然后	皱眉	在	这	严肃	的	他的	微笑	.

然后，他皱起了眉头，因为他笑容中透着一丝严肃。

" [lʊk] , [dʒuːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] . "

"	Look	,	June	,	"	he	said	,	"	I	—	I've	got	to	go	out	of	town	.	"
"	看	,	六月	,	"	他	说	,	"	我	—	我已经	得到	到	去	出去	的	镇	.	"

“听着，琼，”他说，“我——我得出城去。”

" [aɪl] [bet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	bet	,	"	she	said	.
"	患病的	赌注	,	"	她	说	.

“我敢打赌，”她说。

" [soʊ][help][ˌem 'iː] , [kɪd] , [its] . . . .

"	So	help	me	,	kid	,	it's	.	.	.	.
"	所以	帮助	我	,	孩子	,	它是	.	.	.	.

“我发誓，孩子，这……”

" [wel] , [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Well	,	he	couldn't	say	what	it	was	.
"	出色地	,	他	不能	说	什么	它	曾是	.

“嗯，他没法说那是什么。”

" [aɪl] [foʊn] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [æz; əz] [suːn] —

"	I'll	phone	you	,	though	,	as	soon	—
"	患病的	电话	你	,	尽管	,	作为	很快	—

“不过，我会尽快给你打电话——”

" [hɪz; ɪz] [skriːn] [went] [blæŋk] .

"	His	screen	went	blank	.
"	他的	屏幕	去	空白的	.

他的屏幕黑屏了。

[hiː; hi]['daiəld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] .

He	dialed	again	,	and	again	.
他	拨号	再次	,	和	再次	.

他又拨了一遍，又一遍。

[ðə; ði] [skriːn] [steɪd] [blæŋk] .

The	screen	stayed	blank	.
这	屏幕	入住	空白的	.

屏幕一片空白。

['raɪdɚ] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['wɪri] .

Ryder	came	out	from	his	office	,	his	hat	on	,	looking	weary	.
莱德	来了	出去	从	他的	办公室	,	他的	帽子	在	,	寻找	厌倦	.

莱德戴着帽子，从办公室里走了出来，看起来很疲惫。

[hiː; hi]['mænɪdʒd] [ə; eɪ][smaɪl][fɔːr; fər]['doʊk] .

He	managed	a	smile	for	Doak	.
他	管理	一个	微笑	为了	多克	.

他勉强对多克露出了一个微笑。

" [juːd] ['betər] [get][tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kləuziz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɔːl'redi] . "

"	You'd	better	get	to	the	cashier	before	he	closes	,	if	you	haven't	already	.	"
"	你会	更好的	得到	到	这	出纳员	前	他	关闭	,	如果	你	还没有	已经	.	"

“如果你还没结账，最好在收银员关门前去结账。”

" [jes] , [sɜːr] , " ['doʊk] [sed] .

"	Yes	,	sir	,	"	Doak	said	.
"	是的	,	先生	,	"	多克	说	.

“是的，先生，”多克说道。

" - , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Dubbinville , wasn't it ? "
" - , 不是 它 ? "

“是杜宾维尔，对吧？”

" - , " ['raɪdɚ] [sed] .
" Dubbinville , " Ryder said .
" - , " 莱德 说 .

“杜宾维尔，”莱德说道。

" [maɪ][oʊld][wɪsˈkɑːnsɪn][hoʊm] .
" My old Wisconsin home .
" 我的 老的 威斯康星州 家 .

“我在威斯康星州的老家。”

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
You'll find it beautiful this time of the year .
你会 寻找 它 美丽的 这 时间 的 这 年 .

你会发现一年中的这个时候这里很美。

[juːl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['doʊk] . "
You'll love it , Doak . "
你会 爱 它 , 多克 . "

你会喜欢的，多克。

" [jes] , [sɜːr] , " ['doʊk] [sed] .
" Yes , sir , " Doak said .
" 是的 , 先生 , " 多克 说 .

“是的，先生，”多克说道。

[ðə; ði] [kæˈʃɪr] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][kloʊz] [wen] ['doʊk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The cashier was just getting ready to close when Doak came to the window .
这 出纳员 曾是 只是 获得 准备好 到 关闭 什么时候 多克 来了 到 这 窗户 .

收银员正准备关门时，多克来到了窗口。

" [wiːk] - [end][trɪp] , " ['doʊk] [sed] .
" Week - end trip , " Doak said .
" 星期 - 结尾 旅行 , " 多克 说 .

“周末旅行，”多克说。

" ['siːkrət] . "
" Secret . "
" 秘密 . "

“秘密。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

“多少?

" ['doʊk] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['skwerli] .
" Doak faced him squarely .
" 多克 面对 他 完全 .

多克直视着他。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .
" Two thousand .
" 二 千 .

“两千。

" [ðə; ði] [kæˈʃɪr] [siːmd] [tuː; tə] [wɪns] [bʌt; bət] - [geɪz] ['dɪdnt] [rɪ'lent] .
" The cashier seemed to wince but Doak's gaze didn't relent .
" 这 出纳员 似乎 到 畏缩 但 - 目光 没有 屈服 .

收银员似乎畏缩了一下，但多克的目光却丝毫没有移开。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['tæksɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ekstrə] ['muːlə] [ɑːn]

He	was	only	three	years	behind	in	his	taxes	now	and	this	extra	moola	on
他	曾是	仅有的	三	年	在后面	在	他的	税收	现在	和	这	额外的	穆拉	在

[ðə; ði]['swɪnd(ə)l] - [ʃiːt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌnθs] ['kloʊzər] .

the	swindle	-	sheet	could	bring	him	two	months	closer	.
这	骗取	-	床单	可以	带来	他	二	几个月	更近	.

他现在只拖欠了三年的税款，而这笔额外的赃款可以让他再拖欠两个月。

['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz]['tæksɪz][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri]

Anyone	who	was	only	two	years	behind	on	his	taxes	was	considered	a	very
任何人	WHO	曾是	仅有的	二	年	在后面	在	他的	税收	曾是	经过考虑的	一个	非常

['sɑːlɪd] ['sɪtɪzn] .

solid	citizen	.
坚硬的	公民	.

任何人只要拖欠税款两年，都会被认为是非常可靠的公民。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [fɔːr] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['twentiz] .

The	cashier	reached	down	to	pull	up	four	packets	of	twenties	.
这	出纳员	达到	向下	到	拉	向上	四	数据包	的	二十多岁	.

收银员弯腰拿出四包二十美元的钞票。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [its] [nɑːt][maɪ] ['mʌni] .

"	Well	,	"	he	said	quietly	,	"	it's	not	my	money	.
"	出色地	,	"	他	说	悄悄	,	"	它是	不是	我的	钱	.

“嗯，”他平静地说，“这不是我的钱。”

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [aʊt][tuː; tə]['doʊk][ænd; ənd] [jɔːnd] .

"	He	tossed	the	two	thousand	out	to	Doak	and	yawned	.
"	他	抛掷	这	二	千	出去	到	多克	和	打哈欠	.

他把两千块钱扔给多克，然后打了个哈欠。

" [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪf] [aɪ][fər'get] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Remind	me	about	it	Monday	if	I	forget	,	will	you	?
"	提醒	我	关于	它	周一	如果	我	忘记	,	将要	你	?

“如果我忘记了，请在星期一提醒我，好吗？”

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

I'm	not	much	good	the	end	of	the	week	.
我是	不是	很多	好的	这	结尾	的	这	星期	.

我周末的时候状态不太好。

" [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , ['doʊk] [θɔːt] .

"	Or	any	other	part	of	the	week	,	Doak	thought	.
"	或者	任何	其他	部分	的	这	星期	,	多克	想法	.

“或者一周中的其他任何时间，”多克心想。

[hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪm] [bæk] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

He	said	,	"	If	I'm	back	,	Monday	.
他	说	,	"	如果	我是	后退	,	周一	.

他说：“如果我能回来，那就是星期一。”

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [aɪl] [skriːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] . "

If	I'm	not	I'll	scream	for	more	.	"
如果	我是	不是	患病的	尖叫	为了	更多的	.	"

如果不够，我会大声要求更多。

" [juː; jʊ][duː] [ðæt] [wel] , " [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [sed] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][tɜːrn][ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ˌoʊvər'hed] .

"	You	do	that	well	,	"	the	cashier	said	and	reached	up	to	turn	off	the	light	overhead	.
"	你	做	那	出色地	,	"	这	出纳员	说	和	达到	向上	到	转动	离开	这	光	开销	.

“你做得很好，”收银员说着，伸手关掉了头顶的灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ˌaʊt'saɪd] .

It	was	hot	outside	.
它	曾是	热的	外部	.

外面很热。

[ðə; ði][sʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [stretʃt] [fɔːr; fər][maɪlz]

The	sun	seemed	to	be	imprisoned	in	the	white	corridor	that	stretched	for	miles
这	太阳	似乎	到	是	被监禁	在	这	白色的	走廊	那	拉伸	为了	英里

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] ['glɪtəd]

between	the	government	buildings	and	the	ashment	of	the	parking	lot	glittered
之间	这	政府	建筑物	和	这	-	的	这	停車處	很多	闪闪发光

[laɪk]['broʊkən][glæs] .

like	broken	glass	.
喜欢	破碎的	玻璃	.

太阳仿佛被囚禁在政府大楼之间绵延数英里的白色走廊里，停车场的灰烬像碎玻璃一样闪闪发光。

[frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnz][ʌv; əv][mɑːrz][ðə; ði] - [keɪm] , [ðə; ði][best] ['peɪvɪŋ] ['sɜːrfɪs] [noʊn]

From	the	mines	of	Mars	the	ashment	came	,	the	best	paving	surface	known
从	这	矿井	的	火星	这	-	来了	,	这	最好的	铺路	表面	已知

[tuː; tə][mæn] .

to	man	.
到	男人	.

火星矿井中产出的火山灰，是人类已知的最好的铺路材料。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][mɑːrz][bʌt; bət][maɪnz] ?

And	what	was	Mars	but	mines	?
和	什么	曾是	火星	但	矿井	?

火星不就是矿场吗?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][grænd][tɔːk] , [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [liːv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ?

With	all	their	grand	talk	,	who	wanted	to	leave	Mother	Earth	?
和	全部	他们的	盛大	讲话	,	WHO	通缉	到	离开	母亲	地球	?

他们口口声声说着漂亮话，谁又真想离开地球母亲呢?

[wʌt] [wʌz; wəz]['viːnəs][bʌt; bət][ə; eɪ]['sæŋktʃueri] , [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][spɑːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

What	was	Venus	but	a	sanctuary	,	a	vacation	spot	,	and	what	was
什么	曾是	金星	但	一个	避难所	,	一个	假期	点	,	和	什么	曾是

[mɑːrz][bʌt; bət][maɪnz] ?

Mars	but	mines	?
火星	但	矿井	?

金星不就是一个避难所、一个度假胜地吗？火星不就是一座矿山吗?

[wen] [ə; eɪ][bɪg][kɑːg][laɪk][ðə; ði] [tʃiːf] [kʊd; kəd][send][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

When	a	big	cog	like	the	Chief	could	send	a	lonely	man	all	the	way	to
什么时候	一个	大的	齿轮	喜欢	这	首席	可以	发送	一个	孤独	男人	全部	这	方式	到

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['sʌmənz] ,

Dubbinville	because	of	a	neighbor's	summons	,
-	因为	的	一个	邻居	传票	,

当像酋长这样的大人物仅仅因为邻居的传唤，就能把一个孤身一人的人送到杜宾维尔去时，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪk'spekt]['lɪt(ə)l][kɑːgz][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][gə'læktɪk] ['θɪŋkɪŋ] ?

how	could	they	expect	little	cogs	to	grow	up	to	galactic	thinking	?
如何	可以	他们	预计	小的	齿轮	到	生长	向上	到	银河系	思维	?

他们怎么能指望这些小齿轮长大后拥有宏观的思维呢?

- [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪs'kɑːnsɪn] ['sʌmər] — [ænd; ənd][dʒuːn] ['weɪtɪŋ] [ɪn]

Dubbinville	and	the	heat	of	a	Wisconsin	summer	—	and	June	waiting	in
-	和	这	热	的	一个	威斯康星州	夏天	—	和	六月	等待	在

[ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ɑːn] [kə'netɪkət] ([es] . [iː] .) .

the	apartment	on	Connecticut	(	S	.	E	.	)	.
这	公寓	在	康涅狄格州	(	S	.	E	.	)	.

杜宾维尔和威斯康星州炎热的夏天——以及康涅狄格州（东南）公寓里等待的六月。

['doʊk] [swɔ:r] ['kwaɪətli][ænd; ənd]

Doak	swore	quietly	and
多克	发誓	悄悄	和

多克低声咒骂着，

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['θɜ:rəli] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɛv] .

thoroughly	and	stepped	into	the	oven	that	was	his	Chev	.
彻底	和	步	进入	这	烤箱	那	曾是	他的	雪佛兰	.

彻底地走进了他那辆雪佛兰汽车，就像走进了烤箱一样。

[ðə; ði] ['ku:lɪŋ] ['sɪstəm] ['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz]

The	cooling	system	started	with	the	motor	and	the	interior	was
这	冷却	系统	开始	和	这	发动机	和	这	内部的	曾是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [pʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][hoʊm] - [baʊnd] ['træfɪk] .

comfortable	by	the	time	he	pulled	into	the	stream	of	home	-	bound	traffic	.
舒服的	经过	这	时间	他	拉	进入	这	溪流	的	家	-	边界	交通	.

冷却系统随发动机启动，当他驶入回家的车流时，车内已经非常舒适了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɔ:r'ti:n] - [leɪn] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [dʒæmd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə:bz] .

It	was	a	fourteen	-	lane	highway	and	jammed	to	the	curbs	.
它	曾是	一个	十四	-	车道	公路	和	卡住	到	这	路缘	.

这是一条十四车道的高速公路，车流一直堵到路边。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['signəlz][ɪn] [eɪt] [maɪlz][bʌt; bət]['træfɪk] [mu:vd] [ɪn][fɪts][ænd; ənd]['stɑ:rts]

There	were	only	two	signals	in	eight	miles	but	traffic	moved	in	fits	and	starts
那里	是	仅有的	二	信号	在	八	英里	但	交通	已搬	在	适合	和	开始

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][deɪ] .

at	this	time	of	day	.
在	这	时间	的	天	.

八英里的路程只有两个信号灯，但在这个时间段，交通仍然断断续续地行驶。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]

He	could	see	the	first	light	when	he	was	a	hundred	yards	from	it
他	可以	看	这	第一的	光	什么时候	他	曾是	一个	百	码	从	它

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	was	sure	he	could	make	it	.
和	曾是	当然	他	可以	制作	它	.

当他距离第一道光亮还有一百码的时候，他就看到了，并且确信自己能够到达那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] ['æmbər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌfɪf'ti:n] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər]

But	it	turned	amber	when	he	was	still	fifteen	yards	from	the	corner
但	它	转向	琥珀色	什么时候	他	曾是	仍然	十五	码	从	这	角落

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] - [fi:ld] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɪz; ɪz]['træfɪk] - ['sɜ:rvənt][ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [breɪk]

and	the	force	-	field	actuated	his	traffic	-	servant	and	he	heard	the	brake
和	这	力量	-	场地	驱动	他的	交通	-	仆人	和	他	听到	这	制动

[kən'troʊl] [klɪk] .

control	click	.
控制	点击	.

但当他距离拐角还有十五码时，指示灯变成了琥珀色，力场启动了他的交通助手，他听到了刹车控制咔哒一声。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'vɔɪdɪd] ['æksədənts][bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

Well	,	it	avoided	accidents	but	it
出色地	,	它	避免	事故	但	它

嗯，它避免了事故，但是

[ʃʊr] [æz; əz] [hel] [wʌz; wəz] [rʌf] [ɑːn] [breɪk] ['laɪnɪŋz] .

sure	as	hell	was	rough	on	brake	linings	.
当然	作为	地狱	曾是	粗糙的	在	制动	衬里	.

肯定对刹车片造成了很大的磨损。

[hiː; hi] [skɪdid] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

He	skidded	to	a	stop	.
他	打滑	到	一个	停止	.

他猛地刹车停了下来。

[kɑːrz] , [kɑːrz] , [kɑːrz][fɔːr; fər][maɪlz] .

Cars	,	cars	,	cars	for	miles	.
汽车	,	汽车	,	汽车	为了	英里	.

绵延数英里的都是汽车，汽车，汽车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gælz]['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə][plɑːt]

And	the	glittering	ashment	and	all	the	boys	and	gals	going	home	to	plot
和	这	闪闪发光	-	和	全部	这	男孩们	和	女孩们	去	家	到	阴谋

[ðə; ði] [wiːk] - [end] .

the	week	-	end	.
这	星期	-	结尾	.

还有闪闪发光的灰烬，以及所有回家计划周末的男孩女孩们。

[noʊ] ['mægəzinz] , [noʊ] [bʊks] , [noʊ]['pepərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] ['kɑːləmz] ,

No	magazines	,	no	books	,	no	papers	with	their	social	columns	,
不	杂志	,	不	图书	,	不	文件	和	他们的	社会的	列	,

没有杂志，没有书籍，没有报纸上的社交专栏。

[soʊ][ðə; ði]['gɝːlz] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

so	the	girls	would	be	out	and	looking	around	.
所以	这	女孩们	会	是	出去	和	寻找	大约	.

所以女孩们就会出去四处看看。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [dɪd][juː; jʊ]

And	the	men	would	be	out	and	looking	around	and	what	more	did	you
和	这	男人	会	是	出去	和	寻找	大约	和	什么	更多的	做过	你

[niːd] ?

need	?
需要	?

男人们会出去四处查看，你还需要什么呢?

[ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪk] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [aʊt][æt; ət]

The	light	changed	and	his	brake	was	released	and	he	moved	out	at
这	光	已更改	和	他的	制动	曾是	发布	和	他	已搬	出去	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ,

the	head	of	his	line	,
这	头	的	他的	线	,

绿灯变绿，他松开刹车，驶出车队，来到队伍的最前面。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm]['hæmlət] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

thinking	about	Dubbinville	,	trying	to	imagine	it	,	some	hamlet	tucked	away	in	a
思维	关于	-	,	尝试	到	想象	它	,	一些	村庄	塞进去	离开	在	一个

[wɪs'kɑːnsɪn] [hɪl] ,

Wisconsin	hill	,
威斯康星州	爬坡道	,

想着杜宾维尔，努力想象着它的样子，一个隐匿在威斯康星州山丘间的小村庄，

['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

dreaming	of	yesterday	.
做梦	的	昨天	.

回首往事。

[greɪt] , [faɪn] , ['dændi] !
Great , fine , dandy !
伟大的 , 美好的 , 花花公子 !

太好了，真棒，太棒了!

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][ɔːl][hɪz; ɪz]['vɪdioʊ][sets] ['jæməd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn]
In his apartment all his video sets yammered at him and he stopped in
在 他的 公寓 全部 他的 视频 套 喋喋不休 在 他 和 他 停止 在
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['sterɪŋ] .
the doorway , staring .
这 门口 , 凝视 .

在他的公寓里，所有的录像机都在喋喋不休地播放着节目，他停在门口，呆呆地望着。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːf] [wen] ['hiːd] [θroʊn] [ðə; ði]['mæstər] [swɪtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
They should have turned off when he'd thrown the master switch this morning .
他们 应该 有 转向 离开 什么时候 他会 抛掷 这 掌握 转变 这 早晨 .

今天早上他打开总开关的时候，它们就应该关掉了。

[ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ɔːf] .
In the hallway , he checked the switch , and it read off .
在 这 门厅 , 他 已检查 这 转变 , 和 它 读 离开 .

在走廊里，他检查了开关，发现开关处于关闭状态。

[mʌst; məst][biː; bi] [ʃɔːrtɪd] . . . .
Must be shorted . . . .
必须 是 短线 . . . .

必须缩短.....

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [daɪ'net] [tuː; tə] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['tɜːrnɪŋ]
He went from dinette to kitchen to bedroom to living room , turning
他 去 从 餐桌 到 厨房 到 卧室 到 活的 房间 , 转弯
[ɔːf] [iːtʃ] [set] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .
off each set individually .
离开 每个 放 单独 .

他从餐厅到厨房，再到卧室，最后到客厅，把每套电器都单独关掉。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['proʊgræm] , ['mɪltən] ['bɜ˞ːl] [ˌaɪ 'viː] .
All of them had the same program , Milton Berle IV .
全部 的 他们 有 这 相同的 程序 , 米尔顿 伯勒 第四 .

他们都参加了同一个项目，米尔顿·伯利四世。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] ['reslɪŋ] [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] .
He liked that better than wrestling though not much .
他 喜欢 那 更好的 比 摔角 尽管 不是 很多 .

他虽然不太喜欢摔跤，但还是更喜欢这个。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kroʊm] [ænd; ənd]['plæstɪk] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi]['daiəld]['dʒuːnz]['nʌmbər] .
In his chrome and plastic kitchen he dialed June's number .
在 他的 铬合金 和 塑料 厨房 他 拨号 六月的 数字 .

在他那间铬合金和塑料材质的厨房里，他拨通了琼的电话。

[hɜːr; hər] [her] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] ['kəːləz] .
Her hair wasn't in the curlers .
她 头发 不是 在 这 卷发器 .

她的头发没卷起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊldən][ænd; ənd] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [haɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]['klæsɪk] [hed] .
It was golden and braided and high on her classic head .
它 曾是 金的 和 编织 和 高的 在 她 经典的 头 .

那是金色的辫子，高高地戴在她那优雅的发型上。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， " [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [θruː] .
She said , " Your picture isn't coming through .
她 说 ， " 你的 图片 不是 未来 通过 .

她说："你的照片显示不出来。"

[huː] [ɪz] [ðɪs] ， [pliːz] ?
Who is this , please ?
WHO 是 这 ， 请 ?

请问您是哪位?

" ['doʊk] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɔːl'setoʊ] ， " [ges] .
" Doak said in a falsetto , " Guess .
" 多克 说 在 一个 假声 ， " 猜测 .

多克用假声说道："猜猜看。"

" [ðə; ði] [skriːn] [went] [blæŋk] .
" The screen went blank .
" 这 屏幕 去 空白的 .

屏幕黑屏了。

['doʊk] [snæpt] [ðə; ði]['vɪdioʊ] [swɪtʃ] [tuː; tə][ɑːn][ænd; ənd]['daiəld] ['lætərəl] - [ə'merɪkən] .
Doak snapped the video switch to on and dialed Lateral - American .
多克 啪啪 这 视频 转变 到 在 和 拨号 侧 - 美国人 .

多克迅速打开视频开关，拨打了 Lateral-American 的电话。

[ə; eɪ] [bruː'net] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [bluː] [aɪz] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
A brunette with vivid blue eyes came into view .
一个 棕发 和 生动 蓝色的 眼睛 来了 进入 看法 .

一位有着湛蓝色眼睛的棕发女子出现在视野中。

" [ə; eɪ][praɪ'ɔːrəti][tuː; tə] - , [wɪs'kɑːnsɪn] , [fɜːrst][trɪp]['pɑːsəb(ə)l] , " ['doʊk] [sed] [ænd; ənd] [geɪv]
" A priority to Dubbinville - , Wisconsin , first trip possible , " Doak said and gave
[hɜːr; hər] [sɪ'kjʊrətiːz] [koʊd] ['nʌmbər] .
her Security's code number .
她 安全 代码 数字 .

"优先前往威斯康星州杜宾维尔，尽快安排行程，"多克说道，并给了她安保人员的密码。

" - ?
" Dubbinville ?
" - ?

"杜宾维尔？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [fraund] .
" she said and frowned .
" 她 说 和 皱眉 .

"她说着，皱起了眉头。"

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][bɑːks][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
She consulted a station box out of his view and looked up again .
她 咨询 一个 车站 盒子 出去 的 他的 看法 和 看起来 向上 再次 .

她走到他视线之外的报站柜台前查看情况，然后再次抬起头来。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['sɜːrfɪs] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [mɪl'wɔːki] .
" You'll have to take surface transportation from Milwaukee .
" 你会 有 到 拿 表面 运输 从 密尔沃基 .

"你必须从密尔沃基乘坐地面交通工具。"

[its] ['oʊnli][ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn] ['wɔːkiʃɔː] ['kaʊnti] . "
It's only about twenty miles from there in Waukesha County . "
它是 仅有的 关于 二十 英里 从 那里 在 沃基沙 县 . "

从那里到沃基沙县只有大约二十英里。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Good enough .
" 好的 足够的 .

足够好了。

[ænd; ənd]['wɛnz, 'hwɛnz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [mɪl'wɔ:ki] ? "
And when's the first to Milwaukee ? "
和 什么时候? 这 第一的 到 密尔沃基 ? "

首班到密尔沃基的列车是什么时候?

" [æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrəd] , [ræmp] ['eɪti] - ['sev(ə)n] .
" At nineteen hundred , ramp eighty - seven .
" 在 十九 百 , 坡道 八十 - 七 .

“1900年，87号坡道。

['kaɪndli] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [æt; ət] [bu:θ] ['sɪksti] - [tu:] .
Kindly pick up your ticket at Booth sixty - two .
亲切地 挑选 向上 你的 票 在 展位 六十 - 二 .

请到62号售票亭领取您的票。

" [ðə; ði] [skri:n] [went] [blæŋk] .
" The screen went blank .
" 这 屏幕 去 空白的 .

屏幕黑屏了。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wɔznt] ['ri:əli] [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [pə'sistid] .
The ticket wasn't really though the name had persisted .
这 票 不是 真的 尽管 这 姓名 有 持续 .

虽然票上的名字一直保留着，但票本身并不是真的。

[ðə; ði] - ['tɪkɪt] -
The ' ticket '
这 - 票 -

“门票”

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔɪn] .
was a coin .
曾是 一个 硬币 .

是一枚硬币。

['doʊk] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'frɪdʒəreɪtər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌwɜ:rθ'waɪl] [ɪn][ðer; ðər] .
Doak looked in his refrigerator and there was nothing worthwhile in there .
多克 看起来 在 他的 冰箱 和 那里 曾是 没有什么 值得 在 那里 .

多克看了看冰箱，里面没什么值钱的东西。

['hi:d] [i:t] [æt; ət][ðə; ði]['erpɔ:rt] .
He'd eat at the airport .
他会 吃 在 这 飞机场 .

他会在机场吃饭。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
He looked at the phone and decided against it .
他 看起来 在 这 电话 和 决定 反对 它 .

他看了看手机，决定放弃。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] ['ʃɜːts] [ænd; ənd] [sɑːks] [ænd; ənd]

He	went	into	the	bedroom	and	threw	some	shirts	and	socks	and
他	去	进入	这	卧室	和	扔	一些	衬衫	和	袜子	和

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kliːn] [pə'dʒæməz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] - [bæg] .

a	pair	of	clean	pajamas	into	his	durapelt	bag	.
一个	一对	的	干净的	睡衣	进入	他的	-	包	.

他走进卧室，把几件衬衫、袜子和一套干净的睡衣扔进他的防水袋里。

- — [ænd; ənd][dʒuːn][aʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

Dubbinville	—	and	June	out	looking	around	.
-	一	和	六月	出去	寻找	大约	.

杜宾维尔——琼外出四处看看。

[wʌt] [ə; eɪ] ['laʊzi] [diːl] !

What	a	lousy	deal	!
什么	一个	糟糕	交易	!

真是笔糟糕的交易！

[iː]

II

三

二

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [leɪ] ['sliːkli] ['kwaɪət]['ʌndər][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [sʌn] ,

The	great	ship	lay	sleekly	quiet	under	the	slanting	sun	,
这	伟大的	船	躺	流畅地	安静的	在下面	这	斜	太阳	,

那艘巨轮静静地躺在倾斜的阳光下，线条流畅优美。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [laɪk][ænts] ['meʒərd] [ə'genst] [ɪts]['dʒaɪənt] [hʌl] .

the	passengers	like	ants	measured	against	its	giant	hull	.
这	乘客	喜欢	蚂蚁	测量	反对	它是	巨大的	船体	.

乘客们就像蚂蚁一样，与它巨大的船体相比显得微不足道。

[klɪŋk] , [klɪŋk] , [klɪŋk] [went] [ðə; ði] [kɔɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [bɑːks] ,

Clink	,	clink	,	clink	went	the	coins	into	the	counting	box	,
碰杯	,	碰杯	,	碰杯	去	这	硬币	进入	这	计数	盒子	,

硬币叮叮当当地落入计数盒里。

[ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər] [iːtʃ] [siːt] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪn] .

the	light	over	each	seat	going	on	with	the	clink	of	the	coin	.
这	光	超过	每个	座位	去	在	和	这	碰杯	的	这	硬币	.

随着硬币的碰撞声，每个座位上方的灯都亮了起来。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ðə; ði] [laɪts] [ɔːl][ɑːn] ,

Then	they	were	seated	,	the	lights	all	on	,
然后	他们	是	坐着	,	这	灯	全部	在	,

然后他们入座了，灯都亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['træktər][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænld] ['rʌnweɪ] , ['gɑːrdɪd]

and	the	tractor	was	pulling	the	giant	to	the	channelled	runway	,	guarded
和	这	拖拉机	曾是	拉	这	巨大的	到	这	引导	跑道	,	守卫

[baɪ][ðə; ði][blæst][wɔːlz] .

by	the	blast	walls	.
经过	这	爆炸	墙壁	.

拖拉机正将这架巨型飞机拉向由防爆墙保护的有沟跑道。

[mɪl'wɔːki] , [hɪr] [aɪ] [kʌm] .

Milwaukee	,	here	I	come	.
密尔沃基	,	这里	我	来	.

密尔沃基，我来了。

[ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [wiːlz] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæst] [wɔːlz] , [ə; eɪ]

The	whirr	of	the	rolling	wheels	,	the	reverberations	from	the	blast	walls	,	a
这	呼呼	的	这	滚动	车轮	,	这	回响	从	这	爆炸	墙壁	,	一个

[krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

crescendo	of	sound	,
渐强	的	声音	,

车轮滚动的呼啸声，防爆墙的回响，越来越响的声音，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	they	were	free	of	earth	.
和	他们	是	自由的	的	地球	.

他们摆脱了尘世的束缚。

[æn; ən][æk'seləreitiŋ] , ['efərtləs] [flaɪt] , [ə; eɪ][feɪnt] ['tremər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['sɑːnɪk] ['bæriər]

An	accelerating	,	effortless	flight	,	a	faint	tremor	as	they	passed	the	sonic	barrier
一个	加速	,	毫不费力	航班	,	一个	头晕的	震颤	作为	他们	通过了	这	音速	障碍

,

,

,

飞行速度越来越快，毫不费力，突破音障时机身微微颤动了一下。

[ðen] [noʊ] ['sensəri] [im'preʃəns] [æt; ət][ɔːl] .

then	no	sensory	impressions	at	all	.
然后	不	感官	印象	在	全部	.

那么就完全没有任何感官印象。

[flaɪt] [æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪndz] ['pæsɪdʒ] [bʌt; bət] [mɔːr] ['saɪlənt] .

Flight	as	free	as	the	wind's	passage	but	more	silent	.
航班	作为	自由的	作为	这	风的	通道	但	更多的	沉默的	.

飞行如同风的运行般自由，却更加无声。

[θruː] [ðə; ði] - ['wɪndoʊz] [ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [bluː] - [griːn] .

Through	the	visacrys	windows	a	blur	of	blue	-	green	.
通过	这	-	视窗	一个	模糊	的	蓝色的	-	绿色的	.

透过玻璃窗，可以看到一片模糊的蓝绿色。

[spiːd] [wɪ'ðaʊt] [streɪn] , ['paʊər] [wɪ'ðaʊt] ['tuːmʌlt] .

Speed	without	strain	,	power	without	tumult	.
速度	没有	拉紧	,	力量	没有	骚乱	.

速度快而不费力，力量大而不扰乱。

['doʊk] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃiːfs] ['sʌmənz] [hiː; hi] ['wɔznt]

Doak	relaxed	and	for	the	first	time	since	the	Chief's	summons	he	wasn't
多克	轻松	和	为了	这	第一的	时间	自从	这	酋长的	传票	他	不是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] .

thinking	of	June	.
思维	的	六月	.

多克放松了下来，自从局长召见他以来，他第一次没有想起琼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][mæn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə]['viːnəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl]

He	was	thinking	of	Man	,	from	the	cave	to	Venus	,	from	the	wheel
他	曾是	思维	的	男人	,	从	这	洞穴	到	金星	,	从	这	车轮

[tuː; tə] [friː] [flaɪt] .

to	free	flight	.
到	自由的	航班	.

他想到了人类，从穴居到金星，从车轮到自由飞翔。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['meməri] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] .

And	something	out	of	his	childhood	memory	came	to	mind	.
和	某物	出去	的	他的	童年	记忆	来了	到	头脑	.

他童年记忆中的一件事突然浮现在脑海中。

['stuːdiəs] [let][ˌem 'iː][sɪt]
Studious **let** **me** **sit**
好学的 让 我 坐

好学的让我坐

[ænd; ənd][hoʊld] [haɪ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [ded]
And **hold** **high** **converse** **with** **the** **mighty** **dead**
和 抓住 高的 交谈 和 这 强大的 死的

高举双手，与逝去的伟人对话

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ?
Where **had** **he** **heard** **that** **?**
在哪里 有 他 听到 那 ?

他是从哪里听说的?

[sʌm; səm] [skɑːtʃ] ['poʊət] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ri'saitid] ['oʊnli]
Some **Scotch** **poet** **,** **it** **must** **have** **been** **,** **for** **his** **mother** **recited** **only**
一些 苏格兰威士忌 诗人 , 它 必须 有 到过 , 为了 他的 母亲 背诵 仅有的
[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['poʊəts] .
the **Scotch** **poets** **.**
这 苏格兰威士忌 诗人 .

一定是某个苏格兰诗人，因为他母亲只背诵苏格兰诗人的诗。

['stuːdiəs] [let][ˌem 'iː][sɪt] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪdioʊ][set] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['reslɪŋ] ?
Studious **let** **me** **sit** **—** **in** **front** **of** **a** **video** **set** **,** **to** **watch** **the** **wrestling** **?**
好学的 让 我 坐 — 在 正面 的 一个 视频 放 , 到 手表 这 摔角 ?

好学的他让我坐在——一台录像机前，看摔跤比赛?

[ænd; ənd][hoʊld] [haɪ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [ded] — [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wer] [ðer; ðər]
And **hold** **high** **converse** **with** **the** **mighty** **dead** **—** **not** **in** **this** **world** **where** **there**
和 抓住 高的 交谈 和 这 强大的 死的 — 不是 在 这 世界 在哪里 那里
[wʌz; wəz]['oʊnli] [tə'mɑːroʊ] ,
was **only** **tomorrow** **,**
曾是 仅有的 明天 ,

高举胸怀，与逝去的伟人对话——而不是在这个只有明天的世界里。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][noʊ] [bʊks] .
not **in** **this** **world** **of** **no** **books** **.**
不是 在 这 世界 的 不 图书 .

在这个没有书籍的世界里，情况并非如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['raɪtɚz] [ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] — [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'trækt] [æn; ən]
There **were** **no** **writers** **on** **television** **—** **they** **had** **no** **need** **to** **attract** **an**
那里 是 不 作家 在 电视 — 他们 有 不 需要 到 吸引 一个
['ɔːdiəns] .
audience **.**
观众 .

电视上没有编剧——他们不需要吸引观众。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] .
They **had** **an** **audience** **.**
他们 有 一个 观众 .

他们有观众。

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðæt] [wʊd] [wɑːtʃ] ['reslɪŋ] [wʊd] [wɑːtʃ] ['eniθɪŋ] .
An **audience** **that** **would** **watch** **wrestling** **would** **watch** **anything** **.**
一个 观众 那 会 手表 摔角 会 手表 任何事物 .

会看摔跤比赛的观众，什么比赛都会看。

[soʊ][ðə; ði][æd][men] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - ['raɪtɝz] [hu:] [hæd; həd] [prɪ'perd]
So **the** **ad** **men** **took** **over** **the** **duties** **of** **the** **semi** **-** **writers** **who** **had** **prepared**
所以 这 广告 男人 采取 超过 这 职责 的 这 半 - 作家 WHO 有 准备
[ðə; ði]['reɪdioʊ]['proʊgræmz] .
the **radio** **programs** **.**
这 收音机 程序 .

于是，广告人接管了原本负责编写广播节目的半职业编剧的工作。

[æd][men] [ə'fendɪd] ['noʊba:di] , ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] ['dentʃər] [breθ] .
Ad **men** **offended** **nobody** **,** **even** **those** **with** **denture** **breath** **.**
广告 男人 被冒犯了 无人 , 甚至 那些 和 假牙 气息 .

广告人不会冒犯任何人，即使是那些有假牙口臭的人。

[ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kjʊr] [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd]['ækni] , [bi:] . [oʊ] . , [streɪt] [her] [ænd; ənd] [si:m]
That **could** **be** **cured** **and** **so** **could** **acne** **,** **B** **.** **O** **.** **,** **straight** **hair** **and** **seam**
那 可以 是 治愈 和 所以 可以 粉刺 , B . 哦 . , 直的 头发 和 接缝
['skwirəlz] .
squirrels **.**
松鼠 .

这些问题都可以治愈，痤疮、体臭、直发和缝隙松鼠问题也可以治愈。

[heɪ] ! [hi:; hi] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] .
Hey **!** **he** **though** **suddenly** **.**
嘿 ! 他 尽管 突然 .

"嘿！"他突然想到。

[wɑ:tʃ] [wer] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['doʊk] ['pɑ:kə] .
Watch **where** **you're** **thinking** **,** **Doak** **Parker** **.**
手表 在哪里 你是 思维 , 多克 帕克 .

多克·帕克，注意你的思考方式。

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [mæn] , [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['ɑ:fɪsər] ,
A **government** **man** **,** **a** **Security** **Officer** **,**
一个 政府 男人 , 一个 安全 官 ,

一名政府官员，一名保安人员

[hi:; hi] ['streɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [æz; əz][ðə; ði] ['stu:ərdəs] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [aɪl] .
he **straightened** **in** **his** **seat** **as** **the** **stewardess** **came** **along** **the** **aisle** **.**
他 拉直 在 他的 座位 作为 这 空中小姐 来了 沿着 这 走道 .

当空姐沿着过道走过来时，他挺直了身子。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " ['evriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . ['pɑ:kə] ? "
She **smiled** **at** **him** **,** **"** **Everything** **all** **right** **,** **Mr** **.** **Parker** **?** **"**
她 微笑 在 他 , " 一切 全部 正确的 , 先生 . 帕克 ? "

她对他笑了笑，"帕克先生，一切都好吗？"

" ['dændi] , " ['doʊk] [sed] .
" **Dandy** **,** **"** **Doak** **said** **.**
" 花花公子 , " 多克 说 .

"真棒，"多克说道。

" [greɪt] , [faɪn] !
" **Great** **,** **fine** **!**
" 伟大的 , 美好的 !

"太好了，没问题！"

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么？

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ? "

"	She	paused	,	disconcerted	"	I	beg	your	pardon	?	"
"	她	暂停	,	不安	"	我	求	你的	赦免	?	"

她顿了顿，有些不知所措，“你说什么？”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] ['evriθɪŋ] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ?

"	Why	shouldn't	everything	be	all	right	?
"	为什么	不应该	一切	是	全部	正确的	?

为什么一切都不能好起来呢?

['lætərəl] - [ə'merɪkən] , [ðə; ði]['skaɪˌweɪ][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] , [raɪt] ?

Lateral	-	American	,	the	skyway	to	the	stars	,	right	?
侧	-	美国人	,	这	天空步道	到	这	明星	,	正确的	?

Lateral-American，通往星辰的空中通道，对吧?

" [[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] " [ˌæbsə'lu:tli] [kə'rekt] . "

She	smiled	"	Absolutely	correct	.	"
她	微笑	"	绝对地	正确的	.	"

她笑着说：“完全正确。”

" [ænd; ənd] [mɪl'wɔ:ki] , " ['doʊk] ['ædɪd] .

"	And	Milwaukee	,	"	Doak	added	.
"	和	密尔沃基	,	"	多克	额外	.

“还有密尔沃基，”多克补充道。

" [du:][ju:; jʊ]['oʊnli]['hænd(ə)l][ðə; ði] [ɜ:rθ] [rʌnz] ? "

"	Do	you	only	handle	the	earth	runs	?	"
"	做	你	仅有的	处理	这	地球	跑步	?	"

“你们只负责地面运输吗？”

" [ʌn'tɪl] [nekst] [jɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Until	next	year	,	"	she	said	.
"	直到	下一个	年	,	"	她	说	.

“直到明年，”她说。

" [aɪm] [nu:] . "

"	I'm	new	.	"
"	我是	新的	.	"

我是新来的。

" [aɪm][oʊld] , " ['doʊk] [sed] .

"	I'm	old	,	"	Doak	said	.
"	我是	老的	,	"	多克	说	.

“我老了，”多克说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk][ɑ:n] [bɔ:rd] ? "

"	Is	there	anything	to	drink	on	board	?	"
"	是	那里	任何事物	到	喝	在	木板	?	"

船上有饮料吗?

" ['wɔ:tər] , ['mɪstər] . ['pɑ:kə] . "

"	Water	,	Mr	.	Parker	.	"
"	水	,	先生	.	帕克	.	"

“水，帕克先生。”

" [aɪm][nɑ:t] [ðæt] [oʊld] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	not	that	old	,	"	he	said	.
"	我是	不是	那	老的	,	"	他	说	.

“我没那么老，”他说。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

She	glanced	at	her	watch	.
她	瞥了一眼	在	她	手表	.

她瞥了一眼手表。

" [wiːl] [biː; bi][ɪn] [mɪlˈwɔːki] [ɪn][sɪks] ['mɪnɪts] .

"	We'll	be	in	Milwaukee	in	six	minutes	.
"	出色地	是	在	密尔沃基	在	六	分钟	.

“我们六分钟后就到密尔沃基了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [bɪr] [taʊn] .

And	that's	the	beer	town	.
和	那就是	这	啤酒	镇	.

这就是啤酒之城。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .

"	But	he	had	no	time	for	a	glass	of	beer	.
"	但	他	有	不	时间	为了	一个	玻璃	的	啤酒	.

但他根本没时间喝杯啤酒。

[ðə; ði][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][læst][kɑːr][fɔːr; fər]

The	limousine	took	him	to	the	elevated	station	and	the	last	car	for
这	豪华轿车	采取	他	到	这	升高	车站	和	这	最后的	车	为了

- [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .

Dubbinville	was	leaving	in	three	minutes	.
-	曾是	离开	在	三	分钟	.

豪华轿车把他送到高架车站，最后一班开往杜宾维尔的列车还有三分钟就要出发了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪn] - ['mɪnɪt] [trɪp] .

It	was	a	nine	-	minute	trip	.
它	曾是	一个	九	-	分钟	旅行	.

这段路程只需九分钟。

['hiːd] [pɪkt] [ʌp][æn; ən]['aʊər] , ['kʌmɪŋ] [west] , [ænd; ənd] [juːst] [bʌt; bət] ['θɜːrti] - [θriː] ['mɪnɪts] .

He'd	picked	up	an	hour	,	coming	west	,	and	used	but	thirty	-	three	minutes	.
他会	挑选	向上	一个	小时	,	未来	西方	,	和	用过的	但	三十	-	三	分钟	.

他往西走了一个小时，结果只用了三十三分钟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli]['sev(ə)n][əˈklɔk, əu-] [wen] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['elɪveɪtɪd] [kɑːr] [hist] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	still	only	seven	o'clock	when	the	huge	elevated	car	hissed	to	a
它	曾是	仍然	仅有的	七	点钟	什么时候	这	巨大的	升高	车	嘶嘶作响	到	一个

[stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] .

stop	in	front	of	the	Dubbinville	station	.
停止	在	正面	的	这	-	车站	.

当时才七点，巨大的高架车嘶嘶地停在了杜宾维尔车站前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][sʌn] - [wɔːmd] [græs] [ænd; ənd]

There	was	a	smell	to	the	place	,	a	smell	of	sun	-	warmed	grass	and
那里	曾是	一个	闻	到	这	地方	,	一个	闻	的	太阳	-	温暖	草	和

[fruːt] ['blɔsəmz] ,

fruit	blossoms	,
水果	花朵	,

那里弥漫着一种气味，是阳光温暖的青草和果树花朵的香气。

[ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd]['kwaɪət][reɪnz] .

of	lilacs	and	quiet	rains	.
的	丁香	和	安静的	雨	.

紫丁香和静谧的雨声。

['doʊk] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [meɪn] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]
Doak **stood** **on** **the** **platform** **,** **surveying** **the** **winding** **main** **street** **leading** **up** **into** **the**
多克 站立 在 这 平台 , 测量 这 绕线 主要的 街道 领导 向上 进入 这
['dʒent(ə)l] [hɪlz] .
gentle **hills** **.**
温和的 丘陵 .

多克站在站台上，眺望着蜿蜒的主街，这条街通往绵延起伏的山丘。

['piːp(ə)l][ɑːn] [pɔːtʃiz] [ænd; ənd]['tiːn,eidʒəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] .
People **on** **porches** **and** **teenagers** **in** **front** **of** **the** **drugstore** **.**
人们 在 门廊 和 青少年 在 正面 的 这 药店 .

坐在门廊上的人们和药店前的青少年。

[ə; eɪ] ['redɪʃ] - [braʊn] ['setər] [pædɪd] [pæst][ɑːn][sʌm; səm]['siːkrət] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .
A **reddish** **-** **brown** **setter** **padded** **past** **on** **some** **secret** **business** **of** **his** **own** **.**
一个 微红 - 棕色的 塞特 带衬垫 过去的 在 一些 秘密 商业 的 他的 自己的 .

一只红棕色的塞特犬踱步而过，似乎在忙着自己不为人知的秘密事务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪz] , [noʊ][wɜːr] , [noʊ][klæŋk] , [noʊ] [skwiːl] , [noʊ][graɪnd] .
There **was** **no** **whiz** **,** **no** **whir** **,** **no** **clank** **,** **no** **squeal** **,** **no** **grind** **.**
那里 曾是 不 呼啸 , 不 嗡嗡 , 不 铮铮 , 不 尖叫 , 不 研磨 .

没有嗖嗖声，没有嗡嗡声，没有叮当声，没有尖叫声，没有摩擦声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
This **was** **Dubbinville** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
这 曾是 - , U . S . 一个 .

这里是美国杜宾维尔。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][fɪlm][bɑːksɪz] , [æz; əz]['doʊk] [wɔːkt]
The **station** **agent** **was** **picking** **up** **a** **pair** **of** **film** **boxes** **,** **as** **Doak** **walked**
这 车站 代理人 曾是 挑选 向上 一个 一对 的 电影 盒子 , 作为 多克 步行
['oʊvər] .
over **.**
超过 .

车站工作人员正在拿起两盒胶卷，这时多克走了过来。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət]['doʊk] .
He **smiled** **at** **Doak** **.**
他 微笑 在 多克 .

他朝多克笑了笑。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Beautiful** **evening** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 美丽的 晚上 , 不是 它 ? "

"今晚真美，不是吗？"

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] .
" **It** **certainly** **is** **.**
" 它 当然 是 .

确实如此。

[ɪz][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , [ə; eɪ][hoʊ'tel] ?
Is **there** **—** **a** **place** **to** **stay** **in** **town** **,** **a** **hotel** **?**
是 那里 — 一个 地方 到 停留 在 镇 , 一个 酒店 ?

镇上有住宿的地方吗？比如酒店？

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **station** **agent** **shook** **his** **head** **.**
" 这 车站 代理人 摇晃 他的 头 .

车站工作人员摇了摇头。

" [noʊ][hoʊˈtel] .
" **No** **hotel** **.**
" 不 酒店 .

没有酒店。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈklaɪnz] .
But **you** **could** **stay** **at** **Mrs** **.** **Klein's** **.**
但 你 可以 停留 在 太太 . 克莱因的 .

但你可以住在克莱因太太家。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn] [ˈbɔːdəz] .
She **takes** **in** **boarders** **.**
她 需要 在 寄宿生 .

她收留寄宿生。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈboʊni] [ˈfɔːrfɪŋgər] .
" **He** **pointed** **with** **a** **bony** **forefinger** **.**
" 他 尖 和 一个 骨质 食指 .

他用一根骨瘦如柴的食指指着什么。

" [ðæt] [greɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ˈʃʌtər] , [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] [ðer; ðər] . "
" **That** **grey** **house** **with** **the** **blue** **shutters** **,** **right** **on** **the** **curve** **there** **.** **"**
" 那 灰色的 房子 和 这 蓝色的 百叶窗 , 正确的 在 这 曲线 那里 . "

“那边拐角处，有一栋灰色房子，有蓝色的百叶窗。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˈdoʊk] [sed] .
" **Thank** **you** **,** " **Doak** **said** **.**
" 感谢 你 , " 多克 说 .

“谢谢，”多克说道。

" [wɒts] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [hɪr] ? "
" **What's** **the** **population** **here** **?** **"**
" 是什么 这 人口 这里 ? "

这里人口是多少?

" [əˈraʊnd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] , [læst] [ˈsensəs] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈfæməliz] [muːv] [ɪn]
" **Around** **eight** **hundred** **,** **last** **census** **,** **though** **we** **had** **a** **couple** **families** **move** **in**
" 大约 八 百 , 最后的 人口普查 , 尽管 我们 有 一个 夫妻 家庭 移动 在
[sɪns] [ðen] .
since **then** **.**
自从 然后 .

“上次人口普查时大约有八百人，不过从那以后又有几户人家搬进来了。”

[ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [ðə; ði][læst] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] . "
Hasn't **changed** **much** **the** **last** **hundred** **years** **.** **"**
还没有 已更改 很多 这 最后的 百 年 . "

一百年来变化不大。

" [rɪˈtaɪərd] [ˈfɑːrmɚz] , [ˈmoʊstli] ?
" **Retired** **farmers** **,** **mostly** **?**
" 退休 农民 , 大多 ?

主要是退休农民吗?

" [ˈdoʊk] [æskt] .
" **Doak** **asked** **.**
" 多克 问 .

多克问道。

" [ˌɛmˌɛmˈɛmˈɛm] , [aɪ] [ges] .
" **Mmmm** **,** **I** **guess** **.**
" 嗯嗯 , 我 猜测 .

嗯，我想是的。

[dʒʌst] — ['piːp(ə)l] .
Just **—** **people** **.**
只是 — 人们 .

就是——人。

" ['piːp(ə)l] . . . .
" **People** **. . . .**
" 人们 . . . .

"人们....

[wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
Which **meant** **nothing** **and** **everything** **.**
哪个 意思是 没有什么 和 一切 .

这既意味着什么，也意味着一切。

['doʊk][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'membər] .
Doak **had** **turned** **away** **before** **he** **remembered** **.**
多克 有 转向 离开 前 他 记得 .

多克转身离开时才想起这件事。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .
Then **he** **turned** **back** **.**
然后 他 转向 后退 .

然后他转身走了。

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] ['senətər] ['ɑːrnəld] ?
" **Oh** **,** **yes** **,** **and** **Senator** **Arnold** **?**
" 哦 , 是的 , 和 参议员 阿诺德 ?

"哦，对了，还有阿诺德参议员？"

[wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "
Where **does** **he** **live** **?** **"**
在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里?

" [bɪg] [haʊs] , ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] .
" **Big** **house** **,** **over** **the** **hill** **,** **"** **the** **agent** **said** **.**
" 大的 房子 , 超过 这 爬坡道 , " 这 代理人 说 .

"山那边是栋大房子，"经纪人说。

" ['oʊnli][bɪg] [haʊs] [ə'raʊnd] [hɪr] — [juː; jʊ][kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Only** **big** **house** **around** **here** **—** **you** **can't** **miss** **it** **.**
" 仅有的 大的 房子 大约 这里 — 你 不能 错过 它 .

"这附近只有一栋大房子——你肯定不会错过它。"

[gɑːt][ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [fens] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tuː] ['vɪʃəs] [dɔːgz] .
Got **a** **high** **stone** **fence** **all** **around** **it** **and** **two** **vicious** **dogs** **.**
得到 一个 高的 石头 栅栏 全部 大约 它 和 二 恶毒 狗 .

四周都建有高高的石墙，还有两条凶猛的狗。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] [skerd] [ʌv; əv] .
God **knows** **what** **he's** **scared** **of** **.**
上帝 知道 什么 他是 害怕的 的 .

天知道他到底在害怕什么。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]
" **This** **was** **a** **different** **man** **from** **the** **one** **who** **had** **remarked** **on** **the**
" 这 曾是 一个 不同的 男人 从 这 一 WHO 有 评论 在 这
['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
beauty **of** **the** **evening** **.**
美丽 的 这 晚上 .

"这个人与之前赞叹夜晚美景的那位截然不同。"

" [θæŋks] , " ['doʊk] [sed] .
" Thanks , " Doak said .
" 谢谢 , " 多克 说 .

“谢谢，”多克说道。

" [θæŋks] [ə'gen] .
" Thanks again .
" 谢谢 再次 .

“再次感谢。

" [pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'zentmənt] — [ɔ:r][sʌm; səm]['loʊk(ə)l][fju:d] ?
" Political resentment — or some local feud ?
" 政治的 怨恨 — 或者 一些 当地的 世仇 ?

“是政治怨恨，还是某些地方恩怨？”

['doʊk] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][step] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
Doak went along the platform to the single step that led to the street .
多克 去 沿着 这 平台 到 这 单身的 步 那 引领 到 这 街道 .

多克沿着站台走到通往街道的那级台阶前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] , ['ku:lɪŋ] [ðə; ði][wɔ:rm] [er] .
There was a breeze from the east , cooling the warm air .
那里 曾是 一个 微风 从 这 东方 , 冷却 这 温暖的 空气 .

东风吹来，给温暖的空气带来了一丝凉意。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][drʌg] [stɔ:r] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He turned in at the drug store and could scarcely believe his eyes .
他 转向 在 在 这 药品 店铺 和 可以 几乎 相信 他的 眼睛 .

他走进药店，简直不敢相信自己的眼睛。

[bent] ['waɪər] [tʃerz] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] - ['tɑ:pt] [teiblz][wɪð; wɪθ][bent]['waɪər][legz] .
Bent wire chairs and marble - topped tables with bent wire legs .
弯曲 金属丝 椅子 和 大理石 - 顶峰 表格 和 弯曲 金属丝 腿 .

弯曲的铁丝椅和带有弯曲铁丝腿的大理石桌面。

[noʊ] ['təustəz] , ['vɪdioʊ][sets] , ['gaigə]
No toasters , video sets , geiger
不 烤面包机 , 视频 套 , 盖革

没有烤面包机、录像机、盖革计数器

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['kauntəz] , [reɪ] ['gʌnz][ɔ:r]['pɔ:rtəb(ə)l]['gɑ:rbɪdʒ] [dɪ'tɜ:dʒənts] .
counters , ray guns or portable garbage detergents .
计数器 , 射线 枪支 或者 便携的 垃圾 洗涤剂 .

计数器、射线枪或便携式垃圾清洁剂。

[bʌt; bət][dɪm][ænd; ənd] [ku:l] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['mɑ:rb(ə)l]['faʊnt(ə)n] .
But dim and cool and with a high marble fountain .
但 暗淡 和 凉爽的 和 和 一个 高的 大理石 喷泉 .

但光线昏暗，环境凉爽，还有一个高高的大理石喷泉。

" [ə; eɪ][laɪm] - [eɪd] , " ['doʊk] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][mɪnt] .
" A lime - ade , " Doak said , " with a sprig of mint .
" 一个 酸橙 - 艾德 , " 多克 说 , " 和 一个 枝 的 薄荷 .

“加一小枝薄荷的酸橙汁，”多克说。

" [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] ['dʒækɪt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜ:rt] .
" The man behind the fountain wore a blue jacket over his white shirt .
" 这 男人 在后面 这 喷泉 穿着 一个 蓝色的 夹克 超过 他的 白色的 衬衫 .

喷泉后面的那个男人，白衬衫外面套着一件蓝色外套。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - [doʊmd] [hed] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [bluː] [aɪz] .

He	had	a	thin	face	and	a	high	-	domed	head	and	intelligent	blue	eyes	.
他	有	一个	薄的	脸	和	一个	高的	-	圆顶	头	和	聪明的	蓝色的	眼睛	.

他脸型偏瘦，头顶高耸，还有一双睿智的蓝眼睛。

['doʊk] [sæt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['waɪər] ['stuːlz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Doak	sat	on	one	of	the	high	wire	stools	and	lighted	a	cigarette	.
多克	卫星	在	一	的	这	高的	金属丝	凳子	和	照明	一个	卷烟	.

多克坐在一个高高的钢丝凳上，点燃了一支香烟。

" [hɑːt] [deɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Hot	day	,	was	it	?	"
"	热的	天	,	曾是	它	?	"

今天很热吧?

" [hɑːt] [ɪ'nʌf] .

"	Hot	enough	.
"	热的	足够的	.

"够热了。"

[bʌt; bət][wiː; wi][get][ðə; ði] [naɪt] [briːz] .

But	we	get	the	night	breeze	.
但	我们	得到	这	夜晚	微风	.

但我们能感受到夜风。

['streɪndʒər][ɪn] [taʊn] ? "

Stranger	in	town	?	"
陌生人	在	镇	?	"

镇上有陌生人吗?

" [frʌm; frəm] [mɪl'wɔːki] , " ['doʊk] [sed] .

"	From	Milwaukee	,	"	Doak	said	.
"	从	密尔沃基	,	"	多克	说	.

"来自密尔沃基，"多克说。

" [aʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['senətər] ['ɑːrnəld] . "

"	Out	to	visit	Senator	Arnold	.	"
"	出去	到	访问	参议员	阿诺德	.	"

"去拜访阿诺德参议员。"

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

"哦。

" [ðə; ði][mæn][set][ðə; ði][drɪŋk][ɪn][frʌnt][ʌv; əv]['doʊk] .

"	The	man	set	the	drink	in	front	of	Doak	.
"	这	男人	放	这	喝	在	正面	的	多克	.

"那人把饮料放在多克面前。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , " ['doʊk] ['ædɪd] .

"	Trying	to	talk	him	into	leaving	some	money	to	the	University	,	"	Doak	added	.
"	尝试	到	讲话	他	进入	离开	一些	钱	到	这	大学	,	"	多克	额外	.

"我正在努力说服他给大学留些钱，"多克补充道。

" [ges] ['hiːz][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd][mæn][tuː; tə][get] ['mʌni] [frʌm; frəm] . "

"	Guess	he's	a	pretty	hard	man	to	get	money	from	.	"
"	猜测	他是	一个	漂亮的	难的	男人	到	得到	钱	从	.	"

"看来想从他那儿拿到钱还真不容易。"

" [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
" I hear he is .
" 我 听到 他 是 .

我听说他是。

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I wouldn't know about it .
我 不会 知道 关于 它 .

我对此一无所知。

[hiː; hi] — ['dʌznt] [ʃɑːp] [ɪn] [taʊn] .
He — doesn't shop in town .
他 — 不 店铺 在 镇 .

他不在镇上购物。

" [ðə; ði] [drɪŋk] [wʌz; wəz] ['freʃli] ['fleɪvərfʊl] , [kuːl] [æz; əz] [sp'rɪŋwɔtə˞] .
" The drink was freshly flavorful , cool as springwater .
" 这 喝 曾是 新鲜的 美味的 , 凉爽的 作为 泉水 .

“这饮料味道清新可口，清凉如泉水。”

['doʊk] [rʌbd] [ðə; ði] ['biːdɪd] ['mɔɪstʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] .
Doak rubbed the beaded moisture with a thumb .
多克 摩擦 这 串珠 水分 和 一个 拇指 .

多克用拇指擦掉了水珠。

" ['prɪti] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Pretty town , " he said .
" 漂亮的 镇 , " 他 说 .

“真是个漂亮的城镇，”他说。

" ['prɪti] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [hɪr] . "
" Pretty country around here . "
" 漂亮的 国家 大约 这里 . "

“这附近风景真美。”

" ['piːsf(ə)l] , " [ðə; ði][mæn] [ə'griːd] .
" Peaceful , " the man agreed .
" 和平 , " 这 男人 同意 .

“很平静，”那人同意道。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eniwer] [els] , [soʊ][aɪ] ['kudnt] [dʒʌdʒ][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
" I've never been anywhere else , so I couldn't judge it right ,
" 我已经 绝不 到过 任何地方 别的 , 所以 我 不能 法官 它 正确的 ,

“我以前从未去过其他地方，所以我无法做出正确的判断。”

[aɪ] [ges] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪv] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [els] ,
I guess — but then I've never had the urge to go anywhere else ,
我 猜测 — 但 然后 我已经 绝不 有 这 敦促 到 去 任何地方 别的 ,

我想是吧——不过我从来没有想过要去其他地方。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
so it must be all right . "
所以 它 必须 是 全部 正确的 . "

所以应该没问题。

" [ðiːz] [deɪz] , " ['doʊk] [sed] , " [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [els] .
" These days , " Doak said , " a man doesn't need to go anywhere else .
" 这些 天 , " 多克 说 , " 一个 男人 不 需要 到 去 任何地方 别的 .

“如今，”多克说，“人们无需去其他地方了。”

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
They bring the world right to you . "
他们 带来 这 世界 正确的 到 你 . "

他们把世界带到你面前。

" [aɪ] [ges] .
" I guess .
" 我 猜测 .

我想是吧。

[hɪr] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm] ['getɪŋ] ['vi:nəs]['pɑ:pjuleɪtid] .
Hear they're having a hard time getting Venus populated .
听到 它们是 拥有 一个 难的 时间 获得 金星 人口稠密 .

听说他们在金星上建立生命体方面遇到了困难。

[aɪ] [ges] ['pi:p(ə)l] [ɑ:nt] [æz; əz] ['ru:tləs] [æz; əz][ðə; ði] [p'lænəz] ['fɪgjərd] .
I guess people aren't as rootless as the planners figured .
我 猜测 人们 不是 作为 无根 作为 这 规划者 想 .

看来人们并没有规划者们想象的那么没有根。

" [baɪ] " [ðə; ði] [p'lænəz] " [ðə; ði][mæn] [ʌn'daʊtɪdli] [ment] [ðæt] ['wɑ:ʃɪŋtən] [kraʊd] .
" By " the planners " the man undoubtedly meant THAT WASHINGTON CROWD .
" 经过 " 这 规划者 " 这 男人 无疑 意思是 那 华盛顿 人群 .

这个人所说的"策划者"无疑指的是华盛顿那帮人。

['doʊk] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd][went] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Doak finished his drink and went up the street to the grey house with the
多克 完成的 他的 喝 和 去 向上 这 街道 到 这 灰色的 房子 和 这
[blu:] ['ʃʌtər] [ɑ:n][ðə; ði] [kɜ:rv] .
blue shutters on the curve .
蓝色的 百叶窗 在 这 曲线 .

多克喝完饮料，沿着街道走到拐角处那栋有着蓝色百叶窗的灰色房子前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][frʌnt] [pɔ:rtʃ] ,
There was a woman sitting on the front porch ,
那里 曾是 一个 女士 坐着 在 这 正面 门廊 ,

前廊上坐着一位女士，

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['hevi] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] .
a short and heavy woman with dark hair and brown eyes .
一个 短的 和 重的 女士 和 黑暗的 头发 和 棕色的 眼睛 .

一位身材矮胖、黑发棕眼的女子。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] ['i:vnɪŋ] , " [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] .
She smiled at him and said , " Good evening , " without rising .
她 微笑 在 他 和 说 , " 好的 晚上 , " 没有 上升 .

她面带微笑地对他说："晚上好"，没有起身。

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] ?
" Mrs . Klein ?
" 太太 . 克莱因 ?

克莱因夫人?

" ['doʊk] [æskt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Doak asked and she nodded .
" 多克 问 和 她 点头 .

多克问了她，她点了点头。

[hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ] ['rentɪd] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [sɜ:rvd] [mi:lz] .
He said , " The station agent told me you rented rooms and served meals .
他 说 , " 这 车站 代理人 讲述 我 你 租来的 房间 和 服务 餐 .

他说："车站工作人员告诉我，你们出租房间并提供餐饮服务。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['doʊk] ['pɑ:kə] . "
My name is Doak Parker . "
我的 姓名 是 多克 帕克 . "

我的名字是杜克·帕克。

" [ə; eɪ] ['pleʒər] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] .
" A pleasure , Mr . Parker .
" 一个 乐趣 , 先生 . 帕克 .

"荣幸之至，帕克先生。"

[ɪf] [juːl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv]
If you'll go through the living room and take that door at the east end of
如果 你会 去 通过 这 活的 房间 和 拿 那 门 在 这 东方 结尾 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果你穿过客厅，然后走东边的那扇门，

[juːl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːl] .
you'll come to a hall .
你会 来 到 一个 大厅 .

你会来到一个大厅。

[ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔlz] [ðə; ði][wʌn] , [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
The room at the back of the hall's the one , if you'd like to look at it .
这 房间 在 这 后退 的 这 大厅 这 一 , 如果 你会 喜欢 到 看 在 它 .

如果你想看看的话，大厅后面的那个房间就是你要找的。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
" She didn't move from her chair .
" 她 没有 移动 从 她 椅子 .

她一动不动地坐在椅子上。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
He went into the dim living room and through the door and down the hall .
他 去 进入 这 暗淡 活的 房间 和 通过 这 门 和 向下 这 大厅 .

他走进昏暗的客厅，穿过门，沿着走廊走去。

[ə; eɪ] [məˈhɑːgəni] [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spred] ,
A mahogany bed with a patchwork quilt for a spread ,
一个 桃花心木 床 和 一个 拼布 被子 为了 一个 传播 ,

一张红木床，上面铺着一块拼布被子。

[ə; eɪ] [məˈhɑːgəni] ['dresər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wɪkər] [tʃer] , [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [tʃɪnts] .
a mahogany dresser and a huge wicker chair , upholstered in a bright chintz .
一个 桃花心木 梳妆台 和 一个 巨大的 柳条 椅子 , 软垫 在 一个 明亮的 印花棉布 .

一张红木梳妆台和一把巨大的藤椅，椅面采用鲜艳的印花棉布装饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪntsi] [haʊs] .
It was a chintzy house .
它 曾是 一个 俗气的 房子 .

那是一栋很廉价的房子。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [niːt] [lɔːn] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ]
He looked out the back window and saw a neat lawn , bordered with flowering
他 看起来 出去 这 后退 窗户 和 锯 一个 整洁的 草地 , 带边框 和 开花
[ʃrʌbz] .
shrubs .
灌木 .

他向后窗望去，看到一片整齐的草坪，四周环绕着开花的灌木。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
He put his grip on the floor and came back to the living room .
他 放 他的 紧握 在 这 地面 和 来了 后退 到 这 活的 房间 .

他双手撑地，回到了客厅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪndoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

There	**were**	**windows**	**along**	**the**	**front**	**of**	**this**	**room**	**and**	**they**	**were**	**open**	**.**
那里	是	视窗	沿着	这	正面	的	这	房间	和	他们	是	打开	.

房间前面有几扇窗户，都是开着的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] . [klaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	**could**	**see**	**Mrs**	**.**	**Klein**	**in**	**her**	**chair**	**and**	**a**	**girl**	**standing**	**next**	**to**	**her**	**.**
他	可以	看	太太	.	克莱因	在	她	椅子	和	一个	女孩	常设	下一个	到	她	.

他看到克莱因太太坐在椅子上，旁边站着一个女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

There	**was**	**no**	**reason**	**for**	**him**	**to**	**pause**	**but**	**he**	**did**	**.**
那里	曾是	不	原因	为了	他	到	暂停	但	他	做过	.

他没有理由停下来，但他还是停了下来。

['hiːd] [hɜːrd] ['mɪsɪz] .

He'd	**heard**	**Mrs**	**.**
他会	听到	太太	.

他听过太太的话。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[klaɪn] [seɪ] , " [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] [tə'naɪt] , ['mɑːrθə] ? "

Klein	**say**	**,**	**"**	**Another**	**meeting**	**tonight**	**,**	**Martha**	**?**	**"**
克莱因	说	,	"	其他	会议	今晚	,	玛莎	?	"

克莱因说："玛莎，今晚还有会议吗？"

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

" [ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'fensɪv] .

"	**The**	**girl's**	**voice**	**was**	**defensive**	**.**
"	这	女孩们	嗓音	曾是	防守	.

女孩的声音带着防御的意味。

" [waɪ] — [waɪ] , ['mɑːrθə] ?

"	**Why**	**—**	**why**	**,**	**Martha**	**?**
"	为什么	—	为什么	,	玛莎	?

"为什么——为什么，玛莎？"

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] — [oʊ] , ['mɑːrθə] ! "

Don't	**you**	**realize**	**the**	**danger**	**of**	**—**	**oh**	**,**	**Martha**	**!**	**"**
不	你	意识到	这	危险	的	—	哦	,	玛莎	!	"

你难道没意识到这有多危险吗——哦，玛莎！

" ['mʌðər] , [pliːz] .

"	**Mother**	**,**	**please**	**.**
"	母亲	,	请	.

"母亲，求求您。"

[ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] .

There's	**no**	**danger**	**.**
有	不	危险	.

没有危险。

[wɪə(r)] ['kerf(ə)l] .

We're	careful	.
是	小心	.

我们很谨慎。

" ['doʊk] [kɔft] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ə'gen] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

"	Doak	coughed	and	walked	out	again	onto	the	porch	.
"	多克	咳嗽	和	步行	出去	再次	到	这	门廊	.

“多克咳嗽了一声，又走到了门廊上。”

[ðə; ði][gɜ:rl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bʌt; bət][slɪm][ænd; ənd]

The	girl	standing	there	was	as	dark	as	her	mother	but	slim	and
这	女孩	常设	那里	曾是	作为	黑暗的	作为	她	母亲	但	苗条的	和

[lɔ:ŋ] - [legd] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] ['bju:tɪf(ə)l] .

long	-	legged	and	vividly	beautiful	.
长的	-	腿	和	生动地	美丽的	.

站在那里的女孩肤色和她母亲一样黝黑，但身材苗条，双腿修长，容貌艳丽。

['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] , " [maɪ] ['dɔ:tər] ['mɑ:rθə] , ['mɪstər] . ['pɑ:kə] .

Mrs	.	Klein	said	,	"	My	daughter	Martha	,	Mr	.	Parker	.
太太	.	克莱因	说	,	"	我的	女儿	玛莎	,	先生	.	帕克	.

克莱因夫人说：“我的女儿玛莎，帕克先生。”

[ju:; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [ru:m] ? "

You	liked	the	room	?	"
你	喜欢	这	房间	?	"

你喜欢这间房间吗?

" [its] [faɪn] , " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][tu:; tə] ['mɑ:rθə] , " [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ? "

"	It's	fine	,	"	he	said	and	to	Martha	,	"	How	do	you	do	?	"
"	它是	美好的	,	"	他	说	和	到	玛莎	,	"	如何	做	你	做	?	"

“没关系，”他对玛莎说，“你好吗？”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪstər] . ['pɑ:kə] ?

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Parker	?
"	如何	做	你	做	,	先生	.	帕克	?

“帕克先生，您好？”

[ju:v] [hæd; həd] ['sʌpər] ?

You've	had	supper	?
你已经	有	晚餐	?

你吃过晚饭了吗?

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][laɪd; li:d] , " [ɪn] [mɪl'wɔ:ki] .

"	He	nodded	and	lied	,	"	In	Milwaukee	.
"	他	点头	和	撒谎了	,	"	在	密尔沃基	.

他点点头，撒谎说：“在密尔沃基。”

[aɪm][ʌp] [hɪr] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv]['senətər]['ɑ:rnəld] .

I'm	up	here	to	try	and	get	some	money	out	of	Senator	Arnold	.
我是	向上	这里	到	尝试	和	得到	一些	钱	出去	的	参议员	阿诺德	.

我来这里是为了尝试从参议员阿诺德那里弄点钱。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

I	wonder	if	this	might	be	a	good	time	to	see	him	.
我	想知道	如果	这	可能	是	一个	好的	时间	到	看	他	.

我想知道现在是不是见他的好时机。

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] , " [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eniˌtaɪm][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

"	Mrs	.	Klein	said	,	"	I	doubt	if	anytime	is	a	good	time	to	see	him	.
"	太太	.	克莱因	说	,	"	我	怀疑	如果	随时	是	一个	好的	时间	到	看	他	.

克莱因太太说：“我怀疑什么时候才是见他的好时机。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] ? "
You're a salesman , Mr . Parker ? "
你是 一个 推销员 , 先生 . 帕克 ? "

帕克先生，你是推销员吗?

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[its] [fɪ'lænθrəpi] [aɪm] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] .
It's philanthropy I'm concerned with .
它是 慈善事业 我是 担心的 和 .

我关注的是慈善事业。

['mɪstər] . ['ɑːrnəldz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktəz] . "
Mr . Arnold's old enough to start thinking about his benefactors . "
先生 . 阿诺德的 老的 足够的 到 开始 思维 关于 他的 恩人 . "

阿诺德先生年纪不小了，该开始考虑他的恩人了。

" ['hiːl] ['prɑːbəbli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] .
" He'll probably leave it all to the dogs , " Mrs . Klein said .
" 地狱 大概 离开 它 全部 到 这 狗 , " 太太 . 克莱因 说 .

“他很可能会把一切都留给狗，”克莱因太太说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] . "
" And you be careful of them , Mr . Parker . "
" 和 你 是 小心 的 他们 , 先生 . 帕克 . "

“帕克先生，您可要小心他们。”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " ['doʊk] [sed] .
" That I will , " Doak said .
" 那 我 将要 , " 多克 说 .

“我会的，”多克说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [wɔːk] [ʌp] [ðer; ðər] [naʊ] .
" I think I'll walk up there now .
" 我 思考 患病的 走 向上 那里 现在 .

“我想我现在就走上去。”

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːk] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
Not much of a walk , I understand .
不是 很多 的 一个 走 , 我 理解 .

听说路程不算远。

[dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Just over the hill , isn't it ?
只是 超过 这 爬坡道 , 不是 它 ?

就在山那边，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] ['ænsər] .
" It was the girl who answered .
" 它 曾是 这 女孩 WHO 回答 .

回答的是那个女孩。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] .
I'm going that way myself .
我是 去 那 方式 我 .

我也打算走那条路。

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] .
I'll be glad to show you the house .
患病的 是 高兴的 到 展示 你 这 房子 .

我很乐意带您参观房子。

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] , " [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [soʊ] [suːn] , ['mɑːrθə] ? "
" Mrs . Klein said , " You're leaving so soon , Martha ? "
" 太太 . 克莱因 说 , " 你是 离开 所以 很快 , 玛莎 ? "

克莱因太太说："玛莎，你这么快就要走了吗？"

" [raɪt] [naʊ] .
" Right now .
" 正确的 现在 .

"现在。

[aɪl] [biː; bi][hoʊm] ['ɜːrli] .
I'll be home early .
患病的 是 家 早期的 .

我会早点回家。

[dəunt][fret] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['mʌðər] .
Don't fret about me , Mother .
不 烦恼 关于 我 , 母亲 .

妈妈，别担心我。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][wɔːk] [tə'geðər] , ['doʊk][ænd; ənd]['mɑːrθə] ,
" They went down the walk together , Doak and Martha ,
" 他们 去 向下 这 走 一起 , 多克 和 玛莎 ,

"多克和玛莎一起沿着小路走下去了。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [dʒuːn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] [huː]
and he had forgotten June and the Department and all the girls who
和 他 有 被遗忘的 六月 和 这 部门 和 全部 这 女孩们 WHO
[wʊd] [biː; bi][aʊt] ,
would be out ,
会 是 出去 ,

他忘记了六月、系里以及所有要出去玩的女孩们。

['lʊkɪŋ] , [tə'naɪt] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
looking , tonight in Washington .
寻找 , 今晚 在 华盛顿 .

今晚在华盛顿。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['iːzəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [pɔɪzd] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
She walked easily at his side , poised and quiet .
她 步行 容易地 在 他的 边 , 准备 和 安静的 .

她轻松地走在他身边，姿态优雅，安静无声。

[hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][wɜːrk][ɪn] [taʊn] ?
He said , " Do you work in town ?
他 说 , " 做 你 工作 在 镇 ?

他说："你在城里工作吗？"

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tɜːrni] .
" For an attorney .
" 为了 一个 律师 .

"找个律师。"

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] [skuːl] [maɪ'self][ʌn'tɪl][dæd][daɪd] . "

I	was	going	to	law	school	myself	until	Dad	died	.	"
我	曾是	去	到	法律	学校	我	直到	爸爸	死亡	.	"

我本来也要去读法学院，直到父亲去世。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	"	he	said	.
"	哦	,	"	他	说	.

“哦，”他说。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] — ['ɔːlmoʊst]

He	wondered	at	his	lack	of	words	,	and	the	strange	sense	of	—	almost
他	想知道	在	他的	缺少	的	字	,	和	这	奇怪的	感觉	的	—	几乎

[ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

of	inferiority	glimmering	in	him	.
的	自卑	微光	在	他	.

他对自己无法用语言表达感到困惑，并且感到一种奇怪的——几乎是自卑的——感觉在他心中闪现。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ɔːr] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

She	hadn't	said	anything	or	done	anything	to	place	him	at	a	disadvantage
她	之前没有	说	任何事物	或者	完毕	任何事物	到	地方	他	在	一个	劣势

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [læs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæʒuəl] [pɪtʃ] .

but	he	knew	this	was	no	lass	for	the	casual	pitch	.
但	他	知道	这	曾是	不	小姐	为了	这	随意的	沥青	.

她没有说任何话，也没有做任何事让他处于不利地位，但他知道这姑娘可不是那种随便玩玩的姑娘。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [sʌn] [loʊ][ɪn][ðə; ði][west] .

They	came	to	the	crest	of	the	hill	and	saw	the	dying	sun	low	in	the	west	.
他们	来了	到	这	波峰	的	这	爬坡道	和	锯	这	垂死	太阳	低的	在	这	西方	.

他们来到山顶，看到夕阳西下，渐渐西沉。

[ðə; ði]['kwaɪət][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['æbsəluːt] .

The	quiet	was	almost	absolute	.
这	安静的	曾是	几乎	绝对	.

周围一片寂静。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

About	a	hundred	yards	on	the	other	side	of	the	ridge	was	a	road	leading
关于	一个	百	码	在	这	其他	边	的	这	岭	曾是	一个	路	领导

[ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

off	to	the	south	.
离开	到	这	南	.

山脊另一侧大约一百码远的地方有一条路通往南方。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [stoʊn] [fens] .

On	the	right	side	of	this	road	was	the	big	house	with	the	high	stone	fence	.
在	这	正确的	边	的	这	路	曾是	这	大的	房子	和	这	高的	石头	栅栏	.

这条路的右侧是一栋有高高石墙的大房子。

['doʊk] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fjuː] ['sentənsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] .

Doak	said	quietly	,	"	There's	a	few	sentences	that	have	been	bothering	me	all	day	.
多克	说	悄悄	,	"	有	一个	很少	句子	那	有	到过	烦人	我	全部	天	.

多克平静地说：“有几句话一直困扰着我一整天。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .

I	wonder	if	you'd	recognize	them	.
我	想知道	如果	你会	认出	他们	.

不知道你是否能认出他们。

[ðeə(r)] , - ['stuːdiəs] , [let][ˌem 'iː][sɪt][ænd; ənd][hoʊld] [haɪ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [ded] . -

They're	,	-	Studious	,	let	me	sit	and	hold	high	converse	with	the	mighty	dead	.	-
它们是	,	-	好学的	,	让	我	坐	和	抓住	高的	交谈	和	这	强大的	死的	.	-

他们是：“好学的，让我坐下来，高高在上地与伟大的亡灵对话。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['poʊəts] ['prɑːbəbli] . "
One of the Scotch poets probably . "
一 的 这 苏格兰威士忌 诗人 大概 . "

大概是某位苏格兰诗人吧。

" ['tɔmsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['siːznz] .
" Thomson , " she said , " from his Seasons .
" 汤姆逊 , " 她 说 , " 从 他的 季节 .

“汤姆逊，”她说，“出自他的《四季》。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] .
" She looked straight ahead .
" 她 看起来 直的 前方 .

她目不斜视。

" [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , " ['doʊk] [sed] .
" I'm not sure I understand exactly what he meant , " Doak said .
" 我是 不是 当然 我 理解 确切地 什么 他 意思是 , " 多克 说 .

“我不太确定我是否完全理解他的意思，”多克说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [hiː; hi] [ment] — ['riːdɪŋ] .
" He meant — reading .
" 他 意思是 — 阅读 .

他的意思是——阅读。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" She turned to look at him .
" 她 转向 到 看 在 他 .

她转头看向他。

" [ðɪs] [ɪz] ['senətər] ['ɑːrnəldz] [haʊs] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] .
" This is Senator Arnold's house , Mr . Parker .
" 这 是 参议员 阿诺德的 房子 , 先生 . 帕克 .

“帕克先生，这是阿诺德参议员的房子。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['tɔmsn] [ment] .
You might ask him what Thomson meant .
你 可能 问 他 什么 汤姆逊 意思是 .

你可以问问他汤姆逊是什么意思。

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [kuːl] .
" Her smile was brief and cool .
" 她 微笑 曾是 简短的 和 凉爽的 .

她的笑容短暂而冷淡。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] .
She walked on .
她 步行 在 .

她继续往前走。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [fens] , [ðə; ði] [dɔːgz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bɑːrk] .
Behind the fence , the dogs started to bark .
在后面 这 栅栏 , 这 狗 开始 到 吠 .

栅栏后面，狗开始吠叫。

[ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['geɪtpoʊst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pænəld] [dɔːz] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [haɪ] ,
In the huge gatepost was a pair of paneled doors about three feet high ,
在 这 巨大的 门柱 曾是 一个 一对 的 镶板 门 关于 三 脚 高的 ,

巨大的门柱上装有一对约三英尺高的镶板门。

[ðə; ði] ['loʊər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

the	lower	edges	about	four	feet	from	the	ground	.
这	降低	边缘	关于	四	脚	从	这	地面	.

下边缘离地面约四英尺。

[ə; eɪ] [saɪn] [riːd] , ['vɪzɪtər] , ['kaɪndli] [juːz] [ðɪs] [foʊn] .

A	sign	read	,	Visitors	,	kindly	use	this	phone	.
一个	符号	读	,	访客	,	亲切地	使用	这	电话	.

告示牌上写着：访客请使用此电话。

['doʊk] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [foʊn] .

Doak	opened	the	double	doors	and	lifted	the	phone	.
多克	打开	这	双倍的	门	和	抬起	这	电话	.

多克打开双扇门，拿起电话。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] ['skænɪŋ] [laɪt] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['weðərpruːf] [niːʃ] .

As	he	did	so	a	scanning	light	went	on	in	the	weatherproof	niche	.
作为	他	做过	所以	一个	扫描	光	去	在	在	这	防风雨	小众市场	.

就在这时，防风雨壁龛里的扫描灯亮了起来。

['sʌmwʌn] [sed] , " [jes] ? "

Someone	said	,	"	Yes	?	"
某人	说	,	"	是的	?	"

有人说："是的？"

" ['ɑːfɪsər] ['pɑːkə] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

"	Officer	Parker	of	Security	.
"	官	帕克	的	安全	.

保安帕克警官。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [ɪk'spektɪd] . "

I	believe	I'm	expected	.	"
我	相信	我是	预期的	.	"

我觉得我应该是被期待的。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [sɜːr] .

"	One	moment	,	sir	.
"	一	片刻	,	先生	.

"稍等片刻，先生。"

" ['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['snɪfɪŋ] [dɔːgz] .

"	Silence	,	except	for	the	sniffing	dogs	.
"	沉默	,	除了	为了	这	嗅闻	狗	.

除了嗅探的狗的声音，一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['snɪfɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pæd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fiːt] ,

And	then	the	sniffing	stopped	and	he	heard	the	pad	of	their	feet	,
和	然后	这	嗅闻	停止	和	他	听到	这	软垫	的	他们的	脚	,

然后嗅闻声停止了，他听到了它们的脚掌声。

[æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [foʊn] [sed] ,

as	they	raced	for	the	house	and	the	voice	in	the	phone	said	,
作为	他们	比赛	为了	这	房子	和	这	嗓音	在	这	电话	说	,

他们飞奔向房子，电话那头传来声音：

" [ðə; ði] [geɪts] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpən] [suːn] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] .

"	The	gates	will	be	open	soon	,	Mr	.	Parker	.
"	这	大门	将要	是	打开	很快	,	先生	.	帕克	.

"大门很快就会打开，帕克先生。"

" [ðeɪ] ['oʊpənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	They	opened	in	less	than	a	minute	.
"	他们	打开	在	较少的	比	一个	分钟	.

"不到一分钟就打开了。"

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l][draɪv][ə; eɪ] ['tɜːrətɪd] [mɑːn'strɑːsəti] [luːmd] ,

At	the	far	end	of	the	gravel	drive	a	turreted	monstrosity	loomed	,
在	这	远的	结尾	的	这	碎石	驾驶	一个	炮塔	怪物	迫近	,

在碎石路的尽头，耸立着一座带有炮塔的庞然大物。

[ə; eɪ] ['weðərd] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌns] [bɪn] [waɪt] .

a	weathered	wooden	structure	that	had	undoubtedly	once	been	white	.
一个	风化的	木制的	结构	那	有	无疑	一次	到过	白色的	.

一座饱经风霜的木质建筑，无疑曾经是白色的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz]['æʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['senətər] ['ɑːrnəld] , [bliːk] [ə'genst] [ðə; ði]

It	was	now	as	ashen	as	the	face	of	Senator	Arnold	,	bleak	against	the
它	曾是	现在	作为	铁青	作为	这	脸	的	参议员	阿诺德	,	苍凉	反对	这

['skaɪlaɪn] ,

skyline	,
天际线	,

现在它像参议员阿诺德的脸一样灰白，在天际线的映衬下显得格外凄凉。

[set] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ]['dændɪlaɪən] - ['kʌvərd] [lɔːn] .

set	back	on	a	dandelion	-	covered	lawn	.
放	后退	在	一个	蒲公英	-	涵盖	草地	.

坐落在长满蒲公英的草坪上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪərn] [fens] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][dɔːgz] [wɑːtʃt]

Behind	the	wrought	-	iron	fence	,	to	the	right	of	the	house	,	the	dogs	watched
在后面	这	锻	-	铁	栅栏	,	到	这	正确的	的	这	房子	,	这	狗	观看

[hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] .

him	approach	.
他	方法	.

在房子右侧的锻铁栅栏后面，几只狗看着他走近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɜːrmən]['bɑːksərz] , ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd] [greɪt] ['slɔbə] .

They	were	German	Boxers	,	formidable	creatures	and	great	slobberers	.
他们	是	德语	拳击手	,	强大	生物	和	伟大的	流口水的人	.

它们是德国拳击手，体型庞大，而且口水直流。

[ðeɪ] [druːld] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [pɔːrtʃ] [bʌt; bət] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

They	drooled	as	he	walked	up	to	the	low	porch	but	uttered	not	a	sound	.
他们	流口水	作为	他	步行	向上	到	这	低的	门廊	但	说出	不是	一个	声音	.

当他走到低矮的门廊前时，他们都垂涎三尺，但却一声不吭。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

The	man	who	opened	the	door	was	fat	and	needed	a	shave	.
这	男人	WHO	打开	这	门	曾是	胖的	和	需要	一个	刮胡子	.

开门的男人很胖，而且胡子拉碴。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] , - [suːt] .

He	wore	a	shiny	,	duraserge	suit	.
他	穿着	一个	闪亮的	,	-	套装	.

他穿着一套闪亮的杜拉塞尔格纹西装。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] .

"	Follow	me	,	please	,	Mr	.	Parker	.
"	跟随	我	,	请	,	先生	.	帕克	.

“请跟我来，帕克先生。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

['doʊk]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ə; eɪ]	[haɪ]	['mʌsti]	['lɪvɪŋ]	[ruːm]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[smɔːl]	[ruːm]	[ɔːf]	[ðɪs]	.
Doak	**followed**	**him**	**through**	**a**	**high**	**musty**	**living**	**room**	**into**	**a**	**small**	**room**	**off**	**this**	**.**
多克	随后	他	通过	一个	高的	发霉的	活的	房间	进入	一个	小的	房间	离开	这	.

多克跟着他穿过一间又高又闷的客厅，来到旁边的一间小房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[smɔːl]	-	['hiːtər]	[ɪn]	[hɪr]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['staɪflɪŋ]	.
There	**was**	**a**	**small**	**hynrane**	**heater**	**in**	**here**	**,**	**and**	**the**	**room**	**was**	**stifling**	**.**
那里	曾是	一个	小的	-	加热器	在	这里	,	和	这	房间	曾是	令人窒息	.

房间里有一台小型海兰牌电暖器，房间里闷热难耐。

['senətər]	['ɑːrnəld][sæt][ɪn][ə; eɪ]	[wiːl]	[tʃer]	,	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	['elɪveɪtɪd]	.
Senator	**Arnold**	**sat**	**in**	**a**	**wheel**	**chair**	**,**	**his**	**feet**	**elevated**	**.**
参议员	阿诺德	卫星	在	一个	车轮	椅子	,	他的	脚	升高	.

阿诺德参议员坐在轮椅上，双脚抬高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

强大的死者(The Mighty Dead)
第2/3页

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['griːsi] ['mʌflər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [nek] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] ['riːfər] ['bʌtnd]
He **wore** **a** **greasy** **muffler** **around** **his** **thin** **neck** **and** **a** **heavy** **reefer** **buttoned**
他 穿着 一个 腻 围巾 大约 他的 薄的 脖子 和 一个 重的 冷藏 纽扣
[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] .
all **the** **way** **up** **.**
全部 这 方式 向上 .

他瘦削的脖子上围着一条油腻腻的围巾，身上穿着一件厚重的卷发外套，扣子一直扣到最上面。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [left] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
The **fat** **man** **left** **,** **closing** **the** **door** **behind** **him** **.**
这 胖的 男人 左边 , 结束 这 门 在后面 他 .

胖子离开了，临走时关上了门。

['ɑːrnəld] [lʊkt] ['doʊk] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ʌp] .
Arnold **looked** **Doak** **over** **from** **head** **to** **feet** **and** **came** **back** **up** **.**
阿诺德 看起来 多克 超过 从 头 到 脚 和 来了 后退 向上 .

阿诺德上下打量了多克一番，然后站了起来。

" [its] [ə'baʊt] [taɪm] .
" **It's** **about** **time** **.**
" 它是 关于 时间 .

“早就该这样了。”

[jʊr; jər] [krə'denʃ(ə)lz] ?
Your **credentials** **?**
你的 证书 ?

你的资质证明?

" ['doʊk] ['hændɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] .
" **Doak** **handed** **over** **his** **wallet** **.**
" 多克 递交 超过 他的 钱包 .

多克交出了他的钱包。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] , [noʊ] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
There **was** **,** **he** **saw** **,** **no** **chair** **in** **the** **room** **.**
那里 曾是 , 他 锯 , 不 椅子 在 这 房间 .

他发现房间里没有椅子。

['evɪdəntli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [stænd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
Evidently **,** **he** **was** **supposed** **to** **stand** **through** **the** **interview** **.**
显然 , 他 曾是 据称 到 站立 通过 这 面试 .

显然，他应该全程站着接受采访。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['hændɪd] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [bæk] .
The **old** **man** **handed** **the** **wallet** **back** **.**
这 老的 男人 递交 这 钱包 后退 .

老人把钱包还了回去。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [raɪt] [ʌp] [ðæt] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .
" **The** **place** **is** **right** **up** **that** **road** **to** **the** **south** **.**
" 这 地方 是 正确的 向上 那 路 到 这 南 .

“那个地方就在南边那条路的尽头。”

[fɜːrst] [haʊs] , ['oʊnli] [haʊs] [ɪn] [saɪt] .
First **house** **,** **only** **house** **in** **sight** **.**
第一的 房子 , 仅有的 房子 在 视线 .

视野范围内第一栋房子，也是唯一一栋房子。

" ['doʊk] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" **Doak** **put** **his** **wallet** **in** **his** **pocket** **.**
" 多克 放 他的 钱包 在 他的 口袋 .

多克把钱包放进口袋里。

" [dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ʌp] [ðer; ðər] , ['senətər] ?
" **Just** **what** **kind** **of** **business** **do** **you** **think** **is** **going** **on** **up** **there** **,** **Senator** **?**
" 只是 什么 种类 的 商业 做 你 思考 是 去 在 向上 那里 , 参议员 ?

"参议员，您认为上面到底在进行什么样的商业活动呢？"

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [spɪt] [ðə; ði] [wɜːrd] .
" **The** **old** **man** **seemed** **to** **spit** **the** **word** **.**
" 这 老的 男人 似乎 到 吐 这 单词 .

"老人仿佛是吐出这个词来似的。"

" ['riːdɚz] .
" **Readers** **.**
" 读者 .

读者们。

" ['doʊk] [eks'heɪld] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
" **Doak** **exhaled** **,** **saying** **nothing** **.**
" 多克 呼气 , 说 没有什么 .

多克叹了口气，一言不发。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔːr] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'hoʊli] .
" **And** **maybe** **more** **,** " **the** **old** **man** **said** **and** **his** **eyes** **were** **unholy** **.**
" 和 或许 更多的 , " 这 老的 男人 说 和 他的 眼睛 是 不圣洁的 .

"或许还有更多，"老人说道，他的眼神邪恶不堪。

" ['meɪbi] — [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeə(r)] — [ðeə(r)] ['prɪntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] .
" **Maybe** **—** **I** **wouldn't** **be** **surprised** **if** **they're** **—** **they're** **printing** **something** **up** **there** **.**
" 或许 — 我 不会 是 惊讶 如果 它们是 — 它们是 印刷 某物 向上 那里 .

"也许——如果他们正在那里印刷什么东西，我不会感到惊讶。"

" [hiː; hi] [kɔft] .
" **He** **coughed** **.**
" 他 咳嗽 .

他咳嗽了一声。

[swet] [pɔːd] [ɔːf] ['doʊk] [æz; əz] [ðə; ði]
Sweat **poured** **off** **Doak** **as** **the**
汗 倾倒 离开 多克 作为 这

多克汗流浃背，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['gloʊɪŋ] - ['hiːtər] [meɪd] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊləs] [ruːm] .
glowing **hynrane** **heater** **made** **an** **oven** **of** **the** **windowless** **room** **.**
发光 - 加热器 制成 一个 烤箱 的 这 无窗 房间 .

发光的海恩兰加热器把没有窗户的房间变成了一个烤箱。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The **old** **man** **closed** **his** **eyes** **.**
这 老的 男人 关闭 他的 眼睛 .

老人闭上了眼睛。

" [ɪn] [maɪ] [hoʊm] [taʊn] , [ðə; ði] ['vɜːrmɪn] , [ɪn] [maɪ] [oʊn] [taʊn] !
" **In** **my** **home** **town** **,** **the** **vermin** **,** **in** **my** **own** **town** **!**
" 在 我的 家 镇 , 这 害虫 , 在 我的 自己的 镇 !

"在我家乡，这些害虫，就在我自己的家乡！"

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] [hɪr] [bʌt; bət] , [baɪ][gɑ:d] ,

They	always	laughed	at	me	here	but	,	by	God	,
他们	总是	笑了	在	我	这里	但	,	经过	上帝	,

他们总是在这里嘲笑我，但是，老天爷啊！

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [steɪt] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə][send][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['senət] .

that	was	before	the	state	saw	fit	to	send	me	to	the	Senate	.
那	曾是	前	这	状态	锯	合身	到	发送	我	到	这	参议院	.

那是在州政府认为我适合进入参议院之前的事了。

[ðə; ði][læst] [læfs] [bɪn] [maɪn] .

The	last	laugh's	been	mine	.
这	最后的	笑声	到过	矿	.

最后笑到最后的是我。

[bʌt; bət] [naʊ] — [raɪt] ['ʌndər] [maɪ][noʊz] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] !

But	now	—	right	under	my	nose	,	you	might	say	!
但	现在	—	正确的	在下面	我的	鼻子	,	你	可能	说	!

但现在——可以说，就在我眼皮底下！

" [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət]['doʊk] .

"	He	opened	his	eyes	and	glared	at	Doak	.
"	他	打开	他的	眼睛	和	怒目而视	在	多克	.

他睁开眼睛，怒视着多克。

" [səb'vɜ:rsɪv] ['ri:dɪŋ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Subversive	reading	,	you	think	?
"	颠覆性的	阅读	,	你	思考	?

你觉得这是颠覆性的阅读吗?

" ['doʊk] [æskt] .

"	Doak	asked	.
"	多克	问	.

多克问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	old	man	stared	at	him	.
这	老的	男人	凝视	在	他	.

老人盯着他看。

" [ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ?

"	Is	there	another	kind	?
"	是	那里	其他	种类	?

还有其他类型吗?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][tu:; tə][æsk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['ɑ:fɪsər] .

I	shouldn't	have	to	ask	that	of	a	Security	Officer	.
我	不应该	有	到	问	那	的	一个	安全	官	.

我不应该需要问保安人员这个问题。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][men][ɪz][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['haɪərɪŋ] [ði:z] [deɪz] ?

What	kind	of	men	is	the	Department	hiring	these	days	?
什么	种类	的	男人	是	这	部门	招聘	这些	天	?

该部门现在都在招什么样的人?

" ['doʊk] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] .

"	Doak	thought	of	something	to	say	and	decided	not	to	.
"	多克	想法	的	某物	到	说	和	决定	不是	到	.

"多克想到了一些话想说，但最终还是决定不说。"

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['wʌndɜd] [ə'baʊt] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

He	said	,	"	I	wondered	about	how	dangerous	they	were	.
他	说	,	"	我	想知道	关于	如何	危险的	他们	是	.

他说："我很好奇它们到底有多危险。"

[ɪf] [aɪ'd] [niːd] [ə'dɪʃən(ə)l] [men] . "
If I'd need additional men . "
如果 ID 需要 额外的 男人 . "

如果我还需要人手的话。"

" [fɔːr; fər] ['riːdɚz] ?
" For readers ?
" 为了 读者 ?

"对于读者来说？"

[jʌŋ] [mæn] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [red] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər][veɪnz] .
Young man , there must be some red blood in your veins .
年轻的 男人 , 那里 必须 是 一些 红色的 血 在 你的 静脉 .

年轻人，你血管里肯定流淌着鲜血。

[baɪ][gɑːd] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,
By God , if I was two years younger ,
经过 上帝 , 如果 我 曾是 二 年 年轻 ,

天哪，如果我年轻两岁就好了。

[aɪ'd][goʊ] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
I'd go along just for the joy of smashing them .
ID 去 沿着 只是 为了 这 喜悦 的 粉碎 他们 .

我去就是为了享受痛扁他们的快感。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He was trembling , leaning forward in his chair .
" 他 曾是 发抖 , 倾斜 向前 在 他的 椅子 .

他浑身颤抖，身体向前倾坐在椅子上。

" [goʊ] [naʊ] , [goʊ][ænd; ənd][træp][ðə; ði] ['fɪlθi] [skʌm] .
" Go now , go and trap the filthy scum .
" 去 现在 , 去 和 陷阱 这 污秽 浮渣 .

"快去，去抓住那些肮脏的渣滓。"

" ['doʊk] [went] .
" Doak went .
" 多克 去 .

多克走了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] ['oʊdərəs] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]
He left the hot and odorous room and went out through the cool and
['oʊdərəs] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
odorous room to the front hall and out the front door .
有气味的 房间 到 这 正面 大厅 和 出去 这 正面 门 .

他离开了又热又臭的房间，穿过凉爽又臭的房间来到前厅，然后从前门走了出去。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['nɔːziə] ['kwaiətid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔːmd] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
There his nausea quieted a little under the sun - warmed air from the east .
那里 他的 恶心 安静 一个 小的 在下面 这 太阳 - 温暖 空气 从 这 东方 .

在阳光温暖的东方空气中，他的恶心感稍稍减轻了一些。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪərn] [fens] [ðə; ði][dɔːgz] ['slɔbəd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , ['oʊnli][ðer; ðər]
Behind the wrought - iron fence the dogs slobbered and watched , only their
['hedz] ['muːvɪŋ] .
heads moving .
在后面 这 锻 - 铁 栅栏 这 狗 流口水 和 观看 , 仅有的 他们的
头部 移动 .

铁艺栅栏后面，狗儿们流着口水，看着，只有头在动。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [geɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]

As	he	went	down	the	gravel	drive	to	the	heavy	gate	he	was	conscious
作为	他	去	向下	这	碎石	驾驶	到	这	重的	门	他	曾是	有意识的

[ʌv; əv][ðer; ðər] [stɛəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊldnəs] [muːvd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

of	their	stares	and	a	coldness	moved	through	him	.
的	他们的	凝视	和	一个	寒冷	已搬	通过	他	.

当他沿着碎石路走向厚重的铁门时，他感觉到了他们的目光，一股寒意涌上心头。

[ðə; ði] [geɪts] ['oʊpənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] .

The	gates	opened	when	he	was	twenty	feet	away	.
这	大门	打开	什么时候	他	曾是	二十	脚	离开	.

当他距离大门还有二十英尺时，大门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [siːmd] [strɔːŋgər] .

It	was	growing	dark	and	the	breeze	seemed	stronger	.
它	曾是	生长	黑暗的	和	这	微风	似乎	更强	.

天色渐暗，微风似乎也越来越大了。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði][reɪndʒ] [roʊd] ,

On	the	road	to	the	south	,	the	Range	Road	,
在	这	路	到	这	南	,	这	范围	路	,

往南走，就是兰奇路，

[ðə; ði] [haʊs] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃər] [pleɪs] [rɪ'viːld] [wʌn] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [flɔːr] [ruːm] .

the	house	identified	as	the	old	Fisher	place	revealed	one	light	in	a	first	-	floor	room	.
这	房子	已识别	作为	这	老的	费舍尔	地方	揭晓	一	光	在	一个	第一的	-	地面	房间	.

经鉴定为费舍尔故居的房子，一楼房间里有一盏灯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kɑːrz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

There	were	two	cars	in	the	yard	.
那里	是	二	汽车	在	这	院子	.

院子里停着两辆车。

['doʊk] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [taʊn] [bʌt; bət] [pɔːzd] ['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [sɔːt] ['kʌvər] .

Doak	turned	back	toward	town	but	paused	over	the	crest	of	the	hill	and	sought	cover	.
多克	转向	后退	朝向	镇	但	暂停	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	和	寻求	覆盖	.

多克转身往镇子的方向走去，但在山顶停了下来，寻找掩护。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [groʊv][ʌv; əv] ['hɪkəri] [ænd; ənd][oʊk][tuː; tə][hɪz; ɪz][left] .

There	was	a	small	grove	of	hickory	and	oak	to	his	left	.
那里	曾是	一个	小的	树林	的	山胡桃木	和	橡木	到	他的	左边	.

他左边有一小片山核桃树和橡树林。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['ʃeltər] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['eni] [pæsɝbiːz] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .

He	walked	into	their	shelter	until	he	was	out	of	any	passerby's	range	of	vision	.
他	步行	进入	他们的	庇护所	直到	他	曾是	出去	的	任何	路人的	范围	的	想象	.

他走进他们的避难所，直到完全消失在路人的视线范围内。

['riːdɝz] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] .

Readers	wouldn't	be	any	trouble	.
读者	不会	是	任何	麻烦	.

读者们不会造成任何麻烦。

[bʌt; bət][ˈprintərz] ?
But **printers** **?**
但 打印机 ?

但是打印机呢?

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] [ˈmʌmi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ges] [ˈdoʊk][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l]
If **the** **old** **mummy** **was** **right** **in** **his** **guess** **Doak** **could** **have** **more** **trouble**
如果 这 老的 木乃伊 曾是 正确的 在 他的 猜测 多克 可以 有 更多的 麻烦
[ðæn; ðən][wʌn][mæn][kʊd; kəd][ˈhænd(ə)l] .
than **one** **man** **could** **handle** **.**
比 一 男人 可以 处理 .

如果老木乃伊的猜测是正确的，那么多克遇到的麻烦可能远超一个人所能应对。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk][ʌv; əv][æn; ən][oʊk] [triː] [ænd; ənd][sæt] [hʌgɪŋ]
He **put** **his** **back** **up** **against** **the** **rough** **bark** **of** **an** **oak** **tree** **and** **sat** **hugging**
他 放 他的 后退 向上 反对 这 粗糙的 吠 的 一个 橡木 树 和 卫星 拥抱
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his **knees** **,**
他的 膝盖 ,

他背靠着橡树粗糙的树皮，抱着膝盖坐着。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
waiting **for** **the** **darkness** **.**
等待 为了 这 黑暗 .

等待黑暗降临。

[ˈstuːdiəs] [let][ˌem ˈiː][sɪt] . . . .
Studious **let** **me** **sit** **.** **.** **.** **.**
好学的 让 我 坐 . . . .

好学的我，坐下吧.....

[oʊ] , [jes] .
Oh **,** **yes** **.**
哦 , 是的 .

哦是的。

[ˈprintərz] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [prɪnt] ?
Printers **—** **and** **what** **would** **they** **print** **?**
打印机 — 和 什么 会 他们 打印 ?

打印机——它们会打印什么?

[hæd; həd] [ˈeni] [ˈpoʊəts] [bɪn] [bɔːrn] [sɪns] [ðə; ði][ˈɑːrnəld] [lɔː] , [ˈeni] [ˈraɪtɚz] ?
Had **any** **poets** **been** **born** **since** **the** **Arnold** **Law** **,** **any** **writers** **?**
有 任何 诗人 到过 出生 自从 这 阿诺德 法律 , 任何 作家 ?

自阿诺德法案颁布以来，是否诞生过诗人或作家?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm][ɜːrdʒ][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [riːdɚləs] [wɜːrld] ?
Was **there** **some** **urge** **to** **write** **in** **a** **readerless** **world** **?**
曾是 那里 一些 敦促 到 写 在 一个 无阅读器 世界 ?

在一个读者寥寥无几的世界里，是否还有写作的冲动?

[ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈhoʊmz] , [ˈhiːd] [hɜːrd] , [ˈʌndər][ðə; ði] [məˈʃiːn] [gɔdz] , [ðə; ði][oʊld][rɪˈlɪdʒən]
In **the** **Russian** **homes** **,** **he'd** **heard** **,** **under** **the** **machine** **gods** **,** **the** **old** **religion**
在 这 俄语 房屋 , 他会 听到 , 在下面 这 机器 神 , 这 老的 宗教
[pəˈsistid] ,
persisted **,**
持续 ,

他听说，在俄罗斯家庭中，在机器神灵的统治下，古老的宗教仍然存在。

[frʌm; frəm][ˈperənt][tuː; tə][tʃaɪld] , [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .
from **parent** **to** **child** **,** **by** **word** **of** **mouth** **.**
从 父母 到 孩子 , 经过 单词 的 嘴 .

由父母口口相传给子女。

[bʌt; bət] ['raɪtɜ-z] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔ:diəns] ?
But **writers** **without** **an** **audience** **?**
但 作家 没有 一个 观众 ?

但是没有读者的作家呢?

[æn; ən][ɑ:rt] [ðæt] [pə'sistid] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:ləuəz] ?
An **art** **that** **persisted** **without** **followers** **?**
一个 艺术 那 持续 没有 追随者 ?

一种没有追随者却依然流传下来的艺术?

[ðæt] [gɜ:rl] ,
That **girl** **,**
那 女孩 ,

那个女孩,

[ðæt] ['lʌvli] [pɔɪzd] [gɜ:rl] - ['kri:tʃər] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ['tɔmsn] [ænd; ənd][hi:; hi]
that **lovely** **poised** **girl** **-** **creature** **had** **been** **quick** **to** **identify** **Thomson** **and** **he**
那 迷人的 准备 女孩 - 生物 有 到过 快的 到 确认 汤姆逊 和 他
['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] .
wasn't **one** **of** **the** **giants** **.**
不是 一 的 这 巨人 .

那位美丽优雅的女子很快就认出了汤姆森,而他并不是巨人。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəli] ['fɜ:rtl] ['meməriz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
If **there** **were** **others** **with** **equally** **fertile** **memories** **,** **and** **they**
如果 那里 是 其他的 和 同样地 沃 回忆 , 和 他们

如果还有其他人也拥有同样丰富的记忆,而且他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[gɑ:t] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][laɪk][ə; eɪ][smɔ:l] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] ? — [ə; eɪ][smɔ:l]
got **together** **,** **it** **would** **be** **like** **a** **small** **—** **what** **was** **the** **word** **?** **—** **a** **small**
得到 一起 , 它 会 是 喜欢 一个 小的 — 什么 曾是 这 单词 ? — 一个 小的
['laɪbreri] .
library **.**
图书馆 .

如果大家聚在一起,就像一个小型——该怎么说呢? ——一个小型图书馆。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [ɔ:r][prɪnt][ɔ:r] [taɪp] [ðə; ði] [rɪ'membər] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ri:dɜ-z]
They **could** **write** **or** **print** **or** **type** **the** **remembered** **offerings** **of** **all** **the** **readers**
他们 可以 写 或者 打印 或者 类型 这 记得 供品 的 全部 这 读者
[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] .
and **have** **a** **book** **.**
和 有 一个 书 .

他们可以把所有读者的回忆录写下来、打印出来或打字整理成书。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['pæmflət] .
Or **at** **least** **a** **pamphlet** **.**
或者 在 至少 一个 小册子 .

或者至少发一份小册子。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['dɑ:rkər][ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒu:n][ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] , [ɪf] [hɜ:r; hər] ['meməri]
It **grew** **darker** **and** **he** **thought** **of** **June** **and** **wondered** **,** **if** **her** **memory**
它 生长 较暗 和 他 想法 的 六月 和 想知道 , 如果 她 记忆
[wɜ:r; wər] [sə:tʃt] ,
were **searched** **,**
是 搜索 ,

天色渐暗,他想起了琼,心想,如果有人去回忆她的记忆,会怎么样呢?

[dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dredʒd] [ʌp] .

just	what	would	be	dredged	up	.
只是	什么	会	是	疏浚	向上	.

究竟会打捞出什么呢?

['hiːd] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [wɜːrd] — [noʊ] .

He'd	bet	it	would	be	one	word	—	no	.
他会	赌注	它	会	是	一	单词	—	不	.

他打赌答案会是一个字——不。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk]

And	now	it	was	dark	enough	and	he	rose	and	made	his	way	back
和	现在	它	曾是	黑暗的	足够的	和	他	玫瑰	和	制成	他的	方式	后退

['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] ,

over	the	hill	,
超过	这	爬坡道	,

天色已晚，他起身翻过山丘，往回走去。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['fɪʃər] [pleɪs] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

toward	the	Fisher	place	,	following	the	field	instead	of	the	road	,	keeping	to	the
朝向	这	费舍尔	地方	,	下列的	这	场地	反而	的	这	路	,	保持	到	这

[tɔːl] [græs] ,

tall	grass	,
高的	草	,

朝着费舍尔家的方向走，沿着田野而不是路走，沿着高高的草丛走。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krikits] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]

conscious	of	the	crickets	and	the	night	breeze	and	the	light	in	the	first
有意识的	的	这	蟋蟀	和	这	夜晚	微风	和	这	光	在	这	第一的

[flɔːr] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃər] [pleɪs] .

floor	room	of	the	Fisher	place	.
地面	房间	的	这	费舍尔	地方	.

意识到费舍尔家一楼房间里的蟋蟀声、夜风声和灯光。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn]

There	was	another	car	in	the	drive	now	and	he	could	see	a	few	people	in
那里	曾是	其他	车	在	这	驾驶	现在	和	他	可以	看	一个	很少	人们	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

车道上又停了一辆汽车，他可以看到房间里有几个人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪrd]

He	could	see	Martha	and	next	to	her	an	aged	man	with	a	beard
他	可以	看	玛莎	和	下一个	到	她	一个	老年人	男人	和	一个	胡须

[laɪk] [snoʊ] .

like	snow	.
喜欢	雪	.

他能看到玛莎，她旁边站着一位上了年纪的男人，他的胡子像雪一样白。

[hiː; hi] [went] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

He	went	past	the	window	and	around	in	back	of	the	house	.
他	去	过去的	这	窗户	和	大约	在	后退	的	这	房子	.

他绕过窗户，绕到房子后面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'lætʃt] [rɪr] [dɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [rɪr] [hɔːl] [ænd; ənd]

There	was	an	unlatched	rear	door	and	he	entered	a	dark	rear	hall	and
那里	曾是	一个	未锁紧	后部	门	和	他	进入	一个	黑暗的	后部	大厅	和

[pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfrə] - [skoʊp] .

put	on	his	infra	-	scope	.
放	在	他的	基础设施	-	范围	.

后门没锁，他走进一条黑暗的后走廊，戴上红外望远镜。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θriː] [steps]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi]

Now	he	could	see	the	three	steps	leading	to	an	open	door	and	he
现在	他	可以	看	这	三	步骤	领导	到	一个	打开	门	和	他

[went] [ʌp][ðə; ði][steps][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

went	up	the	steps	to	the	kitchen	.
去	向上	这	步骤	到	这	厨房	.

现在他可以看到通往敞开的门的三个台阶，于是他走上台阶，来到了厨房。

[ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

There	he	could	hear	their	voices	.
那里	他	可以	听到	他们的	声音	.

在那里他能听到他们的声音。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

Martha	was	talking	.
玛莎	曾是	说	.

玛莎正在说话。

" [æz; əz][dæn][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	As	Dan	has	told	you	there's	nothing	to	fear	from	an	injection	of
"	作为	担	有	讲述	你	有	没有什么	到	害怕	从	一个	注射	的

-	.

lucidate	.
-	.

正如丹告诉你们的那样，注射明胶并没有什么可怕的。

[its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] [drʌg] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɪriəs] ['ɑːftəɪ,fekt] [ðæt] [prə'məuts] ['toʊt(ə)l] [rɪ'kɔːl]

It's	a	perfectly	harmless	drug	with	no	serious	aftereffects	that	promotes	total	recall
它是	一个	完美	无害	药品	和	不	严肃的	后遗症	那	促进	全部的	记起

.

:

.

这是一种完全无害的药物，没有任何严重的副作用，可以促进完全记忆。

['toʊt(ə)l] [rɪ'kɔːl] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ən'les] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [gruːp] [ʌv; əv]['doʊnərz]

Total	recall	is	what	we	need	unless	we	get	a	much	larger	group	of	donors
全部的	记起	是	什么	我们	需要	除非	我们	得到	一个	很多	更大的	团体	的	捐赠者

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['prez(ə)ntli] .

than	we	have	presently	.
比	我们	有	目前	.

除非我们能获得比目前多得多的捐献者群体，否则我们需要进行全面召回。

" ['riːdɚz] [ɑːr; ər][noʊ]['prɑːbləm] .

"	Readers	are	no	problem	.
"	读者	是	不	问题	.

读者没问题。

[wiːv] [hæd; həd] [mɔːr] [ri'kwests] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mægəziːn] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [fɪl] .

We've	had	more	requests	for	our	magazine	than	we	can	fill	.
我们已经	有	更多的	请求	为了	我们的	杂志	比	我们	能	充满	.

我们的杂志收到的索取量远远超过了我们能够满足的数量。

['aʊər; ɑːr] [bɪgɪst] ['prɑːbləm] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['getɪŋ] ['meməri] ['doʊnərz] ,

Our	biggest	problem	,	more	important	than	getting	memory	donors	,
我们的	最大	问题	,	更多的	重要的	比	获得	记忆	捐赠者	,

我们面临的最大问题，比寻找记忆捐献者更重要，

[ɪz][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [kæn; kən] [kən'trɪbjuːt] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] .

is	to	find	someone	who	can	contribute	significant	original	work	.
是	到	寻找	某人	WHO	能	贡献	重要的	原来的	工作	.

就是找到能够做出重要原创性工作的人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][wɪə(r)] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] .

For	that	kind	of	man	we're	still	searching	.
为了	那	种类	的	男人	是	仍然	搜索	.

我们仍在寻找那样的人。

[ɔːr] ['wʊmən] .

Or	woman	.
或者	女士	.

或者女人。

" ['doʊk] [muːvd] ['kwaɪətli] , ['veri] ['sloʊli] ,

"	Doak	moved	quietly	,	very	slowly	,
"	多克	已搬	悄悄	,	非常	缓慢地	,

多克悄无声息地、非常缓慢地移动着。

[pæst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [hɔːl] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

past	the	kitchen	sink	and	along	the	short	hall	that	led	to	the	dining	room	.
过去的	这	厨房	下沉	和	沿着	这	短的	大厅	那	引领	到	这	用餐	房间	.

穿过厨房水槽，沿着通往餐厅的短走廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [hɪr] , [kloʊzd] ,

There	was	a	swinging	door	here	,	closed	,
那里	曾是	一个	摇摆	门	这里	,	关闭	,

这里原本有一扇旋转门，关着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][wʌz; wəz] [glæs] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm]

but	the	upper	half	was	glass	and	he	could	see	through	the	dining	room
但	这	上	一半	曾是	玻璃	和	他	可以	看	通过	这	用餐	房间

['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

into	the	lighted	living	room	.
进入	这	照明	活的	房间	.

但餐厅的上半部分是玻璃的，他可以透过餐厅看到灯火通明的客厅。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪnfrə] - [skoʊp] ['glæsɪz] .

He	took	off	the	infra	-	scope	glasses	.
他	采取	离开	这	基础设施	-	范围	眼镜	.

他摘下了红外眼镜。

[naɪn] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['sev(ə)n][men][ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] .

Nine	people	were	in	the	room	,	seven	men	and	two	women	.
九	人们	是	在	这	房间	,	七	男人	和	二	女性	.

房间里有九个人，七个男人和两个女人。

[ðə; ði][men][reɪndʒd][ɪn][eɪdʒ][frʌm; frəm][ə'baʊt] ['twenti] - [θriː] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][dʒent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	men	ranged	in	age	from	about	twenty	-	three	to	the	old	gent	with	the
这	男人	范围	在	年龄	从	关于	二十	-	三	到	这	老的	绅士	和	这

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

这些男子的年龄从大约二十三岁到一位留着胡子的老先生不等。

[huː] [siːmd] ['eɪdʒləs] .

who	seemed	ageless	.
WHO	似乎	永葆青春	.

他看起来似乎永远不会老。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪ] - ['herd] ['leɪdi][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti][wɪð; wɪθ][faɪn] [fitʃər]

The	other	woman	was	a	gray	-	haired	lady	of	about	fifty	with	fine	features
这	其他	女士	曾是	一个	灰色的	-	头发	女士	的	关于	五十	和	美好的	特征

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kən'trælto͡ʊ] [vɔɪs] .

and	a	rich	contralto	voice	.
和	一个	富有的	女低音	嗓音	.

另一位女士是一位五十岁左右、头发花白的女士，五官端正，嗓音浑厚低沉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ]['ʌndər][ðə; ði] - .

She	was	saying	,	"	I'd	like	to	be	the	first	to	go	under	the	lucidate	.
她	曾是	说	,	"	ID	喜欢	到	是	这	第一的	到	去	在下面	这	-	.

她说："我想成为第一个接受清醒术的人。"

" [nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] ['faɪrmənz] [tʃer] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [ə'baʊt] ['fɔːrti]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	Next	to	a	maple	fireman's	chair	a	man	who	looked	about	forty	nodded
"	下一个	到	一个	枫	消防员的	椅子	一个	男人	WHO	看起来	关于	四十	点头

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

and	the	woman	came	forward	to	sit	in	the	chair	.
和	这	女士	来了	向前	到	坐	在	这	椅子	.

"在一张枫木消防员椅旁边，一个看起来四十岁左右的男人点了点头，女人走上前去坐在椅子上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

He	had	a	hypodermic	in	his	hand	and	she	extended	her	arm	.
他	有	一个	皮下注射	在	他的	手	和	她	扩展	她	手臂	.

他手里拿着注射器，她伸出了胳膊。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['mɑːrθə][wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [mə'ʃiːn]

On	the	far	side	of	the	room	Martha	was	wheeling	up	a	small	recording	machine
在	这	远的	边	的	这	房间	玛莎	曾是	惠灵	向上	一个	小的	记录	机器

.

:

·

在房间的另一边，玛莎正推着一台小型录音机过来。

[naʊ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] [bæk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

Now	the	woman's	eyes	were	closed	and	the	others	sat	back	,	watching	her	.
现在	这	女性的	眼睛	是	关闭	和	这	其他的	卫星	后退	,	观看	她	.

现在，那女人闭上了眼睛，其他人靠在椅背上，看着她。

[ðə; ði][kən'træltoʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['rezənənt] .

The	contralto	voice	was	clear	and	resonant	.
这	女低音	嗓音	曾是	清除	和	共振	.

女低音的声音清晰而洪亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" - . . . - [tɪz][bʌt; bət][ðaɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['enəmi]

"	'	.	.	.	'	tis	but	thy	name	that	is	my	enemy
"	-	.	.	.	-	的	但	你的	姓名	那	是	我的	敌人

".....唯有你的名字才是我的敌人。"

[ðaʊ] [ɑːrt][ðaɪ'self] [ðoʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]['mɑːntəˌgju] .

Thou	art	thyself	though	,	not	a	Montague	.
你	艺术	你自己	尽管	,	不是	一个	蒙塔古	.

你是你自己，不是蒙太古家族的人。

[wɒts] ['mɑːntəˌgju] ?

What's	Montague	?
是什么	蒙塔古	?

蒙塔古是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɔːr][hænd][nɔːr] [fʊt] ,

It	is	nor	hand	nor	foot	,
它	是	也不	手	也不	脚	,

它既不是手也不是脚，

[nɔːr][ɑːrm] , [nɔːr] [feɪs] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt]

Nor	**arm**	**,**	**nor**	**face**	**,**	**nor**	**any**	**other**	**part**
也不	手臂	,	也不	脸	,	也不	任何	其他	部分

手臂、脸部或其他任何部位

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

Belonging	**to**	**a**	**man**	**.**
属于	到	一个	男人	.

属于一个男人。

[oʊ] , [biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [neɪm] !

O	**,**	**be**	**some**	**other**	**name**	**!**
哦	,	是	一些	其他	姓名	!

哦，换个名字吧!

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

What's	**in**	**a**	**name**	**?**
是什么	在	一个	姓名	?

名字里有什么?

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ][roʊz] ,

that	**which**	**we**	**call**	**a**	**rose**	**,**
那	哪个	我们	称呼	一个	玫瑰	,

我们称之为玫瑰的那种植物

[baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] [wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] . . . -

By	**any**	**other**	**name**	**would**	**smell**	**as**	**sweet**	**.**	**.**	**.**	**'**
经过	任何	其他	姓名	会	闻	作为	甜的	.	.	.	-

换个名字也一样香甜.....

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['rɪðəm] , [ðə; ði]['saɪləns] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] ?

"	**The**	**rich**	**voice**	**,**	**the**	**flowing**	**rhythm**	**,**	**the**	**silence**	**—**	**was**	**it**	**Burns**	**she**	**quoted**	**?**
"	这	富有的	嗓音	,	这	流动	韵律	,	这	沉默	—	曾是	它	烧伤	她	引	?

"那浑厚的嗓音、流畅的节奏、寂静——她引用的是伯恩斯的诗句吗？"

[noʊ] — [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ʌv; əv] [bɜːrn] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

No	**—**	**he**	**knew**	**all**	**of**	**Burns**	**—**	**but**	**this**	**was**	**some**	**giant**	**of**	**the**	**past**	**;**
不	—	他	知道	全部	的	烧伤	—	但	这	曾是	一些	巨大的	的	这	过去的	;

不——他了解伯恩斯的一切——但这可是过去的一位巨人;

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə] ['vɪntɪdʒ] [bɜːrn] .

this	**was**	**almost**	**up**	**to**	**vintage**	**Burns**	**.**
这	曾是	几乎	向上	到	优质的	烧伤	.

这几乎达到了伯恩斯早期作品的水准。

[hiː; hi][left][hɪz; ɪz]['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['dɔniŋ] [hɪz; ɪz]

He	**left**	**his**	**vantage**	**point**	**and**	**went**	**quietly**	**back**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**	**donning**	**his**
他	左边	他的	优势	观点	和	去	悄悄	后退	到	这	厨房	,	穿戴	他的

['ɪnfrə] - [skoʊp][wʌns] [mɔːr] .

infra	**-**	**scope**	**once**	**more**	**.**
基础设施	-	范围	一次	更多的	.

他离开观察点，悄悄地回到厨房，再次戴上红外望远镜。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['haʊzɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæk] [steps] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

In	**some**	**of**	**these**	**old**	**houses**	**there**	**was**	**a**	**back**	**steps**	**,**	**leading**	**to**	**the**
在	一些	的	这些	老的	房屋	那里	曾是	一个	后退	步骤	,	领导	到	这

['sekənd] [flɔːr] .

second	**floor**	**.**
第二	地面	.

有些老房子里有一条通往二楼的后楼梯。

[ə'nʌðər] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə'nʌðər] [hɔ:l] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] .

Another	door	leading	off	the	kitchen	,	another	hall	—	and	the	steps	.
其他	门	领导	离开	这	厨房	,	其他	大厅	一	和	这	步骤	.

厨房外还有一扇门，另一条走廊——还有台阶。

[ðeɪ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [kri:k] .

They	would	undoubtedly	creak	.
他们	会	无疑	吱嘎声	.

它们无疑会发出吱嘎声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] [kri:k] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [ðæt] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] ['mezmə,raɪzd]

But	they	might	not	creak	loudly	enough	to	disturb	that	circle	of	mesmerized
但	他们	可能	不是	吱嘎声	高声	足够的	到	打扰	那	圆圈	的	着迷

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'træltoʊ] ['mædʒɪk] .

individuals	listening	to	the	contralto	magic	.
个人	聆听	到	这	女低音	魔法	.

但它们发出的吱嘎声可能不够大，不足以打扰那群被女低音的魔力所吸引的人们。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [smɔ:l] [kri:k] , [ˌhæf'weɪ] [ʌp] .

There	was	only	one	small	creak	,	halfway	up	.
那里	曾是	仅有的	一	小的	吱嘎声	,	半	向上	.

爬到半山腰时，只听到一声轻微的吱嘎声。

[θri:] [ru:mz; rʊmz] [led] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [hɔ:l] .

Three	rooms	led	off	a	narrow	hall	.
三	房间	引领	离开	一个	狭窄的	大厅	.

从一条狭窄的走廊通往三个房间。

[wʌn] [held] [ə; eɪ] [kɑ:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dresər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] .

One	held	a	cot	and	a	dresser	and	a	straight	-	backed	chair	.
一	握住	一个	婴儿床	和	一个	梳妆台	和	一个	直的	-	支持的	椅子	.

其中一个箱子里放着一张折叠床、一个梳妆台和一把直背椅。

[ðə; ði] ['sekənd] [ru:m] [hi:; hi] ['entərd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smel] .

The	second	room	he	entered	had	a	strange	smell	.
这	第二	房间	他	进入	有	一个	奇怪的	闻	.

他进入的第二个房间有一股奇怪的味道。

[ə; eɪ] [smel] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] .

A	smell	he	didn't	recognize	.
一个	闻	他	没有	认出	.

他闻到了一种不熟悉的味道。

[ɪŋk] ?

Ink	?
墨水	?

墨水?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪmɪəgræf] [mə'ʃi:n] ?

Was	that	a	mimeograph	machine	?
曾是	那	一个	油印机	机器	?

那是油印机吗?

['sʌmθɪŋ] [stɜ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [sʌm; səm] ['pɪktʃər] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Something	stirred	in	his	memory	,	some	picture	he	had	seen	of	a
某物	搅拌	在	他的	记忆	,	一些	图片	他	有	已见	的	一个

['dju:plikeitiŋ] [mə'ʃi:n] ['sʌmwer] .

duplicating	machine	somewhere	.
复制	机器	某处	.

他记忆中突然涌起一丝念头，想起了曾经在某个地方看到过的复印机的图片。

[ðɪs] ['ʌðər] ['dɪŋəs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [smɔ:l] ['gædʒɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
This other dingus was undoubtedly a typewriter — and this small gadget on the
这 其他 丁格斯 曾是 无疑 一个 打字机 — 和 这 小的 小工具 在 这
[desk] [ə; eɪ]['steɪplər] .
desk a stapler .
桌子 一个 订书机 .

另一个小玩意儿无疑是一台打字机——而桌子上的这个小玩意儿是一台订书机。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [paɪn] ['teɪbl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['mɪmɪəgræf]
And here , on a small pine table , was a sheaf of four mimeographed
和 这里 , 在 一个 小的 松树 桌子 , 曾是 一个 捆 的 四 油印
['peɪdʒɪz] , ['steɪpld] [tə'geðər] .
pages , stapled together .
页面 , 用订书钉装订 一起 .

在这里，在一张小松木桌上，放着一叠四页用订书钉钉在一起的油印纸。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] [ri:d] , [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] ['herəld] .
The heading read , The Heritage Herald .
这 标题 读 , 这 遗产 先驱报 .

标题为《遗产先驱报》。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mægəzi:n] .
That was the name of their magazine .
那 曾是 这 姓名 的 他们的 杂志 .

那是他们杂志的名字。

['printərz] , ['ʌndər][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
Printers , under the technical interpretation of the law .
打印机 , 在下面 这 技术的 解释 的 这 法律 .

根据法律的技术解释，打印机。

[ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dju:plikeitiŋ] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd]['stensəlz][ænd; ənd][ɪŋk] — [ænd; ənd]
A typewriter and a duplicating machine and stencils and ink — and
一个 打字机 和 一个 复制 机器 和 模板 和 墨水 — 和
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

一台打字机、一台复印机、模板、墨水——以及文字。

['ʃeɪkspɪr] , [hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['rɑ:bərt]['dʌblju:] . ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd]['mɪltən]
Shakespeare , whoever he was , and Robert W . Service and Milton
莎士比亚 , 谁 他 曾是 , 和 罗伯特 W . 服务 和 米尔顿
[ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ][es] . - [dʒəʊnz] .
and an original by S . Crittington Jones .
和 一个 原来的 经过 S . - 琼斯 .

莎士比亚（无论他是谁）、罗伯特·W·塞维斯、弥尔顿以及S·克里廷顿·琼斯的原作。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [ʃɔ:rt] [teɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['reslər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ]
The original was a short - short tale about a wrestler and a cowboy
这 原来的 曾是 一个 短的 - 短的 故事 关于 一个 摔跤手 和 一个 牛仔
[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪdioʊ] [kə'mi:diən] ,
and a video comedian ,
和 一个 视频 喜剧演员 ,

原著是一个关于摔跤手、牛仔和视频喜剧演员的极短篇故事。

[ə; eɪ] [speɪs] - [fɑ:rs] .
a space - farce .
一个 空间 - 闹剧 .

一场太空闹剧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] ['hedɪd] [ˌedɪ'tɔːriəl][baɪ]['mɑːrθə] [klaɪn] .

There	was	a	piece	headed	Editorial	by	Martha	Klein	.
那里	曾是	一个	片	标题	社论	经过	玛莎	克莱因	.

玛莎·克莱因撰写了一篇题为"社论"的文章。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sʌb] - ['hedɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .

It	had	a	sub	-	heading	—	For	Those	Who	Are	Willing	To	Fight	.
它	有	一个	子	-	标题	—	为了	那些	WHO	是	愿意的	到	斗争	.

它有一个副标题——献给那些愿意战斗的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːrnəld] [lɔː] .

It	was	a	stirring	and	vigorous	call	to	arms	against	the	Arnold	Law	.
它	曾是	一个	搅拌	和	蓬勃	称呼	到	武器	反对	这	阿诺德	法律	.

这是一篇激动人心、铿锵有力的反抗阿诺德法案的檄文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [səb'vɜːrsɪv] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['doʊk][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] [kə'rɪr]

It	was	as	subversive	as	anything	Doak	had	seen	in	his	Department	career
它	曾是	作为	颠覆性的	作为	任何事物	多克	有	已见	在	他的	部门	职业

.

:

.

这和多克在部门工作期间所见过的任何颠覆性事件一样令人震惊。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði]['mægəziːn] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpər] ['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

He	folded	the	magazine	,	and	put	it	into	an	upper	jacket	pocket	.
他	折叠	这	杂志	,	和	放	它	进入	一个	上	夹克	口袋	.

他把杂志折好，放进了外套上衣的口袋里。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpər] [stækt] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði]

He	went	to	the	third	room	and	saw	the	paper	stacked	there	and	the
他	去	到	这	第三	房间	和	锯	这	纸	堆叠	那里	和	这

['bɔtlz] [ʌv; əv][ɪŋk][ænd; ənd] [nuː] ['stensəlz] .

bottles	of	ink	and	new	stencils	.
瓶子	的	墨水	和	新的	模板	.

他去了第三个房间，看到那里堆放着纸张、墨水瓶和新的模板。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [daʊn] [ðem; ðəm] .

He	went	back	to	the	stairs	,	and	quietly	down	them	.
他	去	后退	到	这	楼梯	,	和	悄悄	向下	他们	.

他回到楼梯旁，静静地走了下去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [hiː; hi] [hɜːrd] — " - . . .

From	the	living	room	,	he	heard	—	"	'	.	.	.
从	这	活的	房间	,	他	听到	—	"	-	.	.	.

他从客厅里听到——".....".

[frʌm; frəm] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] [oʊld]['skoʊʃəz]['grændʒər] [sprɪŋz] ,

From	scenes	like	these	old	Scotia's	grandeur	springs	,
从	场景	喜欢	这些	老的	斯科舍省的	宏伟	弹簧	,

正是从这些古老的苏格兰景象中，我们得以领略其昔日的辉煌。

[ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [lʌvd] [æt; ət][hoʊm] , [rɪ'vɪəd] [ə'brɔːd] ;

That	makes	her	loved	at	home	,	revered	abroad	;
那	制作	她	喜爱	在	家	,	受人尊敬的	国外	;

这使她在国内备受爱戴，在国外备受尊敬；

['prɪnsəz][ænd; ənd][lɔːds][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Princes	and	lords	are	but	the	breath	of	kings	,
王子们	和	领主们	是	但	这	气息	的	国王	,

王子和领主不过是君王的气息，

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz][ðə; ði]['nəublist][wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd] ! -

An	honest	man's	the	noblest	work	of	God	!	'
一个	诚实的	男人的	这	最高贵	工作	的	上帝	!	-

诚实的人是上帝最伟大的杰作!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [læst][laɪn][ðə; ði][bɑːrd][hæd; həd] ['bɔːroʊd] .

This	was	more	like	it	,	except	for	that	last	line	the	bard	had	borrowed	.
这	曾是	更多的	喜欢	它	,	除了	为了	那	最后的	线	这	诗人	有	借来的	.

这才像话，除了吟游诗人借用的最后一句诗。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

This	was	the	true	giant	,	and	who	was	quoting	him	?
这	曾是	这	真的	巨大的	,	和	WHO	曾是	引用	他	?

这才是真正的巨人，是谁在引用他的话?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kən'træltoʊ] [vɔɪs] .

It	was	not	the	contralto	voice	.
它	曾是	不是	这	女低音	嗓音	.

那不是女低音的声音。

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[hiː; hi] [muːvd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] .

He	moved	out	to	the	kitchen	and	back	to	his	vantage	point	.
他	已搬	出去	到	这	厨房	和	后退	到	他的	优势	观点	.

他走到厨房，回到自己的有利位置。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪnfrə] - [skoʊp][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

He	took	off	the	infra	-	scope	and	looked	into	the	living	room	.
他	采取	离开	这	基础设施	-	范围	和	看起来	进入	这	活的	房间	.

他取下红外望远镜，看向客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][dʒent] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] .

It	was	the	old	gent	,	with	the	beard	.
它	曾是	这	老的	绅士	,	和	这	胡须	.

是那位留着胡子的老先生。

[ænd; ənd] [huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

And	who	else	could	it	be	?
和	WHO	别的	可以	它	是	?

还能是谁呢?

[fɔːr; fər] ['wɔznt] [hiː; hi][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , [ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] ['skɑːlər] , [ðə; ði][moʊst] ['evɪdənt] ['dʒent(ə)lmən] ?

For	wasn't	he	the	cream	of	the	lot	,	the	most	obvious	scholar	,	the	most	evident	gentleman	?
为了	不是	他	这	奶油	的	这	很多	,	这	最多	明显的	学者	,	这	最多	明显	绅士	?

他难道不是其中的佼佼者吗? 不是最杰出的学者，不是最有风度的绅士?

['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm] ['evri] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

Scholarship	and	breeding	seemed	to	flow	from	every	hair	in	his	beard	.
奖学金	和	选育	似乎	到	流动	从	每一个	头发	在	他的	胡须	.

他胡须上的每一根毛发都仿佛流露出渊博的学识和高贵的品格。

" [oʊ]['skoʊʃə] !
" O Scotia !
" 哦 斯科舍省 !

“哦，斯科舍！”

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] !
my dear , my native soil !
我的 亲爱的 , 我的 本国的 土壤 !

我亲爱的，我的故土！

[frʌm; frəm] [huːm] [maɪ] ['wɔrməst] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪz] [sent] ,
From whom my warmest wish to heaven is sent ,
从 谁 我的 最温暖 希望 到 天堂 是 发送 ,

我向苍天送上我最温暖的祝福，

[lɔːŋ] [meɪ] [ðaɪ] ['hɑːrdi] [sʌnz] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [tɔɪl]
Long may thy hardy sons of rustic toil
长的 可能 你的 耐寒的 儿子们 的 乡村 辛劳

愿你那些辛勤劳作的乡村子弟长久劳作

[biː; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɑːntent] !
Be blessed with health and peace and sweet content !
是 蒙福 和 健康 和 和平 和 甜的 内容 !

愿你拥有健康、平安和甜蜜的幸福！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [meɪ] ['hev(ə)n] [ðer; ðər] —
And , O , may heaven their —
和 , 哦 , 可能 天堂 他们的 —

愿上天保佑他们——

" ['doʊk] [felt] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [terz] [muːvd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [hiː; hi]
" Doak felt a stirring in him and tears moved down his cheeks and he
" 多克 毛毡 一个 搅拌 在 他 和 眼泪 已搬 向下 他的 脸颊 和 他
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,

“多克感到内心一阵悸动，泪水顺着脸颊滑落，他转过身去，

['kwɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
quickly and silently , and went out the back door .
迅速地 和 默默 , 和 去 出去 这 后退 门 .

他迅速而安静地从后门走了出去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [niː] ,
He was no child at his mother's knee ,
他 曾是 不 孩子 在 他的 母亲的 膝盖 ,

他并非依偎在母亲膝下的孩子，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mjuːlɪŋ] ['kɪt(ə)n] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]
he was no mewling kitten — he was a Security Officer and this was
他 曾是 不 喵喵叫 小猫 — 他 曾是 一个 安全 官 和 这 曾是
[səb'vɜːrʒn] .
subversion .
颠覆 .

他可不是什么只会哭闹的小猫咪——他是一名保安人员，而这是颠覆行为。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] .
Outside the stars were bright in a black sky .
外部 这 明星 是 明亮的 在 一个 黑色的 天空 .

窗外繁星点点，映衬着漆黑的夜空。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,

He	stood	in	the	back	yard	,	breathing	heavily	,
他	站立	在	这	后退	院子	,	呼吸	重度	,

他站在后院，大口喘着气。

[ə'ʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

ashamed	at	the	sudden	surge	of	feeling	that	had	moved	through	him	.
羞愧	在	这	突然	涌	的	感觉	那	有	已搬	通过	他	.

他为自己突然涌上心头的强烈情感感到羞愧。

[sʌm; səm] [striːk] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] , [hiː; hi] [θɔːt] , [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]

Some	streak	of	adolescence	,	he	thought	,	stirred	by	the	words	he	had
一些	条纹	的	青春期	,	他	想法	,	搅拌	经过	这	字	他	有

[rɪ'membər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lɪps] .

remembered	from	his	mother's	lips	.
记得	从	他的	母亲的	嘴唇	.

他心想，这大概是青春期的某种迹象吧，是被他记得母亲说过的话唤起的。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrd] [taʊn] .

He	walked	slowly	back	toward	town	.
他	步行	缓慢地	后退	朝向	镇	.

他缓缓地往镇子的方向走去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][ɪn]['loʊk(ə)l][help][ænd; ənd][raʊnd] [ʌp][ðə; ði] [gæŋ] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

He	could	call	in	local	help	and	round	up	the	gang	back	there	in	the	house	.
他	可以	称呼	在	当地的	帮助	和	圆形的	向上	这	帮派	后退	那里	在	这	房子	.

他可以叫来当地人帮忙，把那伙人抓回房子里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːʃ] [ðɪs] [ʌp] [tə'naɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

He	could	wash	this	up	tonight	and	be	back	in	Washington	tomorrow	morning	.
他	可以	洗	这	向上	今晚	和	是	后退	在	华盛顿	明天	早晨	.

他今晚就能处理完这件事，明天早上就能回到华盛顿。

[wɪð; wɪθ][dʒuːn] .

With	June	.
和	六月	.

六月。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒuːn][hæd; həd][lɔːst][ɪts]['fleɪvər] ['sʌmhaʊ] .

The	prospect	of	being	with	June	had	lost	its	flavor	somehow	.
这	前景	的	存在	和	六月	有	丢失的	它是	味道	不知何故	.

不知为何，和琼在一起的前景已经失去了吸引力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪdli] ['pʌblɪʃt] ['mægəziːn] ,

And	if	this	was	a	widely	published	magazine	,
和	如果	这	曾是	一个	广泛	已发布	杂志	,

如果这是一本发行量很大的杂志，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['duːti][ðæn; ðən] ['mɪrli] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ] .

he	had	a	larger	duty	than	merely	apprehending	the	gang	.
他	有	一个	更大的	责任	比	仅仅	逮捕	这	帮派	.

他的职责不仅仅是抓捕这伙歹徒。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəˌziːnz] ['riːdɚz] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['ɑːpərətɪv]

All	of	the	magazine's	readers	were	breaking	the	law	and	a	real	operative
全部	的	这	杂志的	读者	是	打破	这	法律	和	一个	真实的	操作

[kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ,

comes	in	with	a	complete	,
来	在	和	一个	完全的	,

杂志的所有读者都在违法，一名真正的特工带着完整的.....

[kliːn] [keɪs] .
clean **case** **.**
干净的 案件 .

干净的盒子。

['mɪsɪz] . [klaɪn] [stɪl] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .
Mrs **.** **Klein** **still** **sat** **on** **her** **front** **porch** **.**
太太 . 克莱因 仍然 卫星 在 她 正面 门廊 .

克莱因太太仍然坐在她家前廊上。

" ['eni] [lʌk] ?
" **Any** **luck** **?**
" 任何 运气 ?

有进展吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði]['glaɪdər] [nɪr] [hɜːr; hər] [tʃer] .
" **she** **asked** **,** **as** **he** **came** **up** **to** **sit** **on** **the** **glider** **near** **her** **chair** **.**
" 她 问 , 作为 他 来了 向上 到 坐 在 这 滑翔机 靠近 她 椅子 .

"她问道，这时他走过来坐在她椅子旁边的滑翔椅上。"

" [sʌm; səm] .
" **Some** **.**
" 一些 .

"一些。

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] .
I'll **see** **him** **again** **tomorrow** **.**
患病的 看 他 再次 明天 .

我明天还会见到他。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][draɪ] .
" **Her** **voice** **was** **dry** **.**
" 她 嗓音 曾是 干燥 .

她的声音很干涩。

" [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] , [ðə; ði] ['senətər] .
" **One** **of** **our** **most** **prominent** **citizens** **,** **the** **Senator** **.**
" 一 的 我们的 最多 著名的 公民 , 这 参议员 .

"我们最杰出的公民之一，参议员。"

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [glen] ['raɪdɚ] .
The **other's** **Glen** **Ryder** **.**
这 其他的 格伦 莱德 .

另一个是格伦·莱德。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
I **guess** **you** **know** **who** **he** **is** **.**
我 猜测 你 知道 WHO 他 是 .

我想你应该知道他是谁。

" [hiː; hi] ['stɪfnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" **He** **stiffened** **,** **trying** **to** **see** **her** **face** **in** **the** **dark** **.**
" 他 僵硬 , 尝试 到 看 她 脸 在 这 黑暗的 .

他身体僵硬，努力在黑暗中看清她的脸。

" ['raɪdɚ] ?
" **Ryder** **?**
" 莱德 ?

"莱德? "

[oʊ] , [jes] , [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [dɪ'pɑːrtmənt] . "
Oh **,** **yes** **,** **in** **the** **Security** **Department** **.** **"**
哦 , 是的 , 在 这 安全 部门 . "

哦，是的，在安保部门。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[glen] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['riːəli] .
Glen isn't anything to be ashamed of really .
格伦 不是 任何事物 到 是 羞愧 的 真的 .

格伦其实没什么好羞愧的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['senətər] ['ɑːrnəld] — [maɪ] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ! "
But that Senator Arnold — my , the stories my mother told me about him ! "
但 那 参议员 阿诺德 — 我的 , 这 故事 我的 母亲 讲述 我 关于 他 ! "

但那位参议员阿诺德——哎呀，我母亲给我讲过多少关于他的故事啊！

" [aɪv] [hɜːrd] , " ['doʊk] [sed] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "
" I've heard , " Doak said , " he was pretty wild as a young man . "
" 我已经 听到 , " 多克 说 , " 他 曾是 漂亮的 荒野 作为 一个 年轻的 男人 . "

“我听说，”多克说，“他年轻的时候相当放荡不羁。”

" [waɪld] ?
" Wild ?
" 荒野 ?

“荒野?

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] [snɪft] .
" Mrs . Klein sniffed .
" 太太 . 克莱因 嗅了嗅 .

克莱因太太抽了抽鼻子。

" [dɪ'greɪdɪd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] .
" Degraded would be a better word .
" 退化的 会 是 一个 更好的 单词 .

“降级”或许更贴切。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hiːd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][dʒeɪl]
If his father didn't have all the money in the county he'd have gone to jail
如果 他的 父亲 没有 有 全部 这 钱 在 这 县 他会 有 已消失 到 监狱
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
more than once ,
更多的 比 一次 ,

如果他父亲不是全县的富翁，他早就进监狱不止一次了。

[ðæt] [mæn] .
that man .
那 男人 .

那个人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] .
And then the people of this state sending him to the Senate .
和 然后 这 人们 的 这 状态 发送 他 到 这 参议院 .

然后，本州人民把他送进了参议院。

" ['doʊk] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] .
" Doak said nothing , staring out at the quiet night .
" 多克 说 没有什么 , 凝视 出去 在 这 安静的 夜晚 .

多克一言不发，凝视着寂静的夜空。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snæk] ?
" Would you like a little snack ?
" 会 你 喜欢 一个 小的 小吃 ?

你想吃点零食吗?

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] [æskt] .
" **Mrs** . **Klein** **asked** .
" 太太 . 克莱因 问 .

克莱因夫人问道。

" [aɪv] [sʌm; səm] [beɪkt]
" **I've** **some** **baked**
" 我已经 一些 烘焙

我有一些烤好的面包。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **15**]
[页 -]

[第15页]

[hæm][ænd; ənd][roʊlz][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
ham **and** **rolls** **out** **in** **the** **kitchen** . "
火腿 和 卷 出去 在 这 厨房 . "

厨房里摆出了火腿和面包卷。

" [noʊ] [θæŋks] , " ['doʊk] [sed] .
" **No** **thanks** , " **Doak** **said** .
" 不 谢谢 , " 多克 说 .

"不用了，谢谢。"多克说道。

" [aɪm][nɑːt]['veri] ['hʌŋgri] .
" **I'm** **not** **very** **hungry** .
" 我是 不是 非常 饥饿的 .

我不太饿。

[wʌz; wəz][glen] ['raɪdɝ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['senətər] ['ɑːrnəldz] ? "
Was **Glen** **Ryder** **a** **friend** **of** **Senator** **Arnold's** **?** "
曾是 格伦 莱德 一个 朋友 的 参议员 阿诺德的 ? "

格伦·莱德是参议员阿诺德的朋友吗?

" [nɑːt][ʌn'tɪl] [glen] [went] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
" **Not** **until** **Glen** **went** **to** **work** **for** **the** **government** .
" 不是 直到 格伦 去 到 工作 为了 这 政府 .

"直到格伦去政府部门工作后才发生了这种情况。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd] ['eni] [frendz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **think** **the** **Senator** **had** **any** **friends** **except** **those** **who** **could** **profit** **by** **it** **.**
我 不 思考 这 参议员 有 任何 朋友们 除了 那些 WHO 可以 利润 经过 它 .
"
"
"

我认为这位参议员除了那些能从中获利的人之外，没有任何朋友。

" [ðɪs] ['raɪdɝ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] — [ˌɑːpər'tuːnɪst] ? "
" **This** **Ryder** **was** **something** **of** **an** **—** **opportunist** **?** "
" 这 莱德 曾是 某物 的 一个 — 机会主义者 ? "

"这个莱德有点像个——投机分子？"

" [ɪf] [ðæt] [miːnz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] , [aɪ] [ges] [ðæt] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [glen] .
" **If** **that** **means** **what** **it** **sounds** **like** , **I** **guess** **that** **would** **describe** **Glen** **.**
" 如果 那 方法 什么 它 声音 喜欢 , 我 猜测 那 会 描述 格伦 .

"如果那句话的意思和字面意思一样，我想那大概就是格伦的写照吧。"

[hiː; hi] ['wɔznt] [wʌn][tuː; tə][ˌoʊvər'loʊk] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['betər] [hɪm'self][ænd; ənd][hiː; hi][kʌt][ˌaɪ 'tiː]

He	wasn't	one	to	overlook	any	opportunity	to	better	himself	and	he	cut	it
他	不是	一	到	俯瞰	任何	机会	到	更好的	他自己	和	他	切	它

['prɪti] [θɪn] [æt; ət] [taɪmz] .

pretty	thin	at	times	.
漂亮的	薄的	在	时代	.

他从不放过任何提升自己的机会，有时甚至会把机会把握得非常有限。

" ['doʊk] [lʊkt] ['oʊvər][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	Doak	looked	over	but	could	not	see	her	face	in	the	darkness	.
"	多克	看起来	超过	但	可以	不是	看	她	脸	在	这	黑暗	.

“多克转过头去，但在黑暗中看不到她的脸。”

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

He	said	slowly	,
他	说	缓慢地	,

他缓缓说道：

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]

"	I	guess	we	all	have	to	look	out	for	ourselves	and	the	devil	take	the
"	我	猜测	我们	全部	有	到	看	出去	为了	我们自己	和	这	魔鬼	拿	这

['haɪnd͵moʊst] . "

hindmost	.	"
后方	.	"

“我想我们都必须为自己着想，而魔鬼总是会带走最后落败的人。”

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plæsɪdli] .

"	I	suppose	,	"	she	said	placidly	.
"	我	认为	,	"	她	说	平静地	.

“我想也是，”她平静地说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] .

"	Though	it	would	depend	on	what	you	wanted	out	of	life	.
"	尽管	它	会	依赖	在	什么	你	通缉	出去	的	生活	.

“但这取决于你想要怎样的生活。”

[hɪr] [ɪn] - [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['neɪbərli] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

Here	in	Dubbinville	I	think	we're	a	little	more	neighborly	than	that	.	"
这里	在	-	我	思考	是	一个	小的	更多的	邻里	比	那	.	"

在杜宾维尔，我觉得我们的邻里关系比那要友好得多。

" [its] [ə; eɪ][naɪs] [taʊn] , " ['doʊk] [sed] .

"	It's	a	nice	town	,	"	Doak	said	.
"	它是	一个	好的	镇	,	"	多克	说	.

“这是个不错的城镇，”多克说。

" [ə; eɪ]['riːəl][naɪs] [taʊn] .

"	A	real	nice	town	.
"	一个	真实的	好的	镇	.

“真是个好地方。”

" [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ][kɑːr][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

"	In	front	a	car	was	stopping	on	the	other	side	of	the	road	.
"	在	正面	一个	车	曾是	停止	在	这	其他	边	的	这	路	.

“前面一辆车停在了马路对面。”

['sʌmwʌn] [gɑːt][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [muːvd] [ɑːn] .

Someone	got	out	from	the	door	on	the	far	side	and	the	car	moved	on	.
某人	得到	出去	从	这	门	在	这	远的	边	和	这	车	已搬	在	.

有人从另一侧的车门下了车，然后汽车继续行驶了。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['mɑːrθə] , [aɪ] [ges] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] .
" **That would be Martha , I guess , " Mrs . Klein said .**
" 那 会 是 玛莎 , 我 猜测 , " 太太 . 克莱因 说 .

“我想那应该是玛莎吧，”克莱因太太说。

" [ʃiːl] [wɑːnt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [hæm] , [aɪ] [noʊ] .
" **She'll want some of that ham , I know .**
" 壳 想 一些 的 那 火腿 , 我 知道 .

我知道她肯定想要一些火腿。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['eniweɪ] .
You may as well have a cup of coffee with us anyway .
你 可能 作为 出色地 有 一个 杯子 的 咖啡 和 我们 反正 .

反正你也可以和我们一起喝杯咖啡。

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

“Ⅳ

['doʊk][hæd; həd][sʌm; səm] ['kɔːfi] [ænd; ənd][sʌm; səm][roʊlz][ænd; ənd][hæm] .
Doak had some coffee and some rolls and ham .
多克 有 一些 咖啡 和 一些 卷 和 火腿 .

多克喝了些咖啡，还吃了些面包卷和火腿。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɪtʃɪn] .
And some talk with both of them in the bright comfortable kitchen .
和 一些 讲话 和 两个都 的 他们 在 这 明亮的 舒服的 厨房 .

在明亮舒适的厨房里，有人和他们俩聊了起来。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [praɪs][ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] [haʊ] [kuːl] [ðə; ði]
They talked about the ridiculous price of food in the city and how cool the
他们 谈话 关于 这 荒谬的 价格 的 食物 在 这 城市 和 如何 凉爽的 这
[haʊs] [wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ɑːn]['viːnəs] ?
house was after the heat of the day and what was it like on Venus ?
房子 曾是 后 这 热 的 这 天 和 什么 曾是 它 喜欢 在 金星 ?

他们谈到了城里离谱的食物价格，以及一天酷暑过后房子里有多凉爽，还谈到了金星上的情况。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː; tə]['viːnəs] .
Neither of the women had ever been to Venus .
两者都不 的 这 女性 有 曾经 到过 到 金星 .

这两位女性之前都从未去过金星。

['doʊk][toʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] [leɪks] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['tɪmbər] ,
Doak told them about the lakes , the virgin timber ,
多克 讲述 他们 关于 这 湖泊 , 这 处女 木材 ,

多克向他们讲述了湖泊和原始森林的情况，

[ðə; ði] ['glɛrlɪs] [wɔːrmθ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒenərətɪv] [ɜːrθ] .
the glareless warmth that came from the generative earth .
这 无眩光 温暖 那 来了 从 这 生成式 地球 .

来自生机勃勃的大地的温暖而柔和。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [fə'sɪlətiz] .
And about the lack of communication facilities .
和 关于 这 缺少 的 沟通 设施 .

以及通讯设施匮乏的问题。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ɪ'nʌf] ['kɑːmɜːrs] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['vɪdioʊ] [ɪnstə'leɪʃnz] [ˌwɜːrθ'waɪl] , " [hiː; hi]
" There isn't enough commerce to make any video installations worthwhile , " he
" 那里 不是 足够的 商业 到 制作 任何 视频 安装 值得 , " 他
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

他解释说："目前的商业活动不足以让任何视频装置艺术变得有利可图。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [baɪ] ['æmətər] ['reɪdioʊ] ['ɑːpəreɪtərz] .
" and the only information transmission is by amateur radio operators .
" 和 这 仅有的 信息 传播 是 经过 业余 收音机 运营商 .

"而且唯一的信息传输方式是业余无线电操作员。"

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
But nobody seems to miss it .
但 无人 似乎 到 错过 它 .

但似乎没有人觉得可惜。

[its] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [fə'sɪlətiz] [wɪ'ðaʊt] ['vɪdioʊ] .
It's got enough vacation facilities without video .
它是 得到 足够的 假期 设施 没有 视频 .

这里度假设施齐全，不需要视频设备。

" ['mɑːrθə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['iːvnli] .
" Martha looked at him evenly .
" 玛莎 看起来 在 他 均匀地 .

玛莎平静地看着他。

" [ðə; ði] — ['ɑːrnəld] [lɔː] [ə'plaɪz] [ðer; ðər] , [tuː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" The — Arnold Law applies there , too , doesn't it ?
" 这 — 阿诺德 法律 适用 那里 , 也 , 不 它 ?

"阿诺德定律在那里也适用，不是吗？"

" ['doʊk] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] .
" Doak met her gaze .
" 多克 遇见 她 目光 .

多克迎上了她的目光。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ?
" And then , " Why do you ask ?
" 和 然后 , " 为什么 做 你 问 ?

然后，你为什么这么问?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [kɜːrl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] .
" I was thinking it would be a good place to curl up with a book .
" 我 曾是 思维 它 会 是 一个 好的 地方 到 卷曲 向上 和 一个 书 .

"我当时想，这里应该是个窝在沙发里看书的好地方。"

" [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['lɪftɪd] .
" Her chin lifted .
" 她 下巴 抬起 .

她抬起下巴。

" [ɔːr] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
" Or establish a newspaper .
" 或者 建立 一个 报纸 .

或者创办一份报纸。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" He didn't answer .
" 他 没有 回答 .

他没有回答。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [roʊl][ænd; ənd] ['bʌtərd] [ˌaɪ 'tiː] .
He took another roll and buttered it .
他 采取 其他 卷 和 涂黄油的 它 .

他又拿了一个面包卷，涂上黄油。

['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] , " ['mɑːrθəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪz] — [ɔːr][ə; eɪ] [bʊk]
Mrs . Klein said , " Martha's too young to know what a newspaper is — or a book
. 太太 . 克莱因 说 , " 玛莎的 也 年轻的 到 知道 什么 一个 报纸 是 — 或者 一个 书
:
.

克莱因太太说："玛莎太小了，她不知道报纸是什么，也不知道书是什么。"

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] .
And so are you , Mr . Parker .
和 所以 是 你 , 先生 . 帕克 .

帕克先生，您也是如此。

[aɪ] [seɪ] [wɪə(r)][nɑːt] ['mɪsɪŋ] [mʌtʃ] .
I say we're not missing much .
我 说 是 不是 丢失的 很多 .

我觉得我们并没有错过什么。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He grinned at her .
" 他 咧嘴一笑 在 她 .

他朝她咧嘴一笑。

" [bæd] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "
" Bad , were they ? "
" 坏的 , 是 他们 ? "

"他们很糟糕，是吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][soʊ][bæd] [juːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪf] [aɪ][traɪd]
" There was a paper in Chicago so bad you'd think I was lying if I tried
" 那里 曾是 一个 纸 在 芝加哥 所以 坏的 你会 思考 我 曾是 说谎 如果 我 尝试
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
to describe it to you .
到 描述 它 到 你 .

"芝加哥有一份报纸糟糕透了，如果我跟你描述它，你会觉得我在撒谎。"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] - ['letər] [wɜːrdz] .
And all the books seemed to be concerned with four - letter words .
和 全部 这 图书 似乎 到 是 担心的 和 四 - 信 字 .

所有这些书似乎都与脏话有关。

" [hiː; hi] ['kerfəli] [pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hæm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['broʊkən] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl] .
" He carefully put a piece of ham between the broken halves of the roll .
" 他 小心 放 一个 片 的 火腿 之间 这 破碎的 一半 的 这 卷 .

他小心翼翼地将一片火腿放在面包卷的两半之间。

" ['i:v(ə)n] ['bɔbi] [bɜ:rn] ?
" Even Bobbie Burns ?
" 甚至 鲍比 烧伤 ?

“就连鲍比·伯恩斯也是？”

[frʌm; frəm]
From
从

从

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [læd] . "
what my mother told me he was quite a lad . "
什么 我的 母亲 讲述 我 他 曾是 相当 一个 小伙子 . "

我母亲告诉我，他是个很不错的小伙子。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɔ:rn] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] .
" He was dead before your mother was born , " Mrs . Klein said .
" 他 曾是 死的 前 你的 母亲 曾是 出生 , " 太太 . 克莱因 说 .

“他去世的时候你母亲还没出生呢，”克莱因太太说。

" [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz][wɜ:r; wər] , [ɔ:l][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [traɪd][tu:; tə][ˌentər'teɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃɑ:k]
" All the good ones were , all the ones who tried to entertain instead of shock
" 全部 这 好的 一个 是 , 全部 这 一个 WHO 尝试 到 招待 反而 的 震惊
[ɔ:r] [kə'rʌpt] .
or corrupt .
或者 腐败 .

“所有好人都是如此，所有试图娱乐大众而不是制造恐慌或腐蚀人心的人都是如此。”

" ['mɑ:rθə] [sed] ['laɪtli] , " ['mɑ:məz][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] ['senətər] ['ɑ:rnəld] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:]
" Martha said lightly , " Mama's an admirer of Senator Arnold , the way it
" 玛莎 说 轻轻 , " 妈妈的 一个 仰慕者 的 参议员 阿诺德 , 这 方式 它
[saʊndz] . "
sounds . "
声音 . "

玛莎轻松地说：“听起来，妈妈很欣赏阿诺德参议员。”

" [aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [waɪl] [aɪm] ['i:tɪŋ] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed]
" I'll thank you not to mention his name while I'm eating , " Mrs . Klein said
" 患病的 感谢 你 不是 到 提到 他的 姓名 尽管 我是 吃 , " 太太 . 克莱因 说
['æsɪdli] .
acidly .
酸性地 .

“请您在我吃饭的时候不要提起他的名字，”克莱因太太尖刻地说。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [fə'getiŋ] [waɪ] [hi:; hi] [heitid] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜ:rd] .
" And I'm not forgetting why he hated the printed word .
" 和 我是 不是 遗忘 为什么 他 憎恨 这 打印 单词 .

“我并没有忘记他为什么讨厌印刷文字。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][gɪft] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
But that's looking a gift horse in the mouth .
但 那就是 寻找 一个 礼物 马 在 这 嘴 .

但这未免太挑剔了。

" ['doʊk] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .
" Doak sipped his coffee .
" 多克 啜饮 他的 咖啡 .

多克啜饮了一口咖啡。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kæʒuəl] .

His	voice	was	casual	.
他的	嗓音	曾是	随意的	.

他的语气很随意。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [heɪt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrd] ? "

"	Why	did	he	hate	the	printed	word	?	"
"	为什么	做过	他	恨	这	打印	单词	?	"

他为什么讨厌印刷文字?

" [hiː; hi] ['kudnt] [riːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɜːrdz] .

"	He	couldn't	read	anything	but	the	simplest	words	.
"	他	不能	读	任何事物	但	这	最简单的	字	.

他只能读懂最简单的词语。

[ðə; ði]['tuːtɜ-z][hɪz; ɪz]['fɑːðər][haɪrd][ænd; ənd]['faɪərd][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['lɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðæt][mæn] !

The	tutors	his	father	hired	and	fired	to	get	some	learning	into	that	man	!
这	导师	他的	父亲	雇用	和	被解雇	到	得到	一些	学习	进入	那	男人	!

他父亲为了让他好好学习，请了好多家庭教师，又把他们都解雇了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hoʊpləs] , [ðæts] [ɔːl] .

He	was	just	hopeless	,	that's	all	.
他	曾是	只是	绝望	,	那就是	全部	.

他真是没救了，仅此而已。

" ['doʊk] [smaɪld] .

"	Doak	smiled	.
"	多克	微笑	.

多克笑了。

" [wel] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	he	seems	to	have	done	all	right	without	it	.
"	出色地	,	他	似乎	到	有	完毕	全部	正确的	没有	它	.

“嗯，看来他没有它也过得挺好的。”

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌni] . "

I'd	like	to	have	his	money	.	"
ID	喜欢	到	有	他的	钱	.	"

我想要他的钱。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] ?

"	And	his	brain	?
"	和	他的	脑	?

“他的大脑呢？”

" ['mɑːrθə] [æskt] .

"	Martha	asked	.
"	玛莎	问	.

玛莎问道。

" [dʒʌst][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " ['doʊk] [sed] .

"	Just	his	money	,	"	Doak	said	.
"	只是	他的	钱	,	"	多克	说	.

“只是他的钱，”多克说。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [get][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [ʌp][ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	And	maybe	I'll	get	some	of	it	before	I	give	up	on	him	.
"	和	或许	患病的	得到	一些	的	它	前	我	给	向上	在	他	.

“也许在我彻底放弃他之前，我还能得到一些。”

" [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət]['mɑːrθə]['æftər][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

"	He	happened	to	glance	at	Martha	after	he	finished	saying	that	.
"	他	发生	到	瞥一眼	在	玛莎	后	他	完成的	说	那	.

他说完那句话后，无意中瞥了一眼玛莎。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['koʊldli]['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ]

Her	face	was	coldly	skeptical	and	he	had	an	uncomfortable	feeling
她	脸	曾是	冷冷地	怀疑论者	和	他	有	一个	不舒服	感觉

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪ]['hædnt] ['redʒɪstərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

that	his	lie	hadn't	registered	with	her	at	all	.
那	他的	说谎	之前没有	挂号的	和	她	在	全部	.

她脸上带着冷漠的怀疑，他感到一阵不安，他的谎言似乎根本没有打动她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'drest] , [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['klɑːzɪt] ,

In	his	room	,	as	he	undressed	,	as	he	hung	his	clothes	in	the	small	closet	,
在	他的	房间	,	作为	他	脱光衣服	,	作为	他	悬挂	他的	衣服	在	这	小的	壁橱	,

在他的房间里，他一边脱衣服，一边把衣服挂进小衣橱里，

[hiː; hi][felt][ðə; ði]['foʊldɪd] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mægəziːn][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

he	felt	the	folded	thickness	of	the	dupligraphed	magazine	in	his	jacket	pocket	.
他	毛毡	这	折叠	厚度	的	这	-	杂志	在	他的	夹克	口袋	.

他感觉到外套口袋里那本复印杂志折叠起来的厚度。

[wʌt] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [niːd] ?

What	more	did	he	need	?
什么	更多的	做过	他	需要	?

他还需要什么呢?

[tə'mɑːroʊ] ['hiːd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][treɪn] [bæk] [tuː; tə] [mɪl'wɔːki] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪn]

Tomorrow	he'd	take	the	first	train	back	to	Milwaukee	and	the	first	plane
明天	他会	拿	这	第一的	火车	后退	到	密尔沃基	和	这	第一的	飞机

[frʌm; frəm] [mɪl'wɔːki] .

from	Milwaukee	.
从	密尔沃基	.

明天他将搭乘第一班火车返回密尔沃基，然后从密尔沃基搭乘第一班飞机离开。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

Here	was	evidence	and	he	realized	now	it	wasn't	something	he	would	be
这里	曾是	证据	和	他	已实现	现在	它	不是	某物	他	会	是

[waɪz][tuː; tə]['tæk(ə)l][ə'loʊn] .

wise	to	tackle	alone	.
明智的	到	处理	独自的	.

证据确凿，他现在意识到，独自处理这件事并不明智。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [wɜːrk][baɪ][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['ɔpərətɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pʌblɪʃər] - ['riːdər]

A	few	weeks	'	work	by	a	half	dozen	operatives	and	the	entire	publisher	-	reader
一个	很少	周	-	工作	经过	一个	一半	打	特工	和	这	全部的	出版商	-	读者

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][wʌn]['juːnɪfaɪd] [muːv] .

organization	would	be	spotted	and	ready	for	one	unified	move	.
组织	会	是	斑	和	准备好	为了	一	统一	移动	.

几个星期后，六名特工就能发现整个出版商和读者组织，并准备好采取统一行动。

['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['loʊk(ə)l] ['lɔiəltiz] [ænd; ənd][wʌn] [liːk] [kʊd; kəd] [sker] [ɔːf]

Local	authorities	were	subject	to	local	loyalties	and	one	leak	could	scare	off
当地的	当局	是	主题	到	当地的	忠诚	和	一	泄露	可以	吓	离开

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

the	whole	organization	.
这	所有的	组织	.

地方当局受制于地方势力，一个泄密事件就可能吓跑整个组织。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

He	could	be	back	in	Washington	before	noon	,
他	可以	是	后退	在	华盛顿	前	中午	,

他可能在中午前就能返回华盛顿。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [friː] [taɪm] , [ʌv; əv][dʒuːn][taɪm] .

which	would	give	him	a	full	day	and	a	half	of	free	time	,	of	June	time	.
哪个	会	给	他	一个	满的	天	和	一个	一半	的	自由的	时间	,	的	六月	时间	.

这样他就能拥有整整一天半的空闲时间，也就是六月的空闲时间。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪts] .

To	say	nothing	of	the	nights	.
到	说	没有什么	的	这	夜晚	.

更别提夜晚了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['wɪs(ə)l] [stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪstɪd] [wiːk] - [end] ,

Why	should	he	hang	around	this	whistle	stop	for	a	wasted	week	-	end	,
为什么	应该	他	悬挂	大约	这	哨	停止	为了	一个	浪费	星期	-	结尾	,

他为什么要浪费一个周末待在这个偏僻的地方呢?

['hoʊldɪŋ] ['kɪtʃɪn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'maɪti] ['lɪvɪŋ] ?

holding	kitchen	conversations	with	the	unmighty	living	?
保持	厨房	对话	和	这	无能的	活的	?

与渺小的活人进行厨房对话?

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɑːrθə] , [ðæt] ['lʌvli] , [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [gæl] . . . .

But	that	Martha	,	that	lovely	,	that	proud	and	knowing	gal	.	.	.	.
但	那	玛莎	,	那	迷人的	,	那	自豪的	和	会心	女孩	.	.	.	.

但是玛莎，那个可爱、骄傲又睿智的姑娘.....

[ðə; ði] ['krikits] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['driːmlænd] .

The	crickets	helped	him	to	Dreamland	.
这	蟋蟀	帮助	他	到	梦境	.

蟋蟀帮助他进入了梦乡。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɪltɪd] ['bedspred] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

The	morning	sun	was	bright	on	the	quilted	bedspread	when	he	opened	his	eyes
这	早晨	太阳	曾是	明亮的	在	这	绗缝	床罩	什么时候	他	打开	他的	眼睛

.

:

.

他睁开眼睛时，晨光洒在绗缝床罩上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [miːl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [noʊ] ['daɪəlɔːg] .

There	was	no	sound	of	meal	preparation	in	the	house	,	no	dialogue	.
那里	曾是	不	声音	的	一顿饭	准备	在	这	房子	,	不	对话	.

屋里没有做饭的声音，也没有对话。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] ?

Was	it	early	?
曾是	它	早期的	?

时间早吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] .

It	was	ten	o'clock	.
它	曾是	十	点钟	.

当时是十点钟。

[nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ]

Not	since	he	was	a	child	had	he	enjoyed	as	long	and	satisfying	a
不是	自从	他	曾是	一个	孩子	有	他	享受	作为	长的	和	令人满意	一个

[sliːp] [æz; əz] [ðɪs] .

sleep	as	this	.
睡觉	作为	这	.

自从孩提时代起，他就再也没有享受过如此漫长而酣畅的睡眠了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæθruːm] ['mɪsɪz] . [klaɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

When	he	came	out	of	the	bathroom	Mrs	.	Klein	was	in	the	hall	.
什么时候	他	来了	出去	的	这	浴室	太太	.	克莱因	曾是	在	这	大厅	.

当他从浴室出来时，克莱因太太正在走廊里。

" [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	About	five	minutes	?	"	she	asked	.
"	关于	五	分钟	?	"	她	问	.

“大概五分钟吧？”她问。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wiŋkt] .

"	Make	it	two	,	"	he	told	her	and	winked	.
"	制作	它	二	,	"	他	讲述	她	和	眨眼	.

“那就两个吧，”他告诉她，并眨了眨眼。

" [aɪm] ['stɑːrvɪŋ] .

"	I'm	starving	.
"	我是	饥饿	.

“我饿死了。

" ['mɑːrθə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] .

"	Martha	had	already	gone	to	work	.
"	玛莎	有	已经	已消失	到	工作	.

玛莎已经去上班了。

['doʊk] [sæt] [daʊn] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['pɑːpoʊvər] [ænd; ənd] ['oʊtmiːl] , [egz] [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] ['beɪkən] .

Doak	sat	down	alone	to	popovers	and	oatmeal	,	eggs	and	Canadian	bacon	.
多克	卫星	向下	独自的	到	泡芙	和	麦片	,	鸡蛋	和	加拿大	熏肉	.

多克独自一人坐下来享用泡芙、燕麦粥、鸡蛋和加拿大培根。

[ænd; ənd] ['riːəl] ['kɔːfi] .

And	real	coffee	.
和	真实的	咖啡	.

还有真正的咖啡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['ænɪm(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [wel] ['biːɪŋ] .

He	had	an	almost	animal	sense	of	well	being	.
他	有	一个	几乎	动物	感觉	的	出色地	存在	.

他有着近乎动物般的幸福感。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

His	decision	to	go	back	to
他的	决定	到	去	后退	到

他决定返回

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['wɑːʃɪŋtən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['faɪn(ə)l] [læst] [naɪt] , [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

Washington	,	which	had	seemed	so	final	last	night	,	was	fading	under	the
华盛顿	,	哪个	有	似乎	所以	最终的	最后的	夜晚	,	曾是	褪色	在下面	这

- [spel] .

Dubbinville	spell	.
-	拼写	.

昨晚还看似已成定局的华盛顿，在杜宾维尔的魔力下渐渐消逝。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][in'kwaiəd][ə'baʊt] [mɪl'wɔːki] -
After **breakfast** **he** **walked** **down** **to** **the** **station** **and** **inquired** **about** **Milwaukee** **-**
后 早餐 他 步行 向下 到 这 车站 和 询问 关于 密尔沃基 -
[baʊnd] [treɪnz] .
bound **trains** **.**
边界 火车 .

早餐后，他走到车站，询问开往密尔沃基的列车。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [duː] [æt; ət] [nuːn] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **There's** **one** **due** **at** **noon** **,** **"** **the** **agent** **told** **him** **.**
" 有 一 到期的 在 中午 , " 这 代理人 讲述 他 .

“中午有一个要交，”经纪人告诉他。

" ['stɑːps][ɑːn]['sɪgnəl] .
" **Stops** **on** **signal** **.**
" 停止 在 信号 .

“看到信号灯就停下。”

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? "
You **want** **me** **to** **stop** **it** **?** **"**
你 想 我 到 停止 它 ? "

你想让我阻止它吗?

" [ðæts] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɜːrli] , " ['doʊk] [sed] .
" **That's** **kind** **of** **early** **,** **"** **Doak** **said** **.**
" 那就是 种类 的 早期的 , " 多克 说 .

“现在说这个有点早，”多克说。

" ['wɛnz, 'hwɛnz][ðə; ði][nekst] ? "
" **When's** **the** **next** **?** **"**
" 什么时候? 这 下一个 ? "

下次是什么时候?

" [æt; ət][sɪks] [tə'naɪt] .
" **At** **six** **tonight** **.**
" 在 六 今晚 .

“今晚六点。”

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l] .
A **local** **.**
一个 当地的 .

当地人。

['dʌznt] [niːd] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .
Doesn't **need** **a** **signal** **.**
不 需要 一个 信号 .

不需要信号。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" **That** **would** **be** **soon** **enough** **.**
" 那 会 是 很快 足够的 .

“那很快就能实现了。”

['doʊk] [left] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] - .
Doak **left** **and** **walked** **slowly** **up** **the** **main** **street** **of** **Dubbinville** **.**
多克 左边 和 步行 缓慢地 向上 这 主要的 街道 的 - .

多克离开后，慢慢地沿着杜宾维尔的主街走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [pæst][ðə; ði][bæŋk] [wen] [ðə; ði] [bɪrd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
He **was** **walking** **past** **the** **bank** **when** **the** **beard** **caught** **his** **gaze** **.**
他 曾是 步行 过去的 这 银行 什么时候 这 胡须 捕捉 他的 目光 .

他路过银行时，被那撇胡子吸引住了目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɜːrn] ['kwoʊtər][ʌv; əv][læst] [naɪt] .

It	was	the	Burns	quoter	of	last	night	.
它	曾是	这	烧伤	引用者	的	最后的	夜晚	.

这是昨晚引用伯恩斯名言的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪgɪst] [desk][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

He	was	sitting	behind	the	biggest	desk	in	the	open	portion	of	the	bank	,
他	曾是	坐着	在后面	这	最大	桌子	在	这	打开	部分	的	这	银行	,

他坐在银行开放式区域最大的那张办公桌后面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

and	there	was	a	sign	on	his	desk	.
和	那里	曾是	一个	符号	在	他的	桌子	.

他的桌子上放着一张告示。

[ðə; ði][saɪn] [riːd] , ['mælkəm][es] . ['sʌðələnd] — ['prezɪdənt] .

The	sign	read	,	Malcolm	S	.	Sutherland	—	President	.
这	符号	读	,	马尔科姆	S	.	萨瑟兰	—	总统	.

牌子上写着：马尔科姆·S·萨瑟兰——总裁。

['lɔːdi] , ['lɔːdi] , ['lɔːdi] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] !

Lordy	,	Lordy	,	Lordy	—	the	president	of	the	bank	!
老天	,	老天	,	老天	—	这	总统	的	这	银行	!

洛迪，洛迪，洛迪——银行行长!

[ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði]['streɪtə] [ðɪs] [səb'vɜːrʒn] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] .

That	showed	the	strata	this	subversion	was	reaching	.
那	显示	这	地层	这	颠覆	曾是	到达	.

这表明这次颠覆活动已经波及到哪些阶层。

['dɪdnt] [ðə; ði][mæn]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ][rɪsk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ?

Didn't	the	man	realize	what	a	risk	he	was	taking	?
没有	这	男人	意识到	什么	一个	风险	他	曾是	采取	?

难道这个人没有意识到自己冒了多大的风险吗?

[ɪn][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [læst] [naɪt] .

In	the	drugstore	he	saw	another	of	the	faces	he	had	seen	last	night	.
在	这	药店	他	锯	其他	的	这	面孔	他	有	已见	最后的	夜晚	.

在药店里，他又看到了昨晚见过的那张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [əd'ministəd] [ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] .

It	was	the	man	who	had	administered	the	hypodermic	.
它	曾是	这	男人	WHO	有	管理	这	皮下注射	.

是那个给他注射皮下注射器的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌgɪst] .

He	was	talking	to	the	druggist	.
他	曾是	说	到	这	药剂师	.

他当时正在和药剂师说话。

['doʊk] [tɜːrnd] [ænd; ənd][went][ɪn] .

Doak	turned	and	went	in	.
多克	转向	和	去	在	.

多克转身走了进去。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [sed] .

"	All	right	,	Doctor	,	"	the	druggist	said	.
"	全部	正确的	,	医生	,	"	这	药剂师	说	.

"好的，医生，"药剂师说。

" [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

"	I'll	have	it	about	one	o'clock	.
"	患病的	有	它	关于	一	点钟	.

"我大概一点钟左右会拿到。"

[wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ? "
Will that be all right ? "
将要 那 是 全部 正确的 ? "

这样可以吗?

" [faɪn] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] .
" Fine , " the doctor said .
" 美好的 , " 这 医生 说 .

"很好,"医生说。

[hiː; hi] [went] [aʊt] .
He went out .
他 去 出去 .

他出去了。

['doʊk] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
Doak bought a package of cigarettes .
多克 买 一个 包裹 的 香烟 .

多克买了一包香烟。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['dɑːktər] ['raɪən] [baɪ] ['eni] [tʃæns] ? "
" Was that Doctor Ryan by any chance ? "
" 曾是 那 医生 瑞安 经过 任何 机会 ? "

"那是不是瑞恩医生?"

" [noʊ] . ['dɑːktər] ['hɛlgɪsən] .
" No . Doctor Helgeson .
" 不 . 医生 赫尔格森 .

不。赫尔格森医生。

[aɪ] [dəunt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ['raɪən] .
I don't recall a Doctor Ryan .
我 不 记起 一个 医生 瑞安 .

我不记得有位叫瑞恩的医生。

['dɑːktər] - [ðə; ði] ['oʊnli] ['medɪk(ə)l] ['dɑːktər] [ɪn] [taʊn] . "
Doctor Helgeson's the only medical doctor in town . "
医生 - 这 仅有的 医疗的 医生 在 镇 . "

赫尔格森医生是镇上唯一的医生。

" [ðɪs] ['raɪənz] [ə; eɪ] [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . " ['doʊk] [sed] .
" This Ryan's a Ph . D . " Doak said .
" 这 瑞恩的 一个 菲尔 . D . " 多克 说 .

"这个瑞恩是博士。"多克说道。

" ['senətər] ['ɑːrnəld] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" Senator Arnold told me about him .
" 参议员 阿诺德 讲述 我 关于 他 .

"参议员阿诺德跟我提起过他。"

['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Beautiful day , isn't it ? "
美丽的 天 , 不是 它 ? "

今天天气真好，不是吗?

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ðə; ði] ['drʌgɪst] [ə'griːd] .
" Beautiful , " the druggist agreed .
" 美丽的 , " 这 药剂师 同意 .

"真漂亮,"药剂师赞同道。

['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['doʊk] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðɪs] ['kudnt] [bi:; bi]['hændəld] [wɪ'ðaʊt]

Walking	back	to	the	house	Doak	wondered	if	this	couldn't	be	handled	without
步行	后退	到	这	房子	多克	想知道	如果	这	不能	是	处理	没有

['pju:nətɪv] ['meʒərz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] .

punitive	measures	being	taken	.
惩罚性的	措施	存在	已采取	.

杜克走回房子时心想，这件事是不是不能不采取惩罚措施来解决。

[ðə; ði]['oʊnli]['dɑ:ktər][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

The	only	doctor	in	town	and	the	president	of	the	bank	—	and	they	were
这	仅有的	医生	在	镇	和	这	总统	的	这	银行	—	和	他们	是

['prɑ:bəbli]['oʊnli][ə; eɪ][smɔ:l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

probably	only	a	small	part	of	the	picture	.
大概	仅有的	一个	小的	部分	的	这	图片	.

镇上唯一的医生和银行行长——而他们可能只是冰山一角。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][dɪs'rʌpt] [ðɪs] [taʊn] [ɪf] ['senətər]['ɑ:rnəld][hæd; həd][hɪz; ɪz][weɪ] .

It	could	disrupt	this	town	if	Senator	Arnold	had	his	way	.
它	可以	扰乱	这	镇	如果	参议员	阿诺德	有	他的	方式	.

如果参议员阿诺德的计划得逞，可能会扰乱这个小镇的秩序。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][kraɪm] ?

And	what	was	their	crime	?
和	什么	曾是	他们的	犯罪	?

他们犯了什么罪?

['ri:dɪŋ] .

Reading	.
阅读	.

阅读。

[ə; eɪ] [lɔ:] [æz; əz]['stu:pɪd][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [lɔ:] [hæd; həd] [bɪn] ,

A	law	as	stupid	as	the	ancient	prohibition	law	had	been	,
一个	法律	作为	愚蠢的	作为	这	古老的	禁令	法律	有	到过	,

一条和古代禁酒令一样愚蠢的法律，

[pʊʃt] [θru:] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['kɑ:ŋgrəs] ['ʌndər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

pushed	through	a	bewildered	Congress	under	much	the	same	conditions	.
推动	通过	一个	困惑	国会	在下面	很多	这	相同的	状况	.

在几乎相同的条件下，该法案在困惑的国会中获得通过。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [blend] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , [ðə; ði][nɑ:'i:v]

Supported	by	a	strange	blend	of	the	divine	and	ridiculous	,	the	naïve
有	经过	一个	奇怪的	混合	的	这	神圣的	和	荒谬的	,	这	幼稚的

[ænd; ənd][ðə; ði]['klevər] ,

and	the	clever	,
和	这	聪明的	,

在神圣与荒谬、天真与聪明的奇特融合下，

[ðə; ði] ['gʌləb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊɪŋ] .

the	gullible	and	the	knowing	.
这	容易上当受骗	和	这	会心	.

容易上当受骗的和自以为是的。

[wel] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?

Well	,	was	it	his	business	?
出色地	,	曾是	它	他的	商业	?

那这关他什么事呢?

[hi:; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:z] — [hi:; hi]['oʊnli] [helpt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðem; ðəm] .

He	didn't	make	the	laws	—	he	only	helped	to	enforce	them	.
他	没有	制作	这	法律	—	他	仅有的	帮助	到	执行	他们	.

他没有制定法律，他只是协助执行法律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ænsər] [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ?

It	was	a	logical	answer	and	why	didn't	it	satisfy	him	?
它	曾是	一个	逻辑	回答	和	为什么	没有	它	满足	他	?

这是一个合乎逻辑的答案，为什么他不满意呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb] , [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [trɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] - ['hevi]

He	had	a	job	,	a	good	job	at	the	public	trough	in	a	woman	-	heavy
他	有	一个	工作	,	一个	好的	工作	在	这	民众	槽	在	一个	女士	-	重的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

他在一座女性众多的城市里，有一份待遇优渥的公共部门工作。

[ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

a	security	that	was	as	solid	as	his	country	.
一个	安全	那	曾是	作为	坚硬的	作为	他的	国家	.

拥有与他的国家一样坚实的安全感。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][fret]['oʊvər][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [lɔː] - ['breikəz] ?

Why	should	he	fret	over	a	gang	of	law	-	breakers	?
为什么	应该	他	烦恼	超过	一个	帮派	的	法律	-	断路器	?

他为什么要为一伙违法分子操心?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kaʊ] - [taʊn] ['kjuːti] , [ðæt] ['mɑːrθə] .

Unless	it	was	that	cow	-	town	cutie	,	that	Martha	.
除非	它	曾是	那	奶牛	-	镇	可爱	,	那	玛莎	.

除非是那个来自牛仔小镇的可爱女孩，玛莎。

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [deɪm] - ['hæpi] ['hiːd] [sel] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

Unless	he	was	so	dame	-	happy	he'd	sell	out	the	Department	.
除非	他	曾是	所以	贵妇人	-	快乐的	他会	卖	出去	这	部门	.

除非他沉迷于女人，以至于会出卖整个部门。

[ðæt] [kə'rʌpt] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [jet] .

That	corrupt	he	certainly	wasn't	—	at	least	,	not	yet	.
那	腐败	他	当然	不是	—	在	至少	,	不是	然而	.

他当然不是那种腐败分子——至少目前还不是。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['riːdɚz] ['eniweɪ] — [ðeɪ]

And	they	weren't	readers	anyway	—	they
和	他们	不是	读者	反正	—	他们

而且他们本来就不是爱读书的人——他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wɜːr; wər] ['pʌblɪʃərz] .

were	publishers	.
是	出版商	.

曾是出版商。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

He	had	almost	forgotten	that	.
他	有	几乎	被遗忘的	那	.

他几乎都忘了这件事了。

[ɪn'saɪtərz][tuː; tə] ['vaɪələns] , ['ɪnstɪgeɪtəz] [ʌv; əv] [straɪf] , [pə'luːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] . . .

Inciters	to	violence	,	instigators	of	strife	,	polluters	of	the	mind	.	.	.
煽动者	到	暴力	,	煽动者	的	冲突	,	污染者	的	这	头脑	.	.	.

煽动暴力者、挑拨离间者、污染思想者.....

[gʊd] [lɔːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][saʊnd] [laɪk] [kræk] - [breɪnd] [eks] - ['senətər]['ɑːrnəld] !

Good	Lord	,	he	was	beginning	to	sound	like	crack	-	brained	ex	-	Senator	Arnold	!
好的	主	,	他	曾是	开始	到	声音	喜欢	裂缝	-	脑子	前任	-	参议员	阿诺德	!

我的天哪，他说话的口气越来越像精神错乱的前参议员阿诺德了！

[viː]

V
V

∨

['mɪsɪz] . [klaɪn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rʌg] [ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .

Mrs	.	Klein	was	shaking	out	a	rug	on	the	front	porch	.
太太	.	克莱因	曾是	摇晃	出去	一个	小地毯	在	这	正面	门廊	.

克莱因太太正在前廊抖地毯。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	smiled	at	him	.
她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [hɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪti][mæn] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	Not	much	to	do	here	,	for	a	city	man	,	is	there	?	"
"	不是	很多	到	做	这里	,	为了	一个	城市	男人	,	是	那里	?	"

“对于一个城里人来说，这里没什么可做的，不是吗？”

" [aɪm][nɑːt] [bɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .

"	I'm	not	bored	,	"	he	said	,	"	for	some	reason	.
"	我是	不是	无聊的	,	"	他	说	,	"	为了	一些	原因	.

“我并不觉得无聊，”他说，“不知为何。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . [klaɪn] . "

You	have	a	beautiful	daughter	,	Mrs	.	Klein	.	"
你	有	一个	美丽的	女儿	,	太太	.	克莱因	.	"

克莱因夫人，您有一个漂亮的女儿。

" [aɪ'd] [fiːl] ['hæpiːɚ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [lʊks] [ɪf] [ʃiːd] ['mæri] ['sʌmbɑːdi] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] ['draɪli] .

"	I'd	feel	happier	about	her	looks	if	she'd	marry	somebody	,	"	Mrs	.	Klein	said	dryly	.
"	ID	感觉	更快乐	关于	她	看起来	如果	棚	结婚	某人	,	"	太太	.	克莱因	说	干巴巴地	.

“如果她能嫁给别人，我会更满意她的外貌，”克莱因太太冷冷地说。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['weɪstɪd] [ðɪs] [weɪ] .

"	Seems	to	me	they're	wasted	this	way	.
"	似乎	到	我	它们是	浪费	这	方式	.

“我觉得这样太浪费了。”

" ['doʊk][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ]['glaɪdər] .

"	Doak	sat	on	the	glider	.
"	多克	卫星	在	这	滑翔机	.

多克坐在滑翔机上。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ?

What	was	it	someone	had	said	about	marriage	?
什么	曾是	它	某人	有	说	关于	婚姻	?

有人说过关于婚姻的什么话来着？

[oʊ] , [jes] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'baɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [ɪn][temp'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [ɪn]

Oh	,	yes	—	that	it	combined	the	ultimate	in	temptation	with	the	ultimate	in
哦	,	是的	—	那	它	合并	这	最终的	在	诱惑	和	这	最终的	在

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

哦，是的——它将最大的诱惑与最大的机遇结合在一起。

[hiː; hi] [sed] ， " [aɪm] [sər'praɪzd] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['mærid] .

He	said	,	"	I'm	surprised	she	isn't	married	.
他	说	，	"	我是	惊讶	她	不是	已婚	.

他说："我很惊讶她还没结婚。"

[ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪr] [mʌst; məst] [biː; bi] [blaɪnd] [ɔːr] [mjuːt] . "

The	men	around	here	must	be	blind	or	mute	.	"
这	男人	大约	这里	必须	是	瞎的	或者	沉默的	.	"

这里的男人要么是瞎子，要么是哑巴。

" [oʊ] ， [ʃiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['ɔfɝz] ， " ['mɪsɪz] . [klaɪn] ['ænsər] .

"	Oh	,	she's	had	enough	offers	,	"	Mrs	.	Klein	answered	.
"	哦	，	她是	有	足够的	优惠	，	"	太太	.	克莱因	回答	.

"哦，她已经收到很多邀约了，"克莱因太太回答道。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [rʌg] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['reɪlɪŋ] .

She	laid	the	rug	over	the	porch	railing	.
她	铺设	这	小地毯	超过	这	门廊	栏杆	.

她把地毯铺在门廊栏杆上。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['fʌsi] ['stʌbərn] [gɜːrl] .

"	But	she's	a	fussy	stubborn	girl	.
"	但	她是	一个	挑剔的	固执的	女孩	.

但她是个爱挑剔又固执的女孩。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .

"	She	sat	in	her	chair	.
"	她	卫星	在	她	椅子	.

她坐在椅子上。

" [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] ?

"	You	a	married	man	,	Mr	.	Parker	?
"	你	一个	已婚	男人	，	先生	.	帕克	?

"帕克先生，您是已婚人士吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr] [ðə; ði] ['mʌni] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [noʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	Never	had	the	time	nor	the	money	—	and	besides	they	all	said	no	to	me	.	"
"	绝不	有	这	时间	也不	这	钱	—	和	除了	他们	全部	说	不	到	我	.	"

"我既没时间也没钱——而且他们都拒绝了我。"

" [aɪl] [bet] .

"	I'll	bet	.
"	患病的	赌注	.

我敢打赌。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [her] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [ðæt] [faɪn] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] ， [aɪl] [bet] [ðeɪ] [sed] [noʊ] . "

With	that	hair	of	yours	and	that	fine	head	,	with	those	eyes	,	I'll	bet	they	said	no	.	"
和	那	头发	的	你的	和	那	美好的	头	，	和	那些	眼睛	，	患病的	赌注	他们	说	不	.	"

就凭你那头秀发、那颗漂亮的脑袋、那双眼睛，我敢打赌他们肯定会拒绝你。

" [waɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Why , thank you !**
" 为什么 , 感谢 你 !

“谢谢！”

" ['doʊk] [sed] .
" **Doak said .**
" 多克 说 .

“多克说道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gʊd] [pɔɪnts] , [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] . [klaɪn] . "
" **You have a number of good points , yourself , Mrs . Klein . "**
" 你 有 一个 数字 的 好的 积分 , 你自己 , 太太 . 克莱因 . "

“克莱因夫人，您自己也有很多优点。”

" [maɪ]['pɑːpoʊvər][ænd; ənd][maɪ] ['kɔːfi] , ['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" **My popovers and my coffee , maybe , " she agreed .**
" 我的 泡芙 和 我的 咖啡 , 或许 , " 她 同意 .

“也许吧，我的泡芙和咖啡，”她同意道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['fɪgjər] ['wɔznt] [bæd] , [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔːr] [tuː] [bæk] .
" **And my figure wasn't bad , a decade or two back .**
" 和 我的 数字 不是 坏的 , 一个 十年 或者 二 后退 .

“十年前或二十年前，我的身材还不错。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæd; həd] ['mɑːrθəz] [lʊks] .
But I never had Martha's looks .
但 我 绝不 有 玛莎的 看起来 .

但我从来没有玛莎那样的容貌。

[ðæts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dædz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "
That's from her dad's side of the family . "
那就是 从 她 爸爸的 边 的 这 家庭 . "

那是她父亲那边的家族传统。

" ['hænsəm] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "
" **Handsome , were they ? "**
" 英俊的 , 是 他们 ? "

“他们长得挺帅的？”

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[haɪ] [fə'luːtɪn] - ['piːp(ə)l] , [s'kɒləz] [ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [huː] [oʊnd] [hæf][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]
High falutin ' people , scholars and beauties who owned half the land in the county
高的 法鲁廷 - 人们 , 学者们 和 美女 WHO 拥有 一半 这 土地 在 这 县
, [æt; ət][wʌn][taɪm] .
, at one time .
, 在 一 时间 .

曾经，一群高高在上的学者和美女拥有该县一半的土地。

[oʊld][wɪs'kɑːnsɪn]['dʒɜːmənz] .
Old Wisconsin Germans .
老的 威斯康星州 德国人 .

老威斯康星德国人。

[aɪm] ['aɪrɪʃ] [maɪ'self] .
I'm Irish myself .
我是 爱尔兰 我 .

我本人也是爱尔兰人。

" [braɪt] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['daɪəlɔːg] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] .
" **Bright** **scintillating** **dialogue** , **stirring** **the** **quick** **response** .
" 明亮的 闪烁的 对话 , 搅拌 这 快的 回复 .

“精彩纷呈的对话，引发了迅速的反响。”

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][æz; əz] [rɪ'lækst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [heɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
But **he** **felt** **as** **relaxed** **as** **though** **he** **had** **hay** **in** **his** **hair** .
但 他 毛毡 作为 轻松 作为 尽管 他 有 干草 在 他的 头发 .

但他感觉无比放松，就像头发里扎了根干草一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [roʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] ,
He **looked** **out** **at** **the** **deserted** **road** , **at** **the** **fields** **beyond** ,
他 看起来 出去 在 这 荒凉的 路 , 在 这 字段 超过 ,

他望着空旷的道路和远处的田野，

[æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [hə'raɪz(ə)n] .
at **the** **clouds** **on** **the** **clear** **horizon** .
在 这 云 在 这 清除 地平线 .

在晴朗的地平线上，可以看到云朵。

['rʊrəl] ['sʌmər] — [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ˌmɪd'west]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn]
Rural **summer** **—** **a** **quiet** **Saturday** **morning** **in** **the** **agricultural** **Midwest** **only** **nineteen**
乡村的 夏天 — 一个 安静的 周六 早晨 在 这 农业 中西部 仅有的 十九
['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] .
minutes **from** **Chicago** .
分钟 从 芝加哥 .

乡村的夏天——中西部农业区一个宁静的周六早晨，距离芝加哥仅 19 分钟路程。

['piːp(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] , [ˌnaɪn'tiːn] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm]
People **spoke** **of** **other** **worlds** **and** **here** **was** **one** , **nineteen** **minutes** **from**
人们 辐 的 其他 世界 和 这里 曾是 一 , 十九 分钟 从
[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

人们谈论其他世界，而这里就是其中之一，距离芝加哥仅十九分钟路程。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] , ['ʌndər][ðə; ði] - , [ðə; ði] [taʊn] ['bæŋkər][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
And **last** **night** , **under** **the** **lucidate** , **the** **town** **banker** **had** **gone** **to** **another**
和 最后的 夜晚 , 在下面 这 - , 这 镇 银行家 有 已消失 到 其他
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

昨晚，在麻醉剂的作用下，镇上的银行家去了另一个世界。

[θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [bɜːrn] .
three **hundred** **years** **away** , **had** **gone** **back** **to** **the** **magic** **of** **Burns** .
三 百 年 离开 , 有 已消失 后退 到 这 魔法 的 烧伤 .

三百年后，我们又回到了伯恩斯的魔幻世界。

[ə; eɪ] [greɪt] [læd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , ['bɔbi] [bɜːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
A **great** **lad** **for** **the** **ladies** , **Bobbie** **Burns** , **and** **a** **great** **love** **for** **the**
一个 伟大的 小伙子 为了 这 女士们 , 鲍比 烧伤 , 和 一个 伟大的 爱 为了 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

鲍比·伯恩斯是一位深受女士喜爱的绅士，他对人民充满热爱。

[ə; eɪ]['poʊət][wɪð; wɪθ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['liːnɪŋz] , [ɔːl] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['bliːdər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] .
A **poet** **with** **revolutionary** **leanings** , **all** **heart** , **a** **bleeder** **and** **a** **believer** .
一个 诗人 和 革命性的 倾向 , 全部 心 , 一个 出血者 和 一个 信徒 .

一位具有革命倾向的诗人，充满热情，既是伤痕累累的信徒，又是虔诚的信徒。

['stuːdiəs] , ['doʊk][sæt] , [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

Studious	,	Doak	sat	,	on	the	front	porch	in	another	world	.
好学的	,	多克	卫星	,	在	这	正面	门廊	在	其他	世界	.

多克神情专注地坐在前廊上，仿佛置身于另一个世界。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['piːp(ə)l][soʊ]['stuːpɪd] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ?

Were	the	people	so	stupid	they	couldn't	be	trusted	with	words	?
是	这	人们	所以	愚蠢的	他们	不能	是	可信	和	字	?

这些人难道愚蠢到连说话都不能信任吗?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌmɪs'led][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [tuː; tə] [ʌn'raɪtʃəs]

They	could	be	misled	with	words	and	confused	and	stirred	to	unrighteous
他们	可以	是	被误导	和	字	和	使困惑	和	搅拌	到	不义的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

他们可能被言语误导，感到困惑，并被煽动产生不义之怒。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [i'nəubld] [ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ænd; ənd]

And	informed	with	words	and	guided	and	ennobled	and	solaced	and
和	知情的	和	字	和	引导	和	贵族	和	太阳能	和

[stɜːrd] [tuː; tə] [haɪ] ['destəni] .

stirred	to	high	destiny	.
搅拌	到	高的	命运	.

并以言语启迪、引导、提升、安慰和激励，走向崇高的命运。

[haʊ] [hæd; həd] ['reslɪŋ] ['evər]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] ?

How	had	wrestling	ever	taken	the	place	of	words	?
如何	有	摔角	曾经	已采取	这	地方	的	字	?

摔跤怎么可能取代语言呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['sʌmwʌn] [sed] , " ['driːmiŋ] , ['sɪti] - [mæn] ?

Someone	said	,	"	Dreaming	,	city	-	man	?
某人	说	,	"	做梦	,	城市	-	男人	?

有人说："城里人，你在做梦吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrθə] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

"	He	looked	up	quickly	to	see	Martha	standing	there	.
"	他	看起来	向上	迅速地	到	看	玛莎	常设	那里	.

他猛地抬起头，看到玛莎站在那里。

['mɪsɪz] . [klaɪn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Mrs	.	Klein	had	evidently	gone	into	the	house	without	his	being	aware	of	it
太太	.	克莱因	有	显然	已消失	进入	这	房子	没有	他的	存在	意识到的	的	它

.

:
.

克莱因太太显然是在他不知情的情况下进了屋。

" ['driːmiŋ] , " ['doʊk] [əd'mɪtɪd] .

"	Dreaming	,	"	Doak	admitted	.
"	做梦	,	"	多克	承认	.

"做梦，"多克承认道。

" ['hoʊldɪŋ] [haɪ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [ded] .

"	Holding	high	converse	with	the	mighty	dead	.
"	保持	高的	交谈	和	这	强大的	死的	.

"高举双手，与逝去的伟人对话。"

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" He smiled at her .
" 他 微笑 在 她 .

他朝她笑了笑。

" [θruː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːk] ? "
" Through for the week ? "
" 通过 为了 这 星期 ? "

“这周够了吗？”

" [θruː] .
" Through .
" 通过 .

“通过。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɑːkjupaɪd] .
" She took the chair her mother usually occupied .
" 她 采取 这 椅子 她 母亲 通常 占领 .

她坐到了她母亲平时坐的椅子上。

" [faɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌwer'æz] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [əːnz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd]
" Five and a half days of whereas and wherefore earns me a day and
" 五 和 一个 一半 天 的 然而 和 因此 收入 我 一个 天 和
[ə; eɪ] [hæf] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .
a half for myself .
一个 一半 为了 我 .

“五天半的解释和理由，换来我一天半的休息时间。”

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['fɔːrwərd] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
At the risk of seeming forward would you like to go swimming with me
在 这 风险 的 似乎 向前 会 你 喜欢 到 去 游泳 和 我
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "
this afternoon ? "
这 下午 ? "

恕我冒昧，你今天下午愿意和我一起去游泳吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [wei] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , " ['doʊk] ['ænsər] .
" I can't think of a better way to spend it , " Doak answered .
" 我 不能 思考 的 一个 更好的 方式 到 花费 它 , " 多克 回答 .

“我想不出还有什么比这更好的花钱方式了，”多克回答道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ? "
" How about transportation ? "
" 如何 关于 运输 ? "

交通方面呢?

" [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ] [maɪl] .
" It's only a little over a mile .
" 它是 仅有的 一个 小的 超过 一个 英里 .

“只有一英里多一点。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [wɔːk] .
We can walk .
我们 能 走 .

我们可以步行。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [siː] ['senətər] ['ɑːrnəld] ? "

"	Or	did	you	plan	to	see	Senator	Arnold	?	"
"	或者	做过	你	计划	到	看	参议员	阿诺德	?	"

"或者你原本打算见阿诺德参议员？"

" [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] ['swɪmɪŋ] , " ['doʊk] [sed] .

"	I'd	rather	go	swimming	,	"	Doak	said	.
"	ID	相当	去	游泳	,	"	多克	说	.

"我宁愿去游泳，"多克说。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .

Which	they	did	.
哪个	他们	做过	.

他们确实这么做了。

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [leɪk] - ,

In	the	waters	of	Lake	Memahbin	,
在	这	水	的	湖	-	,

在梅马宾湖的水域中，

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [koʊv] [ðæt] ['hɑːbəd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌrekri'eɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv] - .

in	the	small	cove	that	harbored	the	entire	recreational	facilities	of	Dubbinville	.
在	这	小的	海湾	那	藏匿	这	全部的	休闲	设施	的	-	.

在杜宾维尔所有休闲设施所在的那个小海湾里。

['doʊk] ['rentɪd] [sʌm; səm] [trʌŋks] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] [swæm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ræft] .

Doak	rented	some	trunks	there	and	they	swam	out	to	the	raft	.
多克	租来的	一些	树干	那里	和	他们	游泳	出去	到	这	筏	.

多克在那里租了几条泳裤，然后他们游到木筏旁。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] [tuː] ['meni] [ə'dʌlts] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪdz] [wɜːr; wər]

There	weren't	too	many	adults	in	the	water	this	afternoon	but	the	kids	were
那里	不是	也	许多	成年人	在	这	水	这	下午	但	这	孩子们	是

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

今天下午水里大人不多，但到处都是孩子。

['nɔɪzi] ['splæʃɪŋ] ['rʌnɪŋ] [kɪdz] — [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ventʃərd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]

Noisy	splashing	running	kids	—	but	very	few	of	them	ventured	out	to	the	big
嘈杂	溅起水花	跑步	孩子们	—	但	非常	很少	的	他们	冒险	出去	到	这	大的

[ræft] .

raft	.
筏	.

孩子们在水里嬉戏奔跑，吵吵闹闹，但很少有人冒险去玩大筏子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrk] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti]

There	was	a	park	running	the	length	of	the	beach	and	a	variety
那里	曾是	一个	公园	跑步	这	长度	的	这	海滩	和	一个	种类

[ʌv; əv] [geɪmz] — ['teɪbl] ['tenɪs] ,

of	games	—	table	tennis	,
的	游戏	—	桌子	网球	,

海滩边有一个公园，里面有各种各样的游戏设施——乒乓球台、

[hɔːrs] - [ʃuːz] , ['ʃʌflbɔːrd] .

horse	-	shoes	,	shuffleboard	.
马	-	鞋	,	沙狐球	.

马蹄铁游戏，沙狐球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [gruːp] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈteɪbl][ɪn][ðə; ði][groʊv] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

There	was	a	small	group	around	the	table	in	the	grove	who	seemed	to	be
那里	曾是	一个	小的	团体	大约	这	桌子	在	这	树林	WHO	似乎	到	是

[dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] .

just	sitting	.
只是	坐着	.

树林里的一张桌子旁围着一小群人，他们似乎只是坐着。

[ˈdoʊk] [sɔː] [ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd][ˈkwoʊtɪd][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpoʊət] , [læst]

Doak	saw	the	beard	and	the	lady	who	had	quoted	the	unknown	poet	,	last
多克	锯	这	胡须	和	这	女士	WHO	有	引	这	未知	诗人	,	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

昨晚，多克看到了留着胡子的女士，以及那位引用不知名诗人名的女士。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈstʌməks] [ɑːn][ðə; ði][ræft] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]

He	and	Martha	lay	on	their	stomachs	on	the	raft	,	looking	back	toward	the
他	和	玛莎	躺	在	他们的	胃	在	这	筏	,	寻找	后退	朝向	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

他和玛莎趴在木筏上，回头望向岸边。

[ˈdoʊk] [sed] [ˈiːzəli] , " [ðæt] [gæŋ] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [mʌtʃ] [fʌn] . "

Doak	said	easily	,	"	That	gang	in	the	glade	doesn't	seem	to	be	having	much	fun	.	"
多克	说	容易地	,	"	那	帮派	在	这	林间空地	不	似乎	到	是	拥有	很多	乐趣	.	"

多克轻松地说："林间空地上的那帮人看起来不太开心。"

" [ˈsɑːlɪd] [ˈsɪtəznz] , " [ˈmɑːrθə] [sed] .

"	Solid	citizens	,	"	Martha	said	.
"	坚硬的	公民	,	"	玛莎	说	.

"都是好公民，"玛莎说。

" [ðæt] [ˈleɪdi][ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd]

"	That	lady	is	the	principal	of	the	high	school	and	the	man	with	the	beard
"	那	女士	是	这	主要的	的	这	高的	学校	和	这	男人	和	这	胡须

[ɪz] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

is	president	of	the	bank	.
是	总统	的	这	银行	.

"那位女士是高中的校长，那位留着胡子的男士是银行的总裁。"

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt][ðem; ðəm][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd] [ʃaʊt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

You	couldn't	expect	them	to	run	and	shout	,	could	you	?
你	不能	预计	他们	到	跑步	和	喊	,	可以	你	?

你总不能指望他们又跑又喊吧?

" [ˈdoʊk] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

"	Doak	said	nothing	.
"	多克	说	没有什么	.

多克什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	turned	over	on	her	side	to	look	at	him	.
她	转向	超过	在	她	边	到	看	在	他	.

她翻过身侧看着他。

" ['eni] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['senətər] ? "

"	Any	luck	with	the	Senator	?	"
"	任何	运气	和	这	参议员	?	"

"和参议员那边有进展吗？"

" [nɑːt] [mʌtʃ] [soʊ][fɑːr] .
" Not much so far .
" 不是 很多 所以 远的 .

目前为止还没有太多进展。

[aɪl] [get][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðoʊ] .
I'll get him , before Monday , though .
患病的 得到 他 , 前 周一 , 尽管 .

不过，我肯定会在周一之前把他弄到手。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːt]
" She stood up and he felt a stirring in him at the sight of her taut
" 她 站立 向上 和 他 毛毡 一个 搅拌 在 他 在 这 视线 的 她 紧绷
['fʊli] - ['femənɪn] ['fɪgjər] .
fully - feminine figure .
完全 - 女性 数字 .

“她站了起来，看到她紧致而充满女性魅力的身姿，他感到一阵悸动。”

[ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [tænd] ['bɑːdi] [went] ['slæntɪŋ]
She poised on the edge of the raft and then her tanned body went slanting
她 准备 在 这 边缘 的 这 筏 和 然后 她 晒黑的 身体 去 斜
[tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] .
toward the water .
朝向 这 水 .

她站在木筏边缘，然后她晒成古铜色的身体倾斜着向水面。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [splæʃt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː]
She came up directly beneath him and splashed a handful of water into
她 来了 向上 直接地 下面 他 和 溅起 一个 少数 的 水 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

她走到他正下方，抓起一把水泼到他脸上。

" [sʌn] ['wɜːrʃɪpər] , " [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .
" Sun worshipper , " she mocked .
" 太阳 崇拜者 , " 她 嘲笑 .

“太阳崇拜者，”她嘲讽道。

" [ðə; ði][trɪp] [aʊt][duː][juː; jʊ][ɪn] ?
" The trip out do you in ?
" 这 旅行 出去 做 你 在 ?

这次旅行对你来说意味着什么?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər]
" He made a face at her
" 他 制成 一个 脸 在 她

他朝她做了个鬼脸

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ʌndər] .
and she went under .
和 她 去 在下面 .

她沉下去了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] .
He looked over at the group in the glade .
他 看起来 超过 在 这 团体 在 这 林间空地 .

他看向林间空地上的那群人。

[haɪ] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] , [kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv] [jʌŋ] [maɪndz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːdər] .
High school principal , custodian of young minds — and a reader .
高的 学校 主要的 , 保管人 的 年轻的 思想 — 和 一个 读者 .

高中校长，年轻心灵的守护者——同时也是一位读者。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ventʃər] .
Worse than that , a partner in a publishing venture .
更糟 比 那 , 一个 伙伴 在 一个 出版 风险投资 .

更糟糕的是，他还是一家出版公司的合伙人。

[kə'rʌpʃ(ə)n] ?
Corruption ?
腐败 ?

腐败?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt]
What kind of mind would it take to believe there was corruption in that
什么 种类 的 头脑 会 它 拿 到 相信 那里 曾是 腐败 在 那
[gruːp] ?
group ?
团体 ?

什么样的人才会相信那个团体里存在腐败?

[ə; eɪ] ['senətər] ['ɑːrnəld][kaɪnd][ʌv; əv][maɪnd] .
A Senator Arnold kind of mind .
一个 参议员 阿诺德 种类 的 头脑 .

像参议员阿诺德那样的思维方式。

[rɪ'beljən] , [jes] .
Rebellion , yes .
叛乱 , 是的 .

反叛，没错。

[oʊ] , ['veri] ['defɪnətli] [rɪ'beljən] — ['ʌndər][ðə; ði]['ɑːrnəld] [lɔː] .
Oh , very definitely rebellion — under the Arnold Law .
哦 , 非常 确实 叛乱 — 在下面 这 阿诺德 法律 .

哦，这绝对是叛乱——根据阿诺德法案。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] —
But how could —
但 如何 可以 —

但是怎么可能——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld] [hed] ['oʊvər][toʊz]['ɪntuː][ðə; ði]
Somebody had his feet and he was being pulled head over toes into the
某人 有 他的 脚 和 他 曾是 存在 拉 头 超过 脚趾 进入 这
['weɪtɪŋ] ['wɔːtər] .
waiting water .
等待 水 .

有人抓住了他的脚，把他头朝下拽进了水里。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [sp'lʌtərɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrθə] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
He came up spluttering to see Martha laughing at him from the edge of
他 来了 向上 喷溅 到 看 玛莎 笑 在 他 从 这 边缘 的
[ðə; ði][ræft] .
the raft .
这 筏 .

他气喘吁吁地浮上来，看到玛莎正站在木筏边上嘲笑他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

强大的死者(The Mighty Dead)
第3/3页

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌv] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] .

He	started	to	climb	up	and	she	dove	off	the	further	side	.
他	开始	到	爬	向上	和	她	鸽子	离开	这	更远	边	.

他开始往上爬，她则从另一边跳了下去。

[hiː; hi] [went] ['æftər] [hɜːr; hər] .

He	went	after	her	.
他	去	后	她	.

他追了上去。

[mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd] [greɪt] [spɔːrt] .

Much	laughter	and	great	sport	.
很多	笑声	和	伟大的	运动	.

欢声笑语不断，大家玩得很开心。

[æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [græb] [hɜːr; hər] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fɜːrm] , [wɔːrm] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

An	excuse	to	grab	her	,	here	and	there	,	to	feel	the	firm	,	warm	smoothness	of	her	,
一个	原谅	到	抓住	她	,	这里	和	那里	,	到	感觉	这	公司	,	温暖的	平滑度	的	她	,

找个借口时不时地抓住她一下，感受她紧致、温暖、光滑的肌肤。

[tuː; tə] ['kwɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .

to	quicken	to	the	challenge	of	her	body	.
到	加速	到	这	挑战	的	她	身体	.

迅速适应身体的挑战。

[ɪn] [ðə; ði] [gleɪd] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [sæt] , ['mɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

In	the	glade	the	watchers	sat	,	missing	nothing	.
在	这	林间空地	这	观察者	卫星	,	丢失的	没有什么	.

守望者们坐在林间空地，什么也不错过。

['doʊk] [sed] , " [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['sɪtəznz] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['meɪdənli] [f'rɒlɪkɪŋ] .

Doak	said	,	"	I'm	not	sure	the	solid	citizens	approve	of	your	maidenly	frolicking	.
多克	说	,	"	我是	不是	当然	这	坚硬的	公民	批准	的	你的	少女	嬉戏	.

多克说："我不确定正直的市民是否赞同你这种少女般的嬉戏玩闹。"

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraʊnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] . "

They	seem	to	be	frowning	our	way	.	"
他们	似乎	到	是	皱眉	我们的	方式	.	"

他们似乎在皱着眉头看着我们。

" ['stuːdiəs] [taɪps] , " ['mɑːrθə] [sed] , " [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] .

"	Studious	types	,	"	Martha	said	,	"	but	not	necessarily	disapproving	.
"	好学的	类型	,	"	玛莎	说	,	"	但	不是	一定	不赞同	.

"好学的人，"玛莎说，"但并不一定表示反对。"

" ['doʊk] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

"	Doak	was	silent	,	staring	at	the	water	.
"	多克	曾是	沉默的	,	凝视	在	这	水	.

多克沉默不语，凝视着水面。

" [bɔːrd] ?

"	Bored	?
"	无聊的	?

"无聊的?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪt] .
" **Her** **voice** **was** **light** .
" 她 嗓音 曾是 光 .

她的声音很轻快。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He **looked** **up** .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [les] [bɔːrd] .
" **I've** **never** **been** **less** **bored** .
" 我已经 绝不 到过 较少的 无聊的 .

我从未感到如此不无聊。

['mɑːrθə] , [aɪ] . . . .
Martha , **I** . . . .
玛莎 , 我 . . . .

玛莎，我……

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [vek'seɪʃn] .
" **He** **shook** **his** **head** **in** **vexation** .
" 他 摇晃 他的 头 在 烦恼 .

他恼怒地摇了摇头。

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **It's** **a** **little** **early** **for** **a** **pitch** , " **she** **said** ,
" 它是 一个 小的 早期的 为了 一个 沥青 , " 她 说 ,

"现在做推介还为时过早，"她说。

" [ðoʊ] [juː; jʊ][duː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] ['æmətər] ['ɜːrnɪstnəs] .
" **though** **you** **do** **give** **it** **a** **warming** **amateur** **earnestness** .
" 尽管 你 做 给 它 一个 变暖 业余 认真 .

"尽管你确实赋予了它一种温暖的业余热情。"

[ɔːr] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪtʃ] ?
Or **wasn't** **it** **going** **to** **be** **a** **pitch** **?**
或者 不是 它 去 到 是 一个 沥青 ?

或者，那本来就不是一场推介会?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] .
" **He** **looked** **at** **her** **steadily** .
" 他 看起来 在 她 稳步 .

他目光坚定地注视着她。

" [wʌt] [els] ? "
" **What** **else** **?** "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['meɪbi] ? " [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [toʊn] .
" **A** **warning** **maybe** **?** " **a** **break** **in** **the** **light** **tone** .
" 一个 警告 或许 ? " 一个 休息 在 这 光 语气 .

"或许是个警告？"轻松的语气突然变得紧张起来。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ?
" **What** **kind** **of** **warning** **?**
" 什么 种类 的 警告 ?

"什么样的警告？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] — [ænd; ənd][tuː; tə]['kʌlər] ?
" **It** **was** **her** **turn** **to** **look** **at** **the** **water** **—** **and** **to** **color** **?**
" 它 曾是 她 转动 到 看 在 这 水 — 和 到 颜色 ?

轮到她观察水面——以及涂色了吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] , [ˈfeɪntli] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [tæn] .

It	seemed	so	,	faintly	,	under	the	tan	.
它	似乎	所以	,	淡淡的	,	在下面	这	棕褐色	.

在晒黑的皮肤下，似乎隐约可见。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [wɔːrn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈmærid] [ɔːr] [pʊr] [ɔːr] [ʌnˈɪntrəstɪd] .

She	said	,	"	To	warn	me	that	you're	married	or	poor	or	uninterested	.
她	说	,	"	到	警告	我	那	你是	已婚	或者	贫穷的	或者	不感兴趣	.

她说："提醒我你已婚、贫穷或对我没兴趣。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

"	She	looked	up	,	smiling	.
"	她	看起来	向上	,	微笑	.

她抬起头，笑了。

" [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkʌntri] [gɜːrl] . "

"	I'm	such	a	simple	country	girl	.	"
"	我是	这样的	一个	简单的	国家	女孩	.	"

"我就是一个淳朴的乡村女孩。"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɔtʃəz] .

"	He	looked	over	at	the	watchers	.
"	他	看起来	超过	在	这	观察者	.

他瞥了一眼围观者。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

"	Are	they	friends	of	yours	?	"
"	是	他们	朋友们	的	你的	?	"

他们是你的朋友吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [tɔːt] .

"	Her	eyes	wide	and	searching	,	her	face	and	body	taut	.
"	她	眼睛	宽的	和	搜索	,	她	脸	和	身体	紧绷	.

"她睁大眼睛，充满探寻，脸部和身体都绷紧了。"

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？ "

" ['wʌndɝd] .

"	Wondered	.
"	想知道	.

我很好奇。

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] ['biːɪŋ] [pleɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pætsi] ?

Am	I	being	played	for	a	patsy	?
是	我	存在	玩	为了	一个	帕特西	?

我是不是被当成替罪羊了?

" ['saɪləns] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .

"	Silence	while	she	studied	him	.
"	沉默	尽管	她	研究	他	.

她沉默地打量着他。

['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði][ræft]['dʒentli] [rɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] .

Silence	while	the	raft	gently	rocked	,	and	the	world	.
沉默	尽管	这	筏	轻轻地	摇滚	,	和	这	世界	.

木筏轻轻摇晃，周围一片寂静，仿佛整个世界都静止了。

" ['pætsi] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	Patsy	?	"	she	asked	.
"	帕齐	?	"	她	问	.

“帕特西？”她问道。

" [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Forget	it	.
"	忘记	它	.

“忘了它。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'hoʊli]['ænɪm(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

You	have	a	great	charm	and	an	unholy	animal	attraction	for	me	,
你	有	一个	伟大的	魅力	和	一个	不圣洁的	动物	景点	为了	我	,

['mɑ:rθə] [klaɪn] ,

Martha	Klein	,
玛莎	克莱因	,

玛莎·克莱因，你对我有着一种难以抑制的吸引力，一种不祥的冲动。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wi:d] ['betər] [get] [bæk] [tu:; tə] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɪgəret] .

and	maybe	we'd	better	get	back	to	shore	and	have	a	quiet	cigarette	.
和	或许	我们会	更好的	得到	后退	到	支撑	和	有	一个	安静的	卷烟	.

或许我们最好还是回岸上，安静地抽根烟。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t][dɔ:g][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪn][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

"	They	had	a	cigarette	and	a	hot	dog	with	a	skin	on	it	,
"	他们	有	一个	卷烟	和	一个	热的	狗	和	一个	皮肤	在	它	,

他们手里拿着一支香烟和一个带皮的热狗，

[ðə; ði][fɜ:rst]['doʊk][hæd; həd]['evər] [si:n] .

the	first	Doak	had	ever	seen	.
这	第一的	多克	有	曾经	已见	.

这是多克见过的第一个。

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪp] [pɑ:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [lɑ:fs] .

They	had	grape	pop	and	a	few	laughs	.
他们	有	葡萄	流行音乐	和	一个	很少	笑声	.

他们喝了葡萄汽水，还笑了一会儿。

[fʌn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] - ,

Fun	in	the	sun	at	Dubbinville	,
乐趣	在	这	太阳	在	-	,

在杜宾维尔享受阳光的乐趣

[ju:] . [es] . [ə; eɪ] . ['wʊdnt] [ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət] [hoʊm] [get] [ə; eɪ] [belt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

U	.	S	.	A	.	Wouldn't	the	gang	at	home	get	a	belt	out	of	this	?
U	.	S	.	一个	.	不会	这	帮派	在	家	得到	一个	腰带	出去	的	这	?

美国：这下家里那帮人岂不是能捞到一条皮带?

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz]['dʒu:nz] [braɪt] [mə'tælɪk] ['læftər] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] [ðɪs] ['goʊldən] [ˌæftər'nu:n] ?

And	where	was	June's	bright	metallic	laughter	being	heard	this	golden	afternoon	?
和	在哪里	曾是	六月的	明亮的	金属	笑声	存在	听到	这	金的	下午	?

在这个阳光灿烂的午后，琼那清脆悦耳的笑声又在哪里呢?

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ['kwaɪətli] , [ɪg'zɜːrʃn] - [spent] , [sʌn] - [kɑːmd] .
They walked back to town quietly , exertion - spent , sun - calmed .
他们 步行 后退 到 镇 悄悄 , 用力 - 花费 , 太阳 - 平静下来 .

他们静静地走回镇上，筋疲力尽，沐浴着阳光，心情平静下来。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['ɑːntə][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] ,
They came up onto the porch ,
他们 来了 向上 到 这 门廊 ,

他们走到门廊上，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [klaɪn] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['mɑːrθəz] [feɪs] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [fraund] —
and Mrs . Klein looked from Martha's face to Doak's and frowned —
和 太太 . 克莱因 看起来 从 玛莎的 脸 到 - 和 皱眉 —
[ænd; ənd] [said] .
and sighed .
和 叹了口气 .

克莱因太太看了看玛莎的脸，又看了看多克的脸，皱起了眉头，叹了口气。

" [fʌn] ?
" Fun ?
" 乐趣 ?

“乐趣?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['wʌndərf(ə)l] , " ['doʊk] [sed] .
" Wonderful , " Doak said .
" 精彩的 , " 多克 说 .

“太棒了，”多克说道。

" [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] .
" And Martha surprised me by being able to swim .
" 和 玛莎 惊讶 我 经过 存在 有能力的 到 游泳 .

“玛莎会游泳这件事让我很惊讶。”

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] ['gɝːlz][kæn; kən] [swɪm] [ə; eɪ] [lɪk] . "
None of my other girls can swim a lick . "
没有任何 的 我的 其他 女孩们 能 游泳 一个 舔 . "

我的其他女儿一个都不会游泳。

" ['mɑːrθəz] [noʊ][gɜːrl] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] .
" Martha's no girl , " Mrs . Klein said .
" 玛莎的 不 女孩 , " 太太 . 克莱因 说 .

“玛莎可不是个小女孩，”克莱因太太说。

" [ʃiːz] ['twenti] - ['sev(ə)n] .
" She's twenty - seven .
" 她是 二十 - 七 .

她二十七岁。

" ['mɑːrθə] [læft] .
" Martha laughed .
" 玛莎 笑了 .

玛莎笑了。

" [waɪ] , ['mʌðər] , [juːl] ['nevər] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .
" Why , mother , you'll never get rid of me that way .
" 为什么 , 母亲 , 你会 绝不 得到 摆脱 的 我 那 方式 .

“妈，你这样是永远也摆脱不了我。”

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] , " [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] .
" Mrs . Klein said , " I almost forgot .
" 太太 . 克莱因 说 , " 我 几乎 忘了 .

克莱因夫人说："我差点忘了。"

['mɪstər] . ['ɑːrnəld] [kɔːld] .
Mr . Arnold called .
先生 . 阿诺德 称为 .

阿诺德先生来电了。

['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] , [tə'naɪt] . "
Wants to see you , Mr . Parker , tonight . "
想要 到 看 你 , 先生 . 帕克 , 今晚 . "

今晚想见您，帕克先生。

" [wel] , ['meɪbi] [hiː; hi][ɪz][soʊld] .
" Well , maybe he is sold .
" 出色地 , 或许 他 是 卖 .

"或许他已经被卖掉了。"

['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] . "
Wonder how he knew I was here . "
想知道 如何 他 知道 我 曾是 这里 . "

真想知道他是怎么知道我在这里的。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['dʌznt]
" There isn't much he doesn't
" 那里 不是 很多 他 不

"他几乎什么都做。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[noʊ] [ə'baʊt] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [taʊn] , " ['mɪsɪz] . [klaɪn] [sed] .
know about what's going on in town , " Mrs . Klein said .
知道 关于 是什么 去 在 在 镇 , " 太太 . 克莱因 说 .

"了解镇上正在发生的事情，"克莱因太太说。

" [aɪ'd]['weɪdʒər][ðer; ðər]['iznt] ['eniθɪŋ] .
" I'd wager there isn't anything .
" ID 赌注 那里 不是 任何事物 .

我敢打赌什么也没有。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɑːrθə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [læst] .
" She looked at Martha as she said that last .
" 她 看起来 在 玛莎 作为 她 说 那 最后的 .

"她说完最后那句话时，看着玛莎。"

['mɑːrθəz] [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk] .
Martha's face was blank .
玛莎的 脸 曾是 空白的 .

玛莎面无表情。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] , " ['doʊk] [sed] .
" Maybe I can put it off until tomorrow , " Doak said .
" 或许 我 能 放 它 离开 直到 明天 , " 多克 说 .

"也许我可以推迟到明天，"多克说。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [deɪ] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .
" It's been a pretty good day up to now .
" 它是 到过 一个 漂亮的 好的 天 向上 到 现在 .

"到目前为止，今天过得相当不错。"

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['senətər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] [ɪn] [taʊn] .
" He called the Senator from the drug store in town .
" 他 称为 这 参议员 从 这 药品 店铺 在 镇 .

"他从镇上的药店给参议员打了电话。"

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , " ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] , [jet] , ['senətər] . "
He told him , " Nothing definite , yet , Senator . "
他 讲述 他 , " 没有什么 定 , 然而 , 参议员 . "

他告诉他："参议员，目前还没有定论。"

" [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , " ['ɑːrnəld] [sed] ['raːspiŋli] .
" Don't give me that , " Arnold said raspingly .
" 不 给 我 那 , " 阿诺德 说 刺耳地 .

"别跟我来这套，"阿诺德沙哑地说。

" [get] [ʌp] [hɪr] [raɪt] [ə'weɪ] , ['pɑːkə] .
" Get up here right away , Parker .
" 得到 向上 这里 正确的 离开 , 帕克 .

"帕克，立刻上来。"

" ['doʊk] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] .
" Doak stopped at the house on the way back .
" 多克 停止 在 这 房子 在 这 方式 后退 .

"多克在回程途中顺道去了那所房子。"

[hiː; hi][toʊld]['mɪsɪz] . [klaɪn] , " [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
He told Mrs . Klein , " I might be a little late for supper .
他 讲述 太太 . 克莱因 , " 我 可能 是 一个 小的 晚的 为了 晚餐 .

他告诉克莱因太太："我可能会晚点吃晚饭。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['senətər] [naʊ] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] . "
I think I'll run up and see the Senator now and get it over with . "
我 思考 患病的 跑步 向上 和 看 这 参议员 现在 和 得到 它 超过 和 . "

我想我现在就去见见那位参议员，把这事儿办完。

" [wiːl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We'll hold it , " she said .
" 出色地 抓住 它 , " 她 说 .

"我们会坚持下去，"她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .
She looked around to see if Martha was within hearing .
她 看起来 大约 到 看 如果 玛莎 曾是 之内 听力 .

她环顾四周，看看玛莎是否在附近。

[ðen] , " [jʊə(r)] [nɑːt] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][gɜːrl] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] ? "
Then , " You're not trifling with my girl , Mr . Parker ? "
然后 , " 你是 不是 琐事 和 我的 女孩 , 先生 . 帕克 ? "

然后，帕克先生，你不会是在戏弄我的女朋友吧?

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , " ['doʊk] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" Not for a second , " Doak assured her .
" 不是 为了 一个 第二 , " 多克 保证 她 .

"一秒钟都不会，"多克向她保证道。

" [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʃiːz] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [gʊd] .
" Though I have an uncomfortable feeling she's trifling with me , but good .
" 尽管 我 有 一个 不舒服 感觉 她是 琐事 和 我 , 但 好的 .

"虽然我总觉得她是在戏弄我，但这样也好。"

" ['mɪsɪz] . [klaɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] .
" Mrs . Klein shook her dark head .
" 太太 . 克莱因 摇晃 她 黑暗的 头 .

克莱因太太摇了摇她乌黑的脑袋。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪk] - [kæf] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Not with that sick - calf look on her face .
" 不是 和 那 生病的 - 小牛 看 在 她 脸 .

"她脸上那副病恹恹的样子，可不行。"

[ðə; ði]['gɝːlz] ['smɪtn] .
The girl's smitten .
这 女孩们 迷恋 .

女孩对他着迷了。

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [jʊr; jər][step] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] . "
You watch your step , Mr . Parker . "
你 手表 你的 步 , 先生 . 帕克 . "

帕克先生，您走路要小心。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I promise , " he said .
" 我 承诺 , " 他 说 .

"我保证，"他说。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" I'll be back as soon as possible .
" 患病的 是 后退 作为 很快 作为 可能的 .

我会尽快回来。

" [ðə; ði][hɑːt] [ruːm] , [ðə; ði] [feɪs] [laɪk] ['æʃɪz] , [ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] .
" The hot room , the face like ashes , the cracked voice .
" 这 热的 房间 , 这 脸 喜欢 灰烬 , 这 裂纹 嗓音 .

"闷热的房间，像灰烬一样的脸，沙哑的声音。"

[noʊ] [tʃer] [ə'gen] [fɔːr; fər]['doʊk] .
No chair again for Doak .
不 椅子 再次 为了 多克 .

多克再次无缘议席。

['ɑːrnəld] [sed] , " [juː; jʊ] [went] [ʌp][ðer; ðər][læst] [naɪt] , [aɪ] [noʊ] .
Arnold said , " You went up there last night , I know .
阿诺德 说 , " 你 去 向上 那里 最后的 夜晚 , 我 知道 .

阿诺德说："我知道你昨晚上去那里了。"

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地？ "

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][maɪ][suː'pɪriər] , " ['doʊk] [sed] .
" I'll make a full report to my superior , " Doak said .
" 患病的 制作 一个 满的 报告 到 我的 优越的 , " 多克 说 .

"我会向上级汇报情况，"多克说。

" [aɪm][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [dɪ'pɑːrtmənt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] , ['senətər] .
" I'm not permitted to discuss Department business with anybody , Senator .
" 我是 不是 允许 到 讨论 部门 商业 和 任何人 , 参议员 .

"参议员，我无权与任何人讨论部门事务。"

" ['ɑːrnəldz] [θɪn] [lɪps][wɜːr; wər]['oʊpən] , [hɪz; ɪz]['boʊni][dʒɔː] [slæk] .
" Arnold's thin lips were open , his bony jaw slack .
" 阿诺德的 薄的 嘴唇 是 打开 , 他的 骨质 颚 松弛 .

阿诺德的薄嘴唇微微张开，骨节分明的下巴松弛无力。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .
" Well , I'll be damned .
" 出色地 , 患病的 是 该死的 .

"真是见鬼了。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [jʌŋ] [mæn] ? "

Do	you	know	who	you're	talking	to	,	young	man	?	"
做	你	知道	WHO	你是	说	到	,	年轻的	男人	?	"

年轻人，你知道你在跟谁说话吗?

" [æn; ən][eks] - ['senətər] , " ['doʊk] ['ænsər] .

"	An	ex	-	Senator	,	"	Doak	answered	.
"	一个	前任	-	参议员	,	"	多克	回答	.

"一位前参议员，"多克回答道。

" [ðæts] [raɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt][jʊr; jər][suː'pɪriər] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

"	That's	right	—	and	the	man	who	put	your	superior	where	he	is	.
"	那就是	正确的	—	和	这	男人	WHO	放	你的	优越的	在哪里	他	是	.

"没错——还有把你上司提拔到那个位置的那个人。"

['hiːd] [stɪl] [biː; bi] ['pedlɪŋ] ['pepərz] [ɪf] [aɪ]['hædnt][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

He'd	still	be	peddling	papers	if	I	hadn't	got	him	into	the	Department	.
他会	仍然	是	兜售	文件	如果	我	之前没有	得到	他	进入	这	部门	.

如果不是我把他介绍到系里去，他现在还在到处兜售假报纸呢。

" ['doʊk] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Doak	said	nothing	.
"	多克	说	没有什么	.

多克什么也没说。

" [aɪ][kʊd; kəd][get][jʊr; jər][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['ɑːrnəld][went][ɑːn] .

"	I	could	get	your	job	in	a	minute	,	"	Arnold	went	on	.
"	我	可以	得到	你的	工作	在	一个	分钟	,	"	阿诺德	去	在	.

"我马上就能帮你找到工作，"阿诺德继续说道。

" [aɪm][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz] [frʌm; frəm] [ded] , ['pɑːkə] .

"	I'm	a	hell	of	a	long	ways	from	dead	,	Parker	.
"	我是	一个	地狱	的	一个	长的	方式	从	死的	,	帕克	.

"我离死还远着呢，帕克。"

[juːd] ['betər] [weɪk] [ʌp] .

You'd	better	wake	up	.
你会	更好的	唤醒	向上	.

你最好起床。

" ['doʊk][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] .

"	Doak	had	no	words	.
"	多克	有	不	字	.

多克无言以对。

" [wel] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʌm] ?

"	Well	,	damn	it	,	man	,	are	you	dumb	?
"	出色地	,	该死	它	,	男人	,	是	你	哑的	?

"哎呀，你这傻瓜，是不是脑子有问题？"

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][seɪ] ? "

What	have	you	got	to	say	?	"
什么	有	你	得到	到	说	?	"

你有什么要说的?

" [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " ['doʊk] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I've	said	it	,	sir	,	"	Doak	said	quietly	.
"	我已经	说	它	,	先生	,	"	多克	说	悄悄	.

"我已经说过了，先生，"多克平静地说。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['ɑːrnəld] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

For	long	and	silent	seconds	,	Arnold	glared	at	him	.
为了	长的	和	沉默的	秒	,	阿诺德	怒目而视	在	他	.

阿诺德沉默地瞪着他，足足有几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .

And	then	he	said	,	"	All	right	.
和	然后	他	说	,	"	全部	正确的	.

然后他说："好吧。"

[aɪl] [get] [maɪ] [rɪˈpɔːrt] [frʌm; frəm] ['raɪdɚ] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dʒɑːb] .

I'll	get	my	report	from	Ryder	—	and	your	job	.
患病的	得到	我的	报告	从	莱德	—	和	你的	工作	.

我会从莱德那里拿到报告——还有你的工作。

[naʊ] [get] [aʊt] .

Now	get	out	.
现在	得到	出去	.

现在滚出去。

" [faɪn] , [greɪt] !

"	Fine	,	great	!
"	美好的	,	伟大的	!

"很好，太棒了！"

['hɪroʊ] ['doʊk] ['pɑːkə] , [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] .

Hero	Doak	Parker	,	of	Security	.
英雄	多克	帕克	,	的	安全	.

安保英雄多克·帕克。

['laɪən] ['biədə] , [her] - ['splɪtər] , ['kʌtər] - [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] - [oʊn] - [θroʊt] , ['lʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [læs] .

Lion	bearder	,	hair	-	splitter	,	cutter	-	of	-	his	-	own	-	throat	,	lover	of	a	country	lass	.
狮子	胡须	,	头发	-	分线器	,	刀具	-	的	-	他的	-	自己的	-	喉	,	情人	的	一个	国家	小姐	.

长着狮子胡须，爱吹毛求疵，割喉自尽，喜欢乡下姑娘。

[ænd; ənd] [mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [naʊ] .

And	man	without	a	future	,	it	looked	like	now	.
和	男人	没有	一个	未来	,	它	看起来	喜欢	现在	.

而现在看来，他似乎失去了未来。

[ðə; ði] [dɔːgz] ['slɔbəd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] ['græv(ə)l] ['greɪtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	dogs	slobbered	and	watched	,	the	gravel	grated	under	his	feet	.
这	狗	流口水	和	观看	,	这	碎石	磨碎的	在下面	他的	脚	.

狗儿们流着口水看着他，碎石在他脚下发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [swʌŋ] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['doʊk] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] [kliːn] [er] .

The	great	gates	swung	open	and	Doak	took	a	deep	breath	of	the	warm	clean	air	.
这	伟大的	大门	摇摆	打开	和	多克	采取	一个	深的	气息	的	这	温暖的	干净的	空气	.

大门敞开，多克深深吸了一口温暖清新的空气。

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [soʊ] [friː] ?

Why	did	he	feel	so	free	?
为什么	做过	他	感觉	所以	自由的	?

他为什么感到如此自由?

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .

Martha	was	sitting	on	the	front	porch	.
玛莎	曾是	坐着	在	这	正面	门廊	.

玛莎坐在前廊上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][smaɪld][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs]
She looked up and smiled as he came near and he stooped to kiss
她 看起来 向上 和 微笑 作为 他 来了 靠近 和 他 弯腰 到 吻
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她抬起头，微笑着看着他走近，他俯身吻了她。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪti] [mæn] .
" Watch it , city man .
" 手表 它 , 城市 男人 .

“小心点，城里人。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt]['teɪkən][hɜːr; hər][lɪps] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" But she hadn't taken her lips away for a few seconds .
" 但 她 之前没有 已采取 她 嘴唇 离开 为了 一个 很少 秒 .

但她的嘴唇还是停留了几秒钟才离开。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] ['herəld] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
From his jacket pocket he took the Heritage Herald and tossed it in
从 他的 夹克 口袋 他 采取 这 遗产 先驱报 和 抛掷 它 在
[hɜːr; hər][læp] .
her lap .
她 膝 .

他从外套口袋里掏出《遗产先驱报》，扔到她腿上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
She looked down at it for
她 看起来 向下 在 它 为了

她低头看着它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [ʌp][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
seconds , then up to read his face .
秒 , 然后 向上 到 读 他的 脸 .

几秒钟后，他抬起头来观察他的表情。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" Last night , " she said , " you got it .
" 最后的 夜晚 , " 她 说 , " 你 得到 它 .

“昨晚，”她说，“你明白了。”

[aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] , [læst] [naɪt] ,
I **missed** **it** **when** **I** **went** **upstairs** **,** **last** **night** **,**
我 错过 它 什么时候 我 去 楼上 , 最后的 夜晚 ,

昨晚我上楼的时候错过了。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] ['sʌmwʌn] [els] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] . "
but **I** **thought** **someone** **else** **might** **have** **taken** **it** **.** **"**
但 我 想法 某人 别的 可能 有 已采取 它 . "

但我以为可能被别人拿走了。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [læst] [naɪt] .
" **I** **took** **it** **—** **last** **night** **.**
" 我 采取 它 — 最后的 夜晚 .

“我昨晚拿走了。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] ['wʌndrɪŋli]
" **Her** **eyes** **searched** **his** **wonderingly**
" 她 眼睛 搜索 他的 惊奇地

她的目光充满好奇地搜寻着他。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['evɪdənt] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] .
but **there** **was** **no** **evident** **tension** **in** **her** **.**
但 那里 曾是 不 明显 紧张 在 她 .

但她身上并没有明显的紧张情绪。

['doʊk] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['glaɪdər] .
Doak **sat** **on** **the** **glider** **.**
多克 卫星 在 这 滑翔机 .

多克坐在滑翔机上。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [pər'hæps] ?
She **said** **,** **"** **I** **was** **too** **forward** **to** **be** **believed** **this** **afternoon** **,** **perhaps** **?**
她 说 , " 我 曾是 也 向前 到 是 相信 这 下午 , 也许 ?

她说：“也许我今天下午表现得太直接了，以至于别人不相信我？”

[dɪd] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [læst] [naɪt] ? "
Did **you** **listen** **last** **night** **?** **"**
做过 你 听 最后的 夜晚 ? "

你昨晚听了吗?

" [aɪ] ['lisnd] .
" **I** **listened** **.**
" 我 听着 .

我听了。

[aɪm] [frʌm; frəm] [sɪ'kjʊrəti] , ['mɑːrθə] — [ɔːr] [wʌz; wəz] .
I'm **from** **Security** **,** **Martha** **—** **or** **was** **.**
我是 从 安全 , 玛莎 — 或者 曾是 .

玛莎，我是保安部门的——或者说曾经是。

[aɪm] [rɪ'zaɪnɪŋ] . "
I'm **resigning** **.** **"**
我是 辞职 . "

我辞职了。

" [oʊ] ? [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] ?
" **Oh** **?** **To** **fight** **the** **good** **fight** **?**
" 哦 ? 到 斗争 这 好的 斗争 ?

哦？去打一场正义之战?

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He** **nodded** **.**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [bʌt; bət] ['liːgəli] — [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['liːgəli] .
" But legally — or what is known as legally .
" 但 合法地 — 或者 什么 是 已知 作为 合法地 .

“但从法律上讲——或者说，从法律上讲。

[θruː] [ðə; ði] ['preʃər] - [gruːp] ['pætərn] .
Through the pressure - group pattern .
通过 这 压力 - 团体 图案 .

通过压力组模式。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] [ə'raʊnd] ['wɑːʃɪŋtən] , ['mɑːrθə] .
I know my way around Washington , Martha .
我 知道 我的 方式 大约 华盛顿 , 玛莎 .

玛莎，我对华盛顿很熟悉。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] — [oʊ] , [hel] ！ "
I think , in time and with the right people behind me , I think I could — oh , hell ! "
我 思考 , 在 时间 和 和 这 正确的 人们 在后面 我 , 我 思考 我 可以 — 哦 , 地狱 ！ "

我想，假以时日，只要有合适的人支持，我就可以——哦，天哪！

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [oʊ] , [hel] !
" Oh , hell !
" 哦 , 地狱 !

“哦，该死！”

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ðɪs] , ['doʊk] .
When you were swimming this afternoon we could have got this , Doak .
什么时候 你 是 游泳 这 下午 我们 可以 有 得到 这 , 多克 .

多克，你今天下午游泳的时候我们本来可以拍到这个的。

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [weɪt] .
I told them to wait .
我 讲述 他们 到 等待 .

我让他们等着。

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . "
I told them I thought you had the makings of an honest man . "
我 讲述 他们 我 想法 你 有 这 气质 的 一个 诚实的 男人 . "

我告诉他们，我认为你具备成为诚实之人的潜质。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] .
" I don't know why .
" 我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

['meɪbi] [jʊr; jər]['kɜːrli] [her] .
Maybe your curly hair .
或许 你的 卷曲 头发 .

或许是因为你有一头卷发。

[aɪm][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] , [nɑːt] [jet] , ['doʊk] .
I'm admitting nothing along that line , not yet , Doak .
我是 承认 没有什么 沿着 那 线 , 不是 然而 , 多克 .

我不会承认任何类似的事情，至少现在不会，多克。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['faɪtər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [haʊ] [mʌtʃ] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
I want to see what kind of fighter you are , how much man you are . "
我 想 到 看 什么 种类 的 战斗机 你 是 , 如何 很多 男人 你 是 . "

我想看看你究竟是什么样的战士，你到底有多爷们儿。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I wish I knew , " he said quietly .
" 我 希望 我 知道 , " 他 说 悄悄 .

"我真希望我知道，"他轻声说道。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['bæt(ə)l] . "
" One thing I'm sure of , I'm going to enjoy the battle . "
" 一 事物 我是 当然 的 , 我是 去 到 享受 这 战斗 . "

"有一件事我可以肯定，那就是我会享受这场战斗。"

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][bəuθ] ['bætlz] , " ['mɑːrθə] [sed] .
" You're going to enjoy both battles , " Martha said .
" 你是 去 到 享受 两个都 战斗 , " 玛莎 说 .

"你会喜欢这两场战斗的，"玛莎说。

" [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪn] [bəuθ] .
" And probably win both .
" 和 大概 赢 两个都 .

"而且很可能两场都赢。"

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði]['bæstərdz][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] .
But oh , the bastards we're going to have to fight .
但 哦 , 这 混蛋 是 去 到 有 到 斗争 .

但是，哦，我们要对付的这些混蛋。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [lɔːn] .
" He smiled and looked out at the shadowed lawn .
" 他 微笑 和 看起来 出去 在 这 阴影 草地 .

他笑了笑，望向阴影笼罩的草坪。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪs'tɔːrɪənz] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hɪs'tɔːrɪənz] , - , [juː]
This would be a place for the historians , the writing historians , Dubbinville , U
. [es] . [ə; eɪ] .
. S . A .
. S . 一个 .

这里将是历史学家，特别是历史写作者的聚集地，位于美国杜宾维尔。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['hæpi] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][soʊ] [dæmd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]
And why should a man be happy , looking forward to so damned much trouble
和 为什么 应该 一个 男人 是 快乐的 , 寻找 向前 到 所以 该死的 很多 麻烦
?
?
?

一个人为什么要感到高兴，因为他即将面临这么多麻烦？

['mɪstər] . [gɔ:lt] [hæz; həz][dʒʌst] [prɪ'zentɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['plɔ:zəb(ə)l] [ɪf] ['haɪli] ['terɪfaɪɪŋ]

Mr	.	Gault	has	just	presented	us	with	a	wholly	plausible	if	highly	terrifying
先生	.	高尔特	有	只是	呈现	我们	和	一个	完全	合情合理	如果	高度	恐怖

[vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [nɪr] ['fju:tʃər] .

view	of	a	reasonably	near	future	.
看法	的	一个	合理	靠近	未来	.

高尔特先生刚刚向我们展示了一个完全合情合理，但却令人极为恐惧的、关于不久的将来的景象。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] , [kən'si:vəbli] , [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .

Such	things	could	,	conceivably	,	come	to	pass	.
这样的	事物	可以	,	或许	,	来	到	经过	.

这种事情或许有可能发生。

[ænd; ənd] ['prɑ:fəsi] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][dʒu:lz] [və:n] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

And	prophecy	,	from	the	time	of	Jules	Verne	to	the	present	,
和	预言	,	从	这	时间	的	朱尔斯	凡尔纳	到	这	展示	,

从儒勒·凡尔纳时代至今，预言一直存在。

[hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['spaɪn(ə)l] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

has	long	been	one	of	the	several	spinal	columns	of	science	fiction	.
有	长的	到过	一	的	这	一些	脊	列	的	科学	小说	.

长期以来，它一直是科幻小说的几大支柱之一。

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [æn; ən] [ʌn'vɪzɪtɪd] ['fju:tʃər] ?

Yet	is	it	possible	for	anyone	to	predict	an	unvisited	future	?
然而	是	它	可能的	为了	任何人	到	预测	一个	未访问过的	未来	?

然而，是否有人能够预测一个尚未到来的未来?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [nɑ:t] .

We	are	inclined	to	think	not	.
我们	是	倾斜	到	思考	不是	.

我们倾向于认为并非如此。

['gædʒɪtri] [tu:; tə] [kʌm] , [æz; əz] [rɪ'pi:tɪdli] ['demənstreɪtɪd] [baɪ] [və:n] , [ɪz] ['i:zi] .

Gadgetry	to	come	,	as	repeatedly	demonstrated	by	Verne	,	is	easy	.
小玩意	到	来	,	作为	反复	已证明	经过	凡尔纳	,	是	简单的	.

正如凡尔纳反复证明的那样，未来的发明创造是很容易的。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [jet] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [wʌt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:]

But	no	one	yet	has	been	able	to	tell	what	human	beings	are	going	to	do
但	不	一	然而	有	到过	有能力的	到	告诉	什么	人类	生物	是	去	到	做

[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,

from	day	to	day	,
从	天	到	天	,

但至今没有人能够预测人类每天会做什么。

[mʌtʃ] [les] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] .

much	less	years	and	years	ahead	of	time	.
很多	较少的	年	和	年	前方	的	时间	.

远少于提前数年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs]	[ɔːg]	-	[sept]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Fantastic**	**Universe**	**Aug**	**-**	**Sept**	**1953**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	八月	-	九月	-	.

本电子文本摘自 1953 年 8 月至 9 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神